



yolanda lastra

chichimeco de misión
de chichimecas, san luis
de la paz, guanajuato

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**Chichimeco de Misión de Chichimecas,
San Luis de la Paz, Guanajuato**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Chichimeco de Misión
de Chichimecas, San Luis
de la Paz, Guanajuato**

Yolanda Lastra



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6
L3497ch

Lastra, Yolanda, 1932-
Chichimeco de Misión de Chichimecas, San Luis de la
Paz, Guanajuato / Yolanda Lastra. -- 1a ed. -- Ciudad de
México : El Colegio de México, 2016.
189 pp. ; 25.5 cm. -- (Archivo de Lenguas Indígenas
de México ; núm. 34).

ISBN 978-607-462-889-0

1. Chichimeco-jonaz (idioma) -- México -- Misión de
Chichimecas (Guanajuato) l. t. IV. Serie

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2016

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 Ciudad de México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-462-889-0

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	21
ABREVIATURAS	29
FONOLOGÍA	31
Fonemas	31
Vocales	31
Consonantes	33
Tonos	36
Alófonos	36
Morfofonémica	37
Contrastes	38
NOTA INTRODUCTORIA	41
Cuento del águila por Jorge Mata	42
La bruja y el sombrero por Trinidad García García	45

Conversación entre María Guadalupe Quevedo López y Carolina García Mata	51
APUNTES SOBRE LA GRAMÁTICA DEL CHICHIMECO	57
SINTAXIS	67
LÉXICO	163
BIBLIOGRAFÍA CITADA	189

PRÓLOGO¹

La Sierra Gorda, que comprende parte de los estados de Guanajuato, Querétaro y San Luis Potosí, es la región en donde se halla el único lugar en que se habla úza', la lengua de que se ocupa el presente libro. Es plausible que la población prehispánica de dicha región haya participado significativamente en la conformación de Mesoamérica o al menos en la expansión de ésta hacia el norte de su área central. Lo anterior se tasaría en proporción al conocimiento, adaptación, asimilación, reproducción y difusión —posiblemente, pues hasta la aportación, renovación o innovación— que tuvo aquella población de uno u otro de los rasgos que definieron a Mesoamérica como una gran zona geocultural.

Si bien este planteamiento se opone a la idea del nomadismo, el sistema de vida atribuido en general a quienes en la antigüedad ocuparon la referida serranía, el vocabulario de la lengua úza' parece ofrecer pruebas a favor del sedentarismo. En efecto, además de con-

¹ Hago público mi agradecimiento a Manuel Martínez López (hablante de úza') y a Óscar Zamora Alarcón, colaboradores del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, así como a José Alonso Laguna Delgado, por la información que me proporcionaron para elaborar estas líneas. Por su parte, la forma en que aquí escribo el úza' —o chichimeco jonaz— corresponde a una de las propuestas de ortografía práctica desarrollada por algunos de los hablantes de dicha lengua; en tal propuesta, se emplea <ë> para representar la vocal [æ], el apóstrofo <'> para el “saltillo”, el acento para el tono alto (el tono bajo no tiene representación ortográfica) y el subrayado para las vocales nasales.

tar con la terminología de los elementos culturales en cierto modo diagnósticos, tales como *milpa*, *metate*, *tortilla*, *arco/flecha* o el sistema de numeración vigesimal, dicho vocabulario presenta por igual expresiones referentes a entidades domesticadas —o al menos aprovechadas de alguna manera— del medio natural mesoamericano, como por ejemplo los vegetales *maíz*, *frijol*, *calabaza*, *chile*, *maguey* o *algodón*; y los animales *pato*, *conejo*, *rata* o *venado*.²

Cualquiera que haya sido el grado de participación de los remotos hablantes del úza' en las dinámicas mesoamericanas, es de suponerse que éstos no actuaron solos sino que lo hicieron junto con el resto de los indígenas de aquellas latitudes. Son muy escasos los elementos llegados hasta ahora que nos hablan de esa vida pretérita. Sin embargo, la genealogía y la reconstrucción lingüísticas arrojan algo de luz en ese respecto. Por una parte, ha sido identificado, al interior de la extensa familia lingüística oto-mangue, un subconjunto de idiomas llamado otopame, integrado por el otomí, el mazahua, el matlatzinca, el tlahuica, el úza' —o chichimeco jonaz— y el pame. Y por otra, la reconstrucción del proto otopame³ nos permite, más específicamente, proponer hipótesis sobre la participación de los antiguos hablantes del úza' en la mesoamericanización de su entorno, sea que hayan actuado relativamente juntos o relativamente independientes de sus vecinos, emparentados con ellos o no desde la perspectiva lingüística. Complementariamente, debe considerarse también que los éza'r, o hablantes de úza', llaman ezáhr a los otomíes, lo que sugiere distintos tipos de parentescos y afinidades, dada la enorme semejanza entre estas dos palabras.⁴

² En la sección *Léxico* de esta obra se podrán encontrar más de estos elementos, a los que se pueden añadir otros tantos como tár'ër "honda" y batsá "chilcuage" (una raíz que es anestésico natural, que tiene varias propiedades medicinales y que también se emplea como condimento).

³ Véanse la tesis doctoral de Doris Aileen Bartholomew: *The reconstruction of Otopamean (Mexico)*, Universidad de Chicago, 1965; el trabajo de Daniel Cazés: "Materiales lingüísticos para la reconstrucción de la cultura hña-maclasinca--meco (otopame)", en *Amerindia, Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, Selaf, 1977, 2, pp. 71-101; así como el artículo de Yolanda Lastra y Alejandro Terrazas: "Interpretación de posibles actividades agrícolas prehispánicas a partir del análisis del chichimeco jonaz", en *Anales de Antropología*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, vol. 40-II, pp. 165-187.

⁴ Los éza'r —o chichimecas— llaman en general kithús a la población mexicana no indígena, así como a la lengua castellana. Además, también emplean el término

Así las cosas, en el siglo XVI de la cuenta occidental del tiempo, Mesoamérica y sus alrededores sucumbieron ante las ambiciones de la corona española. Quienes campeaban en aquel entonces por la geografía nombrada precisamente “La Gran Chichimeca” enfrentaron a los invasores con más fiereza que la que parecen haber mostrado los habitantes de otros espacios del actual territorio mexicano. No obstante, durante el periodo virreinal, los hablantes del *úza'* fueron reducidos a misiones, como fielmente lo atestigua el nombre que los externos damos al *ránzo úza'*, su último reducto: la Misión de Chichimecas (en el municipio de San Luis de la Paz, Gto.); así como la aplicación de la misma categoría, misión, a los parajes de Arnedo, Santa Rosa (ambos en el Mpio. de Victoria, Gto.), Palmas (Mpio. de Peñamiller, Qro.) y San Pedro (Mpio. de Colón, Qro.). Por lo demás, éstas figuran entre las localidades en donde también se habló el *úza'* hasta las primeras décadas del siglo XX.⁵

A partir de aquella centuria, tanto la lengua *úza'* como sus usuarios comenzaron a recibir nombres que posiblemente nunca antes habían ostentado, o que ya se empleaban pero que ahora circulaban ya con determinadas connotaciones. Entre otros, se encuentran los nombres “chichimeca” o “chichimeco”, “meco”, “serrano”, “pame” y “jonaz”. El primero de éstos cuenta desde entonces con un amplio abanico de referentes. Sin embargo, el historiador Ixtlilxóchitl anotó en 1616 que: “...este apellido y nombre de chichimeca... es vocablo propio de esta nación, que quiere decir las águilas, y no lo que suena en la lengua mexicana.” Según podemos apreciar, tal aseveración no ha sido considerada en su justa dimensión, siguiéndose de ello la generalización de ver en “chichimeca” una palabra del mexicano o náhuatl que se ha venido traduciendo, según el caso, con sentido canófilo o canofóbico.⁶

tsúpé, aplicado a la gente de piel decididamente blanca, cuyos referentes prototípicos son los estadounidenses.

⁵ Consúltese de Jacques Soustelle: *La famille otomí-pame du Mexique Central*, París, Institut d'Ethnologie, 1937. De ella existen dos traducciones al castellano, ambas publicadas en 1993, una del Instituto Mexiquense de Cultura y la Universidad Autónoma del Estado de México, y la otra del Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos y el Fondo de Cultura Económica.

⁶ E. Fernando Nava L.: “Los chichimecas”, en *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México; Región Centro* (Marcela Villegas Rodríguez, coord.), México, INI, 1995, p. 11. Por su parte, Rudolf van Zantwijk propone que la complejidad

A la vez, del nombre “pame” se hacen necesarias algunas precisiones. En el ámbito del indigenismo mexicano moderno, con dicho nombre se designa a un pueblo indígena asentado actualmente en el estado de San Luis Potosí y hasta el siglo pasado también ubicado en los estados de Hidalgo y Querétaro (aunque hoy en día residen en esta entidad emigrados pames originarios del territorio potosino). Se trata de un pueblo cuyos integrantes se autonombran *xí’úi* (en la región de la localidad de Santa María Acapulco) o *xí’úi* (en otra región, al norte de la anterior) y que es necesario diferenciarlo plenamente del pueblo indígena guanajuatense que nos ocupa; de hecho, líneas arriba, ya nos referíamos al chichimeca y al pame como dos idiomas particulares de la familia lingüística oto-mangue. A pesar de todo, las confusiones han ido y venido en ambas direcciones, dado que así como al *úza’* se le ha llamado “pame”, también a la lengua de los *xí’úi* se le ha llegado a nombrar “chichimeca”.⁷

El nombre “jonaz”, por su parte, lo empleó fray Juan Guadalupe Soriano en su *Vocabulario de los idiomas Pamee, y Othomii-Mexicano-y Jonaz*, elaborado en el siglo XVIII. En dicha obra, precisamente las palabras de la lengua ahí llamada jonaz guardan una gran semejanza con las correspondientes del idioma *úza’*, no obstante que Soriano las documentó en la fracción queretana de la Sierra Gorda, justo entre los jonaces. Podemos observar en consecuencia que el término “jonaz” se utilizó para referirse a una de “las naciones chichimecas” en particular, que vivió en partes de los actuales estados de Querétaro y Guanajuato; y que estos son los antecedentes del nombre dado oficialmente a la lengua *úza’* en castellano, a saber: chichimeco jonaz.⁸

del concepto ‘chichimeca’ no se explica por una simple oposición étnica, y que desde la época prehispánica su uso se fue haciendo más frecuente en el plano de las tradiciones culturales; véase “Tlen quihtoznequi ‘Chichimecatl’?”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 25, pp. 131-147.

⁷ Considérese el título del cuento publicado en el idioma potosino por Lorna Gibson: *El hombre que abandonó a su esposa en Chichimeca de Santa María Acapulco y español*, México, ILV, 1974.

⁸ Consúltese el “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en el *Diario Oficial de la Federación* (tomo DCLII, número 9), México, D. F., 14 de enero de 2008. El mismo Instituto editó esta obra como libro, en el año de 2009.

Entre tanto, con todo y que el nombre “meco” parece ser un claro metaplasmo de “chichimeco”, la población no indígena del bajo emplea aquél con los significados de uraño, agreste, indómito o no bautizado, que en cierto modo resultan ser sinónimos de “serrano”. Es posible que los ézā’r hayan sido o sigan siendo blanco de tales calificativos debido a su tenaz resistencia contra los invasores. A su vez, esa misma actitud es lo que parece sustentar la permanencia entre ellos de al menos una parte de la cosmovisión chichimeca. Así, el término nábí’, que de manera práctica se traduce como “Dios”, se emplea esencialmente para designar a las deidades que señorean los fenómenos naturales, como el viento o la lluvia. Por cierto, se dice que una de esas deidades le otorgó la lengua úzā’ a los ézā’r; no obstante, algunos de ellos refieren, en el halo del sincretismo religioso, que tal dádiva se las hizo la Virgen de Guadalupe.

En fin, dentro del flujo de la aculturación y a la sombra de la gran desventaja social en que los tienen las prácticas racistas de la población hispanohablante, la resistencia cultural de los ézā’r se manifiesta por igual en el sello chichimeca que imprimieron y mantienen en otros elementos, como es la cuenta del tiempo. En efecto, el vocabulario de la lengua úzā’ presenta no sólo los términos para “año”, “mes” y “día”, sino también para “semana” y para cada uno de los días de la semana. De este repertorio de palabras, revisten un interés particular los nombres de los días de la semana, por tratarse de un conjunto de términos prácticamente inexistente en otras lenguas indomexicanas; algunos de esos nombres se prestan con relativa facilidad al análisis, como es ánt’aégeh’b, “lunes”, donde se reconoce el número “uno” y una forma del verbo “quitar”; en tanto que “domingo” y “semana” se expresan con la misma forma.

A pesar de las condiciones adversas en que viven los ézā’r, es posible decir que su lengua goza de cierta vitalidad. En efecto, la lengua úzā’ se sigue transmitiendo, con orgullo, de la mayoría de los padres a sus hijos.⁹ El número absoluto de hablantes de úzā’ en todo el país observa en los últimos años una tendencia general a la alta, como lo permiten ver los datos censales más recientes:

⁹ Al respecto, consúltese de Yolanda Lastra: “La vitalidad del chichimeco jonaz”, en *Causas sociales de la extinción y el mantenimiento de las lenguas en las naciones de América* (Yolanda Lastra y A. Herzfeld, eds.), Hermosillo, Son., Universidad de Sonora, 1999, pp. 51-76.

<i>Personas de 5 o más años que declararon hablar lengua indígena</i>				
<i>Año</i>	<i>Lengua</i>	<i>Hombres</i>	<i>Mujeres</i>	<i>Totales</i>
2000	Cualquiera	2 985 872	3 058 675	6 044 547
	Úza'	831	810	1 641
2005	Cualquiera	2 959 604	3 052 138	6 011 202
	Úza'	828	797	1 625
2010	Cualquiera	3 287 839	3 407 389	6 695 228
	Úza'	1 154	1 036	2 190

Esta tabla puede ser leída de la siguiente manera: en el año 2000, 2 985 872 hombres y 3 058 675 mujeres de 5 o más años de edad declararon hablar una lengua indígena, lo que da un total de 6 044 547 personas en México hablantes de cualquiera de cualquiera de esas lenguas; de ellos, declararon hablar úza' (o chichimeco jonaz) 831 hombres y 810 mujeres, lo que da un total de 1 641 personas que en este país hablan esa lengua en particular; y así sucesivamente los años 2005 y 2010. A su vez, como índice de vitalidad lingüística puede considerarse, por ejemplo, el hecho de que en el año 2000, del total de 1 362 hablantes de úza' que residían en la región originaria, 425 de ellos tenían entre 5 y 14 años de edad; esto corresponde al 31.2% de la población, proporción significativa que, aunada precisamente a ese grupo de edad, sugiere un pronóstico de continuidad lingüística bastante halagüeño. Empero y en contraste con lo que se ve que ocurre a nivel nacional, en el periodo comprendido en la tabla siempre es mayor el número de hombres que de mujeres hablantes de úza'; además, particularmente para el año 2010, en la condición de monolingües de úza' también se registró una mayoría masculina, con 26 hombres frente a 18 mujeres (Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Geografía).

Por lo demás, durante las dos décadas pasadas se incrementaron por igual el número y el tipo de actividades realizadas en torno a la lengua úza', tanto de iniciativas internas a la comunidad, como de

externas a ella. Por ejemplo, a mediados de los años noventa, bajo la dirección del señor Jaime Martínez Hernández y junto con otros siete músicos y compositores locales, fue grabado un audiocasete que es el primer fonograma con piezas populares y originales cantadas en lengua úza'.¹⁰ Se publicó por igual un texto que recoge los esfuerzos de un proyecto de revitalización lingüística y de favorecer la práctica de la educación bilingüe en las escuelas de educación básica de la Misión de Chichimecas.¹¹ En el ámbito de la instrucción pública, en 1997 dio inicio la distribución de materiales en lengua úza', los cuales, sin desconocer los logros alcanzados, aún no satisfacen todos los compromisos gubernamentales del ramo, ni atienden todas las necesidades informativas y formativas correspondientes.¹²

A su vez, dentro de los últimos diez años, ubicamos al proyecto "Desarrollo y fortalecimiento de la cultura y la lengua chichimecas", que inició con capacitación lingüística a hablantes del úza', exposiciones de cultura chichimeca en la zona noreste de Guanajuato y contemplaba la producción de obras lingüísticas, así como compendios de flora y fauna locales.¹³ Es de notarse que, junto a las len-

¹⁰ La obra es: *Grupo 'Kunda ere ma-ir ranto niuf' Águilas que no se olvidan. Grupo indígena chichimeca de San Luis de la Paz, Guanajuato*, México, INI, 1995 (serie "Y lo seguimos tocando", núm. 5). El fonograma *Chichimecas* (Xilonen Luna, coord.), México, CDI, 2010 (serie "XIV Lenguas indígenas en riesgo", núm. 8), incluye las siguientes grabaciones en úza': un cuento, la ceremonia del pedimento de mano, un arrullo y dos canciones líricas.

¹¹ Se trata del libro *Narraciones chichimeca-jonaces* (María Ortega Ruiz, coord., con el apoyo de Rafael Nieto Andrade y Alejandra Hernández Arredondo), Guanajuato, Gto., Instituto de la Cultura del Estado de Guanajuato, Ediciones La Rana, 1996. En él participaron, junto con adultos de la comunidad, alumnos y profesores de la Escuela Preescolar "Juague Nande", de la Escuela Primaria "Chupitategua", de la Escuela Telesecundaria núm. 476, así como de la Casa de la Cultura de San Luis de la Paz.

¹² Se trata de los libros para el primero y el segundo grados de educación primaria: *Nant'e richi sim'er uza' Lengua chichimeca Guanajuato*, publicados por la SEP, la Dirección General de Educación Indígena y la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos (2ª ed. 1997, 7ª reimpression 2009 y 1ª ed. 2000, 5ª reimpression 2008, respectivamente); así como de los tres volúmenes para el primero y segundo, tercero y cuarto, y quinto y sexto grados: *La Educación Intercultural Bilingüe. Cuaderno de trabajo para las Niñas y los Niños de Educación Primaria Indígena*, de la SEP y la Dirección General de Educación Indígena (1ª ed. 2002, 3ª reimpression 2009, todos ellos); en la actualidad, estas mismas instancias tienen en preparación otros materiales dirigidos a los éza'r.

¹³ Presentado por José Carmen Díaz Miguel y Liliana Pérez Estrada, en el IV Coloquio Internacional sobre Otopames, "Homenaje al Mtro. Raúl Guerrero Guerrero"; Pa-

guas indomexicanas menos desconocidas —v. g.: náhuatl, maya o zapoteco—, la prácticamente inadvertida lengua úza' aparece en una de las colecciones de literatura infantil promovidas por organismos culturales públicos y sacados a la luz en ediciones bilingües, tales como "Dos espejos. La expresión de los niños indígenas de México".¹⁴ Entre las iniciativas comunitarias más recientes se pueden citar la integración del "Órgano Colegiado de Maestros de la Lengua Indígena Chichimeca Jonaz del Estado de Guanajuato", en que participan docentes de los planteles de educación preescolar y primaria. También, la aparición de la *Richh̄ir Uts'a ndi Eza'r sapha na'í enh̄a. Revista de los alimentos Chichimecas Jonaces en sus estaciones del año*, dirigida por José Carmen García Ramírez,¹⁵ así como la publicación de los esfuerzos de José René Ramírez Ramírez por la conservación del úza', promoviendo además el uso de la escritura del idioma indígena.¹⁶ También se han realizado programas radiofónicos de difusión, como la serie "Radio Zumbido" —que en una de sus fases contó con el apoyo del INALI—, así como proyectos de investigación lingüística desde instituciones públicas locales, de otros estados, como la Universidad Autónoma de Querétaro, y de carácter nacional, como el INAH, El Colegio de México y la UNAM.

De los trabajos e instituciones antes referidos, merecen ser destacadas las siguientes aportaciones: de Esther Herrera Zendejas, el capítulo "Patrones fónicos del chichimeco", resultado de sus minuciosos

chuca, Hgo., Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, 2001. Estos autores, junto con Raúl Pérez y Manuel Martínez López —hablantes de úza'—, presentaron el trabajo "La marca de sexo, la posesión y el número en el sustantivo de la lengua chichimeca jonaz", en el IV Coloquio Nacional sobre Otopames, "Homenaje a los maestros Beatriz M. Oliver Vega y Antonio Pompa y Pompa", Guanajuato, Gto., Universidad de Guanajuato, 2002.

¹⁴ El libro es: *Mapa ndi rip'á mare' utsó' ki kit'ah mare'. La luz que cayó en el patio y otros relatos* (María de Jesús López, apoyo general y Fausto López Mata, traducción). Guanajuato, Gto., Instituto Estatal de la Cultura y Conaculta, 2006.

¹⁵ El primer número es de diciembre de 2008 y el segundo de abril de 2009, los dos de 40 páginas y editados por la CDI, Instituto Estatal de Cultura en el Estado de Guanajuato y Universidad de Guanajuato; el nombre de Ma. de Jesús López García (hablante de úza') aparece como editora del primer número, de Liliana Pérez Estrada (no hablante) como asistente en ambos y de otras tantas personas como asistente de recetas, participantes, cazador y recolectores.

¹⁶ Es un original folleto de 26 páginas: *Rinhí Uza' ndi ke s̄ibur mahár ba nat'áhr. Manual para hablar Chichimeca-Jonáz en diferentes contextos*, León, Gto., Impresos Graffos, s/f, edición del autor, con asesoría lingüística de Alonso Guerrero Galván.

estudios desarrollados desde la lingüística instrumental;¹⁷ así como desde luego las de la propia Yolanda Lastra, autora del libro que tenemos en las manos. Ella es la lingüista que cuenta con el mayor número de escritos —alrededor de 25— sobre el úza'. Estas publicaciones, se dice fácilmente, abarcan más de medio siglo de investigación llevada a cabo por la misma persona y corresponden a distintos enfoques, como son el descriptivo, el sociolingüístico, así como el de los estudios del léxico; también incluyen narraciones y textos en úza', sin faltar los trabajos etnográficos. Algunos de esos productos reflejan el interés de Lastra por determinados tópicos, como es el cambio lingüístico, uno de cuyos casos se aborda en la sección "Apuntes sobre la gramática del chichimeco" de esta misma obra.¹⁸ En suma, se trata de una buena cantidad de información que la autora ha puesto a nuestro alcance y que permite acercarnos a importantes aspectos internos y externos de la lengua úza'; a ello debemos agregar desde ahora la presente y muy valiosa publicación.¹⁹

En el actual escenario político institucional de nuestro país, que cuenta con la "Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas"; publicada en el *Diario Oficial de la Federación* (13 de

¹⁷ Del libro: *Formas sonoras: mapa fónico de las lenguas mexicanas*, México, El Colegio de México, 2009, pp. 83-117 (incluye un disco compacto que permite escuchar las palabras analizadas).

¹⁸ Véase también su artículo "Towards a Study of Language Variation and Change in Jonaz Chichimec"; en *Variation in Indigenous Minority Languages* (James N. Stanford & Dennis R. Preston, eds.), Amsterdam, Benjamins, 2009, pp. 153-171.

¹⁹ Para darnos una idea de los aspectos del úza' que podemos conocer mediante la obra de Lastra, considérense la bibliografía citada en el presente libro, precisando que el *Vocabulario piloto Chichimeco* incluye un disco compacto que reproduce acústicamente su contenido; además, las referencias dadas en las notas 3, 10, 19 y 23 de este prólogo; así como las siguientes publicaciones, citadas por figurar entre sus más recientes aportes: "Topónimos en chichimeca jonaz"; en *Homenaje a Noemí Quezada, VI Coloquio Internacional sobre Otopames* (Verónica Kugel y Ana María Salazar, eds.), México, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, Hmunts'a Hem'i—Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu, 2008, pp. 53-73; "Narraciones chichimecas de San Luis de la Paz"; en *Memoria del IV Coloquio Nacional sobre Otopames (Guanajuato, 2002)* (David Wright, comp.), Guanajuato, Gto., Universidad de Guanajuato y Comité Académico de los Coloquios Internacionales sobre Otopames, 2010, pp. 235-243; y "Algunos problemas que hay que enfrentar para la descripción del chichimeco"; en *Rumbos de la lingüística. Lenguas amerindias, Adquisición del lenguaje, Relación lenguaje-cerebro, Filología* (Alejandro de la Mora Ochoa, coord.), México, UAM-Azacapotzalco, 2010, pp. 51-62.

marzo de 2003),²⁰ así como con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, este libro —junto con sus textos hermanos— adquiere un significado especial. Si bien “El Archivo de Lenguas Indígenas” inició con la perspectiva mayoritariamente académica de documentar sistemáticamente los idiomas indomexicanos —para poder hacer estudios comparativos y así alcanzar, entre otras cosas, mejores trabajos tipológicos e históricos—, ahora sus más de 30 tomos pueden servir además a dos cuestiones de muy alto sentido social y carácter institucional, a saber: el reconocimiento gubernamental de las lenguas indígenas como **LENGUAS NACIONALES**, consagrado en la citada Ley; y el programa de planeación lingüística impulsado en la actualidad por el referido Instituto.²¹

Para ambas cuestiones, los títulos de “El Archivo” figuran como sendos referentes académicos, confiables y útiles para el desarrollo de los procesos correspondientes. Por un lado, son materiales que están a la disponibilidad de cualquier iniciativa de difusión, de sensibilización, de capacitación u otras del ámbito público, que pretenda avanzar en el reconocimiento de los derechos lingüísticos de los hablantes de las lenguas indígenas nacionales y que aspire garantizar su cumplimiento. Y por otro lado, observando que la referida planeación lingüística²² cuenta con estrategias basadas en la genealogía lingüística, las publicaciones de “El Archivo” bien pueden consultarse no sólo de manera aislada, sino también ser aprovechados en forma conjunta, al abordarlas desde la óptica de otra productiva opción de estudios comparativos. Así, el presente trabajo sobre el *úza'* tiene un doble valor: el suyo propio y el que adquiere al lado de dos ejem-

²⁰ El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas publicó en 2006 el disco compacto: *Presentación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Lengua: Úza' de San Luis de la Paz, Guanajuato* (primera serie, número 22; responsable de la traducción y voz: Manuel Martínez López).

²¹ Una presentación de este programa, hecha en adecuación precisamente a las lenguas otopames, se encuentra en E. Fernando Nava L.: “El Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales y la lingüística otopame”, en *Homenaje a Yolanda Lastra. X Coloquio Internacional sobre Otopames* (Ana María Salazar y Verónica Kugel, eds.), México, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, Hmunts'a Hem'i (Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu) e Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2010, pp. 81-122.

²² Sobre estas cuestiones, Yolanda Lastra también cuenta con el escrito: “El chichimeco jonaz: necesidad de planificación lingüística”, en *Actas del Congreso de la Sociedad Mexicana de Antropología, San Luis Potosí, 1998* (en prensa).

plares de “El Archivo” previamente publicados sobre lenguas hermanas; ²³ sin duda alguna, la triada de datos fonológicos, sintácticos y léxicos ahí contenidos conforma una mejor plataforma para avanzar en la planeación lingüística de todas las lenguas otopames.

Este es, en general, el marco histórico, social, institucional, académico y político en que damos la mejor de las bienvenidas al presente libro.

E. Fernando Nava L.
Instituto de Investigaciones Antropológicas de
la Universidad Nacional Autónoma de México

²³ Se trata del *Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México* de Yolanda Lastra y del *Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México*, de Roberto Escalante y Marciano Hernández; México, El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México, números 13 (1999) y 23 (2000), respectivamente).

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer quede algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”; que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones

lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

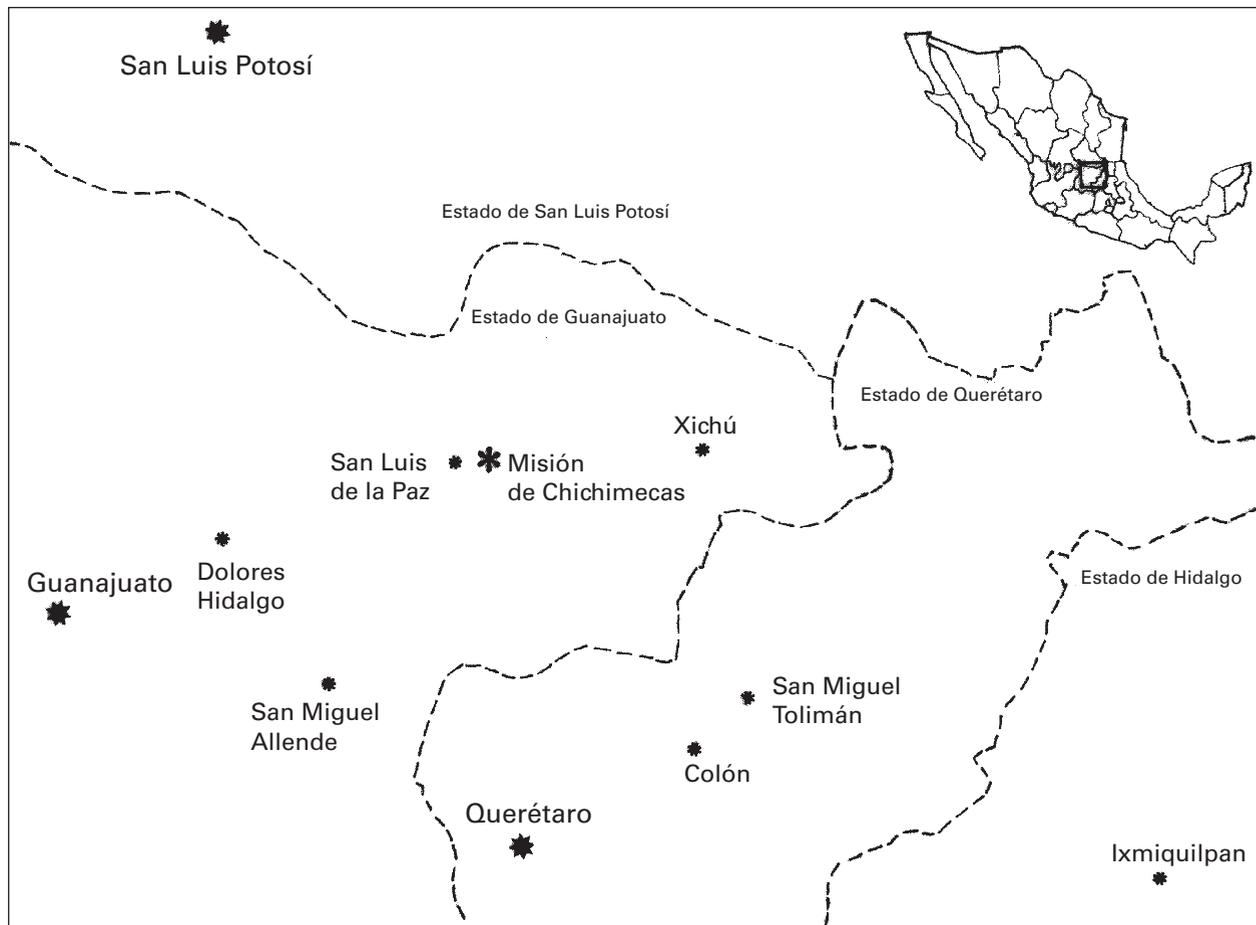
Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

Misión de Chichimecas



ABREVIATURAS

CL(AS)	Clasificador	INCL	Inclusivo
COMPL	Completivo	INM	Inmediato
CON	Contemporáneo	INTENS	Intensivo
Conj	Conjugación	INTER	Interrogativo
CONJU	Conjunción	INTROD	Introductorio
DEM	Demostrativo	MOVT	Movimiento
DIM	Diminutivo	NEG	Negativo
DIST	Distanciador	OBJ	Objeto
DU	Dual	PA	Pasado anterior
ENF	Enfático	PL	Plural
EXCL	Exclusivo	POT	Potencial
EXHORT	Exhortativo	PR	Pasado reciente
FOC	Focalizador	PRES	Presente
FUT	Futuro	PRON	Pronombre
IMP	Imperativo		

FONOLOGÍA

FONEMAS

1. Posición inicial de la palabra
2. Posición media de la palabra
3. Posición final de la palabra

Vocales

/i/

- | | |
|----------|---------------------------|
| 1. ízaʔa | acabas de encender lumbre |
| 2. kírhó | acabaste |
| 3. úniʔi | su esposa |

/e/

- | | |
|-----------|----------|
| 1. émbæʔæ | jitomate |
| 2. sánceb | ocho |
| 3. ríπέhe | flauta |

/æ/

- | | |
|---------|------|
| 1. ángu | pino |
|---------|------|

- | | |
|-----------|------------|
| 2. ébæʔæg | me acuesto |
| 3. úrhǽ | caballo |

/ü/

- | | |
|----------|------|
| 1. --- | |
| 2. úzühö | maíz |
| 3. éndü | voy |

/a/

- | | |
|----------|---------|
| 1. áanna | comeré |
| 2. mapé | mucho |
| 3. kaʔá | mi mano |

/u/

- | | |
|----------|---------|
| 1. úbḗʔ | día |
| 2. kúnʔa | gallina |
| 3. úrʔú | durazno |

/o/

- | | |
|-----------|------------------|
| 1. --- | |
| 2. rímóʔ | corteza, cáscara |
| 3. rácoro | diez |

/i/

- | | |
|----------|--------|
| 1. --- | |
| 2. píku | camote |
| 3. étihj | pido |

/e/

- | | |
|-----------|----------|
| 1. --- | |
| 2. étehe | me visto |
| 3. kánthe | mi pelo |

/æ/

- | | |
|-----------|------|
| 1. --- | |
| 2. úrhǽr | hilo |
| 3. --- | |

/ü/

1. ---
2. ísü?ü
3. ísü?ü

enfermo
enfermo

/a/

1. ---
2. názá
3. ké?a

mi lengua
gusano

/u/

1. ---
2. ítuc?
3. masú

nudo
mi esposa

/o/

1. ---
2. riphós
3. ém?o

olor
me llamo

Consonantes

/p/

1. pahá
2. pip?é
3. ---

malo
biznaga

/t/

1. túrho
2. tátá
3. ---

acabo
padre

/k/

1. ko?ós
2. ruké
3. ----

mi casa
mi nixtamal

/ʔ/

1. ----
2. séʔes naranja
3. maréʔ viejo

/c/

1. cucʔé mi ala
2. náce mi olla
3. ----

/č/

1. čínče chico
2. kíčahr encendiste
3. ----

/b/

1. bupʔé padre de ellos
2. súbaʔa palma
3. kítiḥḥb tú le pides

/d/

1. ----
2. nándeʔ grande (sólo se da después de /n/; no hay contraste absoluto con /t/ porque /nt/ siempre va seguido de /h/ o /ʔ/)
3. ----

/g/

1. gahá voy a beber
2. nágühün espejo
3. ikág yo

/s/

1. satʔúkʔ anduviste
2. risé hoja
3. meʔés agrio

/h/

- 1.
2. kúnhé aire
- 3.

/z/

1. zizéʔn limpio
2. kazú toro
3. ----

/m/

1. mačí frío
2. nímoʔ mi guaje
3. ----

/n/

1. ningá ratón
2. kunú mi milpa
3. kamæhæn músico

/m̥/

1. ----
2. urámá primero
3. ----

/ɲ/

1. ----
2. taɲhénes dos
3. ----

/l/

1. ----
2. kuléʔ guajolote
3. ----

/r/

1. rithú pez

- | | |
|----------|-------------------|
| 2. narhé | cuchillo de ellos |
| 3. ipár | rico |

/w/

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. ---- | |
| 2. tangwínčer | conejito |
| unkwaşá | hoy en la mañana |
| uxwa ríngan níhi | lodazal |
| swáʔbahá | San Luis |
| suwæʔ, sumax, sugwæʔ | ahora sí |
| únxhwa, únkha | todavía |
| tʔáwpʔín-tʔa-ənúcʔ | 21 |
| 3. ---- | |

Tonos

Hay dos tonos, alto y bajo. El alto se marca con un acento y el bajo no se marca. Ejemplos:

úhó	‘perdí’	uhó	‘grillo’
émhá	‘granjeno’	émhá	‘ellos dicen’

ALÓFONOS

- /b/ [b], oclusiva bilabial sonora después de /m/: úmbiʔi [úmbiʔi] ‘espían’, tímbir ‘cola’
 [Φ], fricativa bilabial sorda con distensión y redondeamiento labial en posición final: /ésahab/ [ésahaΦ] ‘le enseña’
 [β], fricativa bilabial sonora en las demás posiciones: /béncaʔn/ [βéndzaʔn] ‘no hay’; kábá [káβá] ‘pirul’
- /g/ [g], oclusiva velar sorda después de /n/: /kánga/ [kánga] ‘niño’
 [x^w], fricativa velar sorda con distensión y redondeamiento labial en posición final: /ikág/ [ikáx^w] ‘yo’
 [ɣ], fricativa velar sonora en las demás posiciones: /gáʔi/ [ɣáʔi] ‘vendrá’; rigú [riɣú] ‘palo’. Los jóvenes ya no pronuncian la /g/ inicial

/t, c/ se sonorizan después de /n/: nánteʔ [nándeʔ] ‘grande’; /sánceb/ [sándeΦ] ‘ocho’

/r/ [ř], vibrante múltiple ante cierre glotal: /urʔós/ [uřʔós] ‘casa de ellos’
 [ř], ensordecida ante /h/ y en posición final: /urhá/ [uřhá] ‘pulque’,
 /íper/ [ípeř] ‘cohetes’
 [r], vibrante simple en las demás posiciones: /rinʔé/ [rinʔé] ‘iglesia’,
 /kúri/ ‘agua de ellos’

[ʔ] cierre glotal automático ante vocal inicial: émbæʔæ [ʔémbæʔæ] ‘jitomate’.

MORFOFONÉMICA

El cuadro siguiente ejemplifica algunas de las alternancias que se han encontrado en los sustantivos inalienables:

<i>Tipo de alternancia</i>	<i>Glosa</i>	<i>1ª p. sing</i>	<i>2ª p. sing</i>	<i>3ª p. sing</i>	<i>3ª p. pl</i>
Tonal	nariz	kanú	kánu	kanú	kanúr
Vocálica	nixtamal	ruké	riké	riké	riké
Tonal y vocálica	honda	tahúr	tíhür	tahúr	tarhür
Tono y sonorización	falda	rukúʔ	rúkúʔ	rugúʔ	rukúʔ
Especie de prefijación	fuego	nápa	unápa	unípa	mápá
“Prefijación” y otros cambios	faja	tásócʔ	kisócʔ	tásócʔ	tachócʔ
“Prefijación” y sonorización	comida	náca	ucá	úça	úcʔa
“Prefijación” y alternancia de /t/ y /t/	cara	katá	úta	urá	urhá
“Prefijación” y alternancia de /t/ y /n/	boca	katí	úti	uní	unír
“Prefijación” y alternancia de /nd/ y /r/	dinero	túndehen	kírehen	níndehen	úrehenʔ
Alternancia de labiales	hambre	númbeʔe	níbeʔe	nímbeʔe	úbeʔe
Supletivismo	esposa	masú	uníʔi	úniʔi	buráʔa

Enseguida se presentan algunas de las alternancias que se dan en los verbos:

<i>Tipo de alternancia</i>	<i>Glosa</i>	<i>1ª persona</i>	<i>2ª persona</i>	<i>3ª persona</i>	<i>3ª persona pl</i>
r/t	acabar, FUT	gú-rho	kí-rho	gá-tho	gá-ntho
VʔV/ʔhV	agarrar, PA	tú-maʔa	kí-maʔa	ú-maʔa	ú-mʔha
h/nh/rh	asar, PR	kú-hüs	kí-nhüs	kú-nhüs	kú-rhüs
s/cʔ	abrir PA	tu-sëb	kí-sëb	u-sëb	u-cʔëb
ng/k/g/kʔ	acompañar PR	kúngunʔ	kíkuʔun	kúguʔunʔ	kúkʔuhunʔ
nd/m	acostarse PR	sándag	sandákʔ	sándaʔa	samæʔæn
c/č/supletivo	bajar FUT	tácog	kíčoʔ	gácoʔ	takiʔir
c/č/supletivo	caerse PR	ka cʔóʔ	ki čóʔ	ku cʔóʔ	ku kúʔ
n/z/nh	comer PA	túnə	kizə	uzə	unhə
labiales	conocer PR	ku-mbá	ki- pə	ku-bə	ku-phə
ng/labiales	contar PR	ku mbínʔ	ki ngwín	ku múnʔ	ku pínʔ
ʔ/t	contestar PRES	tuʔə	suʔə	uʔə	etʔə
ʔ/tʔ/nd/rʔ	echa PR	kuʔé	kitʔé	undéʔ	kurʔé
p/b/ph	encontrar PA	tupə	kipə	ubə	uphə
p/ngw/m/tono	esperar PA	tupí	kíngwi	umí	umbí

CONTRASTES

Vocales

i/ü	bengí	‘diario’	ngü	‘ojo’
	násiʔin	‘mi hacha’	úzühü	‘maíz’
e/æ	risé	‘hoja’	tasæ	‘mi peine’
æ/a	úr hæ	‘caballo’	úrhaʔ	‘pulque’
ü/u	kúʔühü	‘le sacó miel’	káʔuhun	‘llegué’
i/í	uʔí	‘este’	uʔí	‘vino’
e/ɛ	úrehen	‘dinero’	étehe	‘me pongo (ropa)’
u/ü	násu	‘víbora’	masú	‘mi esposa’

Consonantes

p/b	kipá	‘encontraste’	kibá	‘alma’
t/d (no hay)				
nt/nd	nántʔa	‘uno’	nánde	‘grande’, pero igual se podría escribir nánte y dar una regla: /t/, /č/ y /c/ se sonorizan después de /n/
k/g	kuchá	‘hice’	guchá	‘haré’
k/kh	úkhü	‘tos’	úkü	‘se regresó’
ʔ/0 (cero)	kúriʔ	‘él lamió’	kuri	‘agua’
ʔ/h	itaʔa mapé	‘fue mucho’	ítahanʔ	‘él se baña’
	ágüʔün	‘mirar lejos’	nágühün	‘espejo’
c/t	náceʔ	‘mi olla’	natéʔ	‘mi pierna’
c/č	citás	‘redondo’	čigú	‘hoy’
s/z	sípher	‘lagartija’	zímphon	‘jorobado’
l/r	kuléʔ	‘guajolote’	úrehen	‘dinero’
m/m̥	para má	‘para hablar’	páramá	‘tal vez’
b/m	bæʔæ	‘miel’	mæʔæ	‘pobre’
m /b	símaʔan	‘perro’	súbaʔa	‘palma’
n/r/ŋ	kinú	‘tu milpa’	kiŋú	‘viste’
	kirú	‘te moriste’		
w/m̥	suwæʔ	‘ahora sí’	sumás	‘mi nido’

Tono

úhó	‘perdí’	uhó	‘grillo’
emhá	‘granjeno’	émhá	‘ellos dicen’

NOTA INTRODUCTORIA

El cuento del águila me lo proporcionó Jorge Mata en 1958 cuando empezaba yo a recoger datos sobre la lengua chichimeca. Forma parte de una serie de textos dictados por él y por su esposa Clemencia que posteriormente se publicarán.

El apartado de Sintaxis se empezó a preparar en 1980 con Valente Mata quien estaba comisionado en México D.F. Años más tarde lo revisé parcialmente con él y posteriormente con Gabriel García y con Trinidad García. Debido a los cambios que está sufriendo la lengua, el lector encontrará formas que los jóvenes ya no usan, pero que forman parte del habla de los mayores.

El cuento llamado La bruja y el sombrero es uno de los muchos relatados por Trini. Éste me lo contó en 2006.

Por su parte, Guadalupe Quevedo López y Carolina García Mata tuvieron a bien grabar una conversación en 2012.

Estos trozos, ejemplifican, pues, la lengua en un periodo de poco más de medio siglo.

NARRACIONES

Cuento del águila

kúndæhæʔreʔr úm̃ihi máreʔ

Jorge Mata, 1958

1. ikág kúmbo nántʔa ʔémbo činče tú-kʔar
2. ʔémbo kúndæhæʔreʔr é-maha
3. kúndæhæʔreʔr ma ta-húçʔ úpo nimbób
4. manʔai ʔúnʔe mapé
5. ʔúne kúndæhæʔreʔr kəzú ʔúrʔúr ʔe-naʔa
6. kikú mánʔai kuri pameʔ
7. úne kúndæhæʔreʔr úne-ŋé urángü u-bá
8. bahírin ezáʔar mánaʔi məʔæʔ ʔi-pʔo pórʔndiʔima kúri paméʔ
9. bahírin ezáʔar kúndæhæʔreʔr ʔú-mbiʔi
10. kabegobe kúri e-há
11. úne kúndæhæʔreʔr úne-ŋé kuri kuri urángü u-bá
12. nántʔa kúro nándeʔ nimbó ʔúbebeʔ kuri ç-mó
13. ʔúbebeʔ kúndæhæʔreʔr e-ndü kuri e-há
14. bahírin ezáʔar ʔúbebeʔ kúri é-tʔaʔan
15. bahírin ezáʔar sá sá naʔí márher u-mhá porke sáʔ kúrir u-phá
16. úne kúndæhæʔreʔr kabe şimur r̃inʔé ta-tʔú
17. ʔúri-ʔir kúri ʔe-ma-b
18. ásta kúrihi ʔú-noʔo

TRADUCCIÓN

1. Yo tengo una fracción en un cerrito
2. Es un cerro llamado El Águila
3. El águila allí asistía en aquel tiempo
4. Estaba muy montoso
5. Aquella águila se comía los becerritos chiquitos
6. Aquí no había agua
7. Aquella águila descubrió aquel ojo de agua
8. Los paisanos chichimecos sufrían mucho porque no había agua
9. Los paisanos chichimecos espieron al águila
10. Donde tomaba agua aquella águila

11. Aquella águila descubrió el ojo de agua
12. Debajo de una piedra grande era donde estaba el agua
13. Allí era donde el águila iba a tomar agua
14. Los paisanos chichimecos ahí iban a traer agua
15. A los paisanos chichimecos ya les dio mucho gusto encontrar agua
16. Aquella águila anduvo en diversos municipios
17. Les enseñaba el agua a los hombres
18. Hasta México llegó

MORFEMAS DEL TEXTO

kúndæhæʔreʔr úmihí máreʔ
 águila/3CL4/cuento

1. Yo tengo una fracción en un cerrito
 ikág kúmbo nántʔa ʔémbo čínče tú-kʔar
 yo/fracción/uno/cerro/chico/1PRES-tener
2. Es un cerro llamado El Águila
 ʔémbo kúndæhæʔreʔr é-maha
 cerro/águila/3PRES-llamarse
3. El águila allí asistía en aquel tiempo
 kúndæhæʔreʔr ma ta-húçʔ úpo nimbób
 águila/luego/3PA-pararse/aquel/abajo [hace tiempo]
4. Estaba muy montoso
 manʔai ʔúnʔe mapé
 todo/hierba/mucho
5. Aquella águila se comía los becerritos chiquitos
 ʔúne kúndæhæʔreʔr kázú ʔúrʔúr ʔe-naʔa
 aquella/águila/vaca/chiquita/1PRES1-comer
6. Aquí no había agua
 kikú mánʔai kuri pameʔ
 aquí/todo/agua/NEG

7. Aquella águila descubrió aquel ojo de agua
 úne kúndæhæʔreʔr úne-ŋé urángü u-bá
 aquella/águila/aquel-FOC/ojo de agua/3PA-encontrar
8. Los paisanos chichimecos sufrían mucho porque no había agua
 bah̄rin ezáʔar mánaʔi mæʔæ ʔi-pʔo pórʔndiʔima kúri paméʔ
 paisanos/chichimecos/todos/pobre/3PRES-sufrir/porque/agua/NEG
9. Los paisanos chichimecos espieron al águila
 bah̄rin ezáʔar kúndæhæʔreʔr ʔú-mbiʔi
 paisanos/chichimecos/águila/3PA-espier
10. Donde tomaba agua aquella águila
 kabegobe kuri e-há
 donde/agua/3PRES-beber
11. Aquella águila descubrió el ojo de agua
 úne kúndæhæʔreʔr úne-ŋé kuri kuri urángü u-bá
 aquella/águila/aquella-FOC/agua/agua/3ojo/3PA-descubrir
12. Debajo de una piedra grande era donde estaba el agua
 nántʔa kúro nándeʔ nimbó ʔúbebeʔ kuri e-ŋó
 una/piedra/grande/debajo/donde/agua/3PRES1-estar [de líquidos]
13. Allí era donde el águila iba a tomar agua
 ʔúbebeʔ kúndæhæʔreʔr e-ndü kuri e-há
 donde/águila/3PRES-ir/agua/3PRES-beber
14. Los paisanos chichimecos ahí iban a traer agua
 bah̄rin ezáʔar ʔúbebeʔ kúri é-tʔaʔan
 paisanos/chichimecos/donde/agua/3PRES-traer
15. A los paisanos chichimecos ya les dio mucho gusto encontrar agua
 bah̄rin ezáʔar sá sá naʔi márher u-mhá porke sáʔ kúrir u-phá
 paisanos/chichimecos/ya/ya/INTENS/gusto/3PA-dar/porque/ya/
 agua/3PA-encontrar

16. Aquella águila anduvo en diversos municipios
 úne kúndæhæʔreʔr kabe sɨmʊr rɨnʔé ta-tʔú
 aquella/águila/donde quiera/iglesia/3PA-andar
17. Les enseñaba el agua a los hombres
 ʔúri-ʔir kúri ʔe-ma-b
 hombre-PL/agua/3PRES-enseñar-3OBJ
18. Hasta México llegó
 ásta kúrihi ʔú-noʔo
 hasta/México/3PA-llegar

La bruja y el sombrero

Trinidad García, junio, 2006

1. ntʔa úbɔʔ kúnhe be ni máne-s
2. ntʔa úrʔü ntʔa urʔós me é-mæhæ
3. ntʔa urʔós é-mæhæ riséʔ rígu í-ngoʔ-r
4. ntʔa mánínkús me é-mæhæ
5. í-ʔicʔ é-ʔühün ubés nintʔühü e-pá é-bǽs
6. ubés me ʔú-nu tápe e-gá úbɔ tá-pǽs ú-ndü tá-pǽs ú-ndü
7. ubés sáʔ kúnhe ni máne-s
8. úmá kúnhe ú-míhi-b bebe ú-míhi-b mahá
9. ntʔa úri é-tu kinú únʔe é-zar
10. ubés sá kikú umá
11. mánínkús sa ú-ndü tá-múr
12. sa gú-tɛʔé úne upá ta-ʔücʔ ta-tʔú kúnhe
13. úne úri be ní unhí ú-khü
14. ú-tho úranʔ ú-ranʔ
15. kúnhe ki ú-tehe
16. úne ntʔa ki mání sínha é-mæhæ ntʔi ú-ngwacʔ
17. urʔú ʔíʔe tá-ngwæ ntʔi úpacʔ
18. úne kiki súraʔa ukʔá ʔiɛ umá
19. sáʔ úra úr-an
20. kúnhe ki ú-tehe
21. ntʔa kánga úne kibʔiʔe súraʔa kiki ukʔá
22. úne rígu úmer úmæʔæ tarhǽr sáʔ ú-neher

23. úŋe upá ni emá kuŋí ni úri márhæ
24. sa gú-tɛʔɛ
25. úŋe kánga utʔís ú-nce [dz] umá ugé
26. me mí-ndü mú-khar ntʔa úbo máreʔ
27. me unáʔ bebe ú-tehe úŋe kánga éçü
28. kíkí ú-tehe úŋe kánga éçü
29. kíkí ú-póʔ ubebe sa kíkí ta-táhas
30. bebe e-sé íŋoʔ nambá-ŋó
31. ntʔa úrʔo ntʔa úrehen zíndar me egú
32. bebe sá me ru-zé-b
33. úŋe kánga ni úrehen ní e-ndæ sa gú-tehé sa u-zé-b
34. úŋe mání sáʔ umá u-thü-b, é-ndü
35. kúnhe ni máres, úŋe tá-pæs
36. úŋe kánga sáʔ nehé ta-hæ
37. kíni máreʔ sáʔ íʔɛ é-ntho

TRADUCCIÓN

1. Un día hacía mucho aire
2. Era un bosque donde había una casa
3. Una casa entablada clavada
4. Había una vieja
5. Diario dormía, después que soñaba que volaba
6. Después despertó, estaba ahí la escoba, voló y se fue, voló y se fue
7. Después hacía mucho aire
8. El sombrero el aire se lo voló lejos
9. Un hombre andaba desquelitando su milpa
10. Luego se pone su sombrero
11. La viejita se fue se perdió
12. Así se hizo, aquel sombrero así se anduvo [en] el aire
13. Aquel hombre se apuró mucho
14. Terminó de trabajar
15. Vino el aire
16. Otra mujer estaba lavando en el río
17. Así se estuvo lavando su ropa
18. Aquel luego le cayó en la parte de arriba de la cabeza
19. Luego trabajó

20. Luego vino el aire
21. A un muchacho también le cayó en la cabeza
22. Su carreta se hizo liviana, en el momento se alivianó
23. Aquel sombrero era muy poderoso
24. Así se hizo
25. El muchacho llegó a su casa se quitó el sombrero
26. Lo iba a guardar en un patio muy grande
27. luego vino la bruja
28. De vuelta venía la bruja
29. Entonces ya hablaron
30. Luego le dijo: ese sombrero es mío
31. Un morralito que tenía monedas de oro
32. Entonces le pagó
33. A ese muchacho le gustaba el dinero, así se hizo, le pagó
34. [A] esa mujer le entregaron su sombrero y se fue
35. Hacía mucho aire, aquélla voló
36. Aquel muchacho ya se quedó solo
37. Este cuento así se acaba.

MORFEMAS DEL TEXTO

1. ntʔa úbʔ kúnhe be ni máŋe-s
uno/día/viento/pues/INTENS/rápido-DU
Un día hacía mucho aire
2. ntʔa úrʔü ntʔa urʔós me é-m̄æhæ
uno/bosque/uno/casa/pues/3PRES-estar
Era un bosque donde había una casa
3. ntʔa urʔós é-m̄æhæ riséʔ rígy í-ngoʔ-r
uno/casa/3PRES-estar/fierro/madera/3INM-clavar-PL
Una casa entablada clavada
4. ntʔa mánínkús me é-m̄æhæ
uno/vieja/pues/3PRES-estar
Había una vieja

5. í-ʔicʔ é-ʔühün ubés nintʔühü e-pá é-bás
 3PRES-siempre/3PRES-dormir/después/3CLAS/3PRES-soñar/
 3PRES-volar
 Diario dormía, después que soñaba que volaba
6. ubés me ʔú-nu tápe e-gá úba tá-pás ú-ndü tá-pás ú-ndü
 después/pues/3PA-despertar/escoba/3PRES-estar PL/día/3PA5-volar/
 3PA-ir/3PA5-volar/3PA-ir
 Después despertó, estaba ahí la escoba, voló y se fue, voló y se fue
7. ubés sáʔ kúnhe ni máñé-s
 después/ya/viento/INTENS/rápido-DU
 Después hacía mucho aire
8. úmá kúnhe ú-míhi-b bebe ú-mihí-b mahá
 3sombbrero/aire/PA-llevar-3OBJ/entonces/PA-llevar-3OBJ/lejos
 El sombrero el aire se lo voló lejos
9. ntʔa úri é-tu kinú únʔe é-zar
 uno/hombre/3PRES-andar/3milpa/hierba/3PRES-desquelitar
 Un hombre andaba desquelitando su milpa
10. ubés sá kikú úmá
 luego/ya/luego/3sombbrero
 Luego se pone su sombrero
11. mánínkús sa ú-ndü tá-múr
 viejita/ya/3PA-ir/3PA-perderse
 La viejita se fue se perdió
12. sa gú-tęʔe úne upá ta-ʔücʔ ta-tʔú kúnhe
 así se hizo (frase hecha)/aquel/sombbrero/3PA-?/3PA-andar/viento
 Así se hizo, aquel sombrero así se anduvo [en] el aire
13. úne úri be ní unhí ú-khü
 aquel/hombre/entonces/INTENS/3cuerpo/3PAapurarse
 Aquel hombre se apuró mucho

14. ú-tho úran? ú-ran?
3PA-terminar/3trabajo/3PA-trabajar
Terminó de trabajar
15. kúnhe ki ú-tehe
viento/y/3PA-venir
Vino el aire
16. úpe ntʔa ki mání sínha é-m̥æhæ ntʔi ú-ngwac?
aquel/uno/y/mujer/río/3PRES-estar/3ropa (nint/ú/)/3PRES-lavar
Otra mujer estaba lavando en el río
17. urʔú ʔíʔe tá-ngwæ ntʔi úpac?
ropa/así/3PA-estar/3ropa/3PA-lavar
Así se estuvo lavando su ropa
18. úpe kiki súraʔa ukʔá ʔiɛ um̥á
aquel/luego/3cabeza/3PA-caer/así/3PA-ponerse
Aquel luego le cayó en la parte de arriba de la cabeza
19. sáʔ úra ú-ran
ya/3trabajo/3PA-trabajar
Luego trabajó
20. kúnhe ki ú-tehe
viento/luego/3PA-llegar
Luego vino el aire
21. ntʔa kánga úpe kibíʔe súraʔa kiki ukʔá
uno/muchacho/aquel/también/3cabeza/luego/3PA-caer
A un muchacho también le cayó en la cabeza
22. úpe rígu úm̥er úm̥æʔæ tarhær sáʔ ú-neher
aquel/palo/3PA-girar/3CLAS [se mueve, animal] carro/ya/3PA-
alivianarse
Su carreta se hizo liviana, en el momento se alivianó

23. úŋe upá ni emá kuŋí ni úri márhæ
 aquel/sombrero/INTENS/3PRES-estar/3corazón/INTENS/persona/
 fuerte
 Aquel sombrero era muy poderoso
24. sa gú-teʔe
 ya/3PA-hacerse
 Así se hizo
25. úŋe kánga utʔis ú-nce [dz] umá ugé
 aquel/muchacho/3casa/3PA-llegar/3sombrero/3PA-quitarse
 El muchacho llegó a su casa se quitó el sombrero
26. me mí-ndü mú-khar ntʔa úbo máreʔ
 pues/3POT-ir/3POT-guardar/uno/tierra/grande
 Lo iba a guardar en un patio muy grande
27. me unáʔ bebe ú-tehe úŋe kánga écü
 luego/entonces/3PA-venir/aquel/bruja
 Luego vino la bruja
28. kíkí ú-tehe úŋe kánga écü
 otra vez/3PA-venir/aquel/bruja
 De vuelta venía la bruja
29. kíkí ú-póʔ ubebe sa kíkí ta-táhas
 otra vez/3PA-bajar/entonces/ya/otra vez/3DUPA-platicar
 Entonces ya hablaron
30. bebe e-sé íŋoʔ nambá-ŋó
 luego/3PRES-decir/ese/1sombrero/ese [apócope de íŋoʔ]
 Luego le dijo: ese sombrero es mío
31. ntʔa úrʔo ntʔa úrehen zíndar me egú
 uno/morrall/uno/dinero/amarillo/pues/3PRES-contener
 Un morralito que tenía monedas de oro

32. bebe sá me ru-zé-b
luego/ya/pues/3CON-pagar-3OBJ
Entonces le pagó
33. úŋe kánga ni úrehen ní e-ndá sa gú-tehé sa u-zé-b
aquel/muchacho/INTENS/dinero/INTENS/3PRES-gustar/ya/
3PA-hacerse/ya/3PA-pagar-3OBJ
A ese muchacho le gustaba el dinero, así se hizo, le pagó
34. úŋe mání sá? umá u-thü-b, é-ndü
aquel/mujer/ya/3sombbrero/3PA-entregar-3OBJ/3PRES-irse
[A] esa mujer le entregaron su sombrero y se fue
35. kúnhe ni máres, úŋe tá-pæs
viento/INTENS/fuerte/aquel/3PA-volar
Hacía mucho aire, aquélla voló
36. úŋe kánga sá? nehé ta-hæ
aquel/muchacho/ya/solo/3PA-quedarse
Aquel muchacho ya se quedó solo
37. kíni máre? sá? íŋe é-ntho
este/cuento/ya/así/3PRES-acabarse
Este cuento así se acaba.

Conversación Lupe y Caro

María Guadalupe Quevedo López, 32 años

Carolina García Mata, 30 años

28/05/12

1. C. lupe sá? úbo? í-čhahan, sá? úbo? í-čhahan
2. L. a?á témo úbo? ki-čhahar
3. C. sa-khár-k?
sa? e-ndi-gó mulíno porke sá? tí-ndi-s nant?é čizí u-ŋíre-s
4. L. má sá? ki-ndi, čipurí ikág nukhí sá? úkan čipuri para ká sá?
í-ndi-s

5. C. mándehé čipurí tá-tehe-gó
sá? ká-tehe sá? kwa-sé
6. L. sá? ki-téhe-k?
7. C. má sa-ngwá-sé porke sá? ni neræ? čipurí
luego ki ta maḥá či ndó ti-há-s
ubés únkhā ki mikro a-pí-s
8. L. ʔá sa-ngwá-sé ndé
9. C. sá? utʔe čizí í-gi-né porke sá? tí-ndi-s
10. L. sá? ki kiki-s
11. C. ʔa ketaʔí mú-rho-s-gó
12. L. čipurí sá? u-nth-os!-gó [ú-rhós generalmente]
13. C. a ber si úri ta-ká
14. L. méhó be sá-ndí fiésta-r
15. C. khó? ubés mundá é-méʔe, manʔí-gó fiesta úcʔo-s
16. L. luego fiesta sá? ú-tehe ni mánó
17. C. sá? sá? naʔí sú-rha-k?
18. L. úme únkhā či pahá í-ḡur
19. C. kénkhā í-ḡur ntʔá litro me únkhā magé?
20. L. komo terénhes
21. C. sá? a-píhi-s o me únkhā kí-tír
22. L. úme pa sá? apíhi-s
sá? a-mé-s á-haʔ-s
23. C. mandé
24. L. ka nehé á-ha-s čipurí
25. C. ndé

TRADUCCIÓN

1. C. Lupe, ya amaneció
2. L. Sí, buenos días
3. C. Gracias. Ya me voy al molino porque ya nos vamos a vender nuestra leche
4. L. Sí, ya ¡vé ahorita voy a echar a la cuna a mi niña para ya irnos
5. C. ¡Órale pues! Ahorita vengo
Ya vine, ya vámonos
6. L. ¿Ya llegaste?

7. C. Sí ¡vámonos! porque ya es muy tarde
Luego vamos a subir hasta allá arriba
después todavía vamos a esperar la micro
8. L. Sí ¡vámonos yá
9. C. Ya ¡echa tu leche porque ya nos vamos!
10. L. Sí, ya otra vez
11. C. Sí, ¿a qué horas vamos a terminar?
12. L. Ahorita ya vamos a terminar
13. C. A ver si están las personas
14. L. A la mejor se fueron a la fiesta
15. C. Quién sabe, qué tal si nada más nos la van a pedir fiada
y después ¿qué vamos a gastar nosotros en la fiesta?
16. L. Luego la fiesta ya viene muy cerca
17. C. ¿Ya la vendiste toda?
18. L. No todavía me falta poquito
19. C. ¿Cuánto falta, un litro o todavía más?
20. L. Como dos
21. C. ¿Ya nos lo llevamos o todavía lo vas a vender?
22. L. No ya nos la vamos a llevar
Está bien, vamos a cocerlo para tomárnoslo
23. C. ¡Órale!
24. L. Ahorita nosotras solas nos la bebemos
25. C. Sí

MORFEMAS DEL TEXTO

1. C. lupe sá? úbo? í-čhahan, sá? úbo? í-čhahan
Lupe/ya/tierra/3INM-amanecer/ya/tierra/3INM-amanecer
Lupe, ya amaneció
2. L. a?a témo úbo? ki-čhahar
sí/cómo/tierra/2-amanecer
Sí, buenos días
3. C. sa-khár-k?
tener-2OBJ
[Expresión hecha; es lo que se contesta cuando alguien le da
a uno los buenos días; 'gracias' se dice índi sa-khár-k/]

saʔ e-ndi-gó mulíno porke saʔ tí-ndi-s nantʔé čizí u-ʔíre-s
 ya/1PRES-ir-ENF/molino/porque/ya/1DU PRES-ir-
 DU/1POS/leche/1PRES-vender-DU
 Ya me voy al molino porque ya nos vamos a vender nuestra leche

4. L. má saʔ ki-ndi, čipurí ikág nukhí saʔ úkan čipuri para ká saʔ
 í-ndi-s
 sí/ya/2PRES-ir ahorita/1PRON/1hija/ya/cuna/ahorita/para/
 1PRON/ya/?-ir-DU
 Sí, ya ¡ve! ahorita voy a echar a la cuna a mi niña para ya irnos

5. C. mándehé čipurí tá-tehe-gó
 sí, bien [traducido como ¡órale, pues!]/ahorita/1FUT-
 venir de cerca-ENF

saʔ ká-tehe saʔ kwa-sé
 ya/1PR-venir de cerca/ya/ir-EXHORT DU
 Ya vine, ya vámonos

6. L. saʔ ki-téhe-kʔ
 ya/2PR-venir de cerca-2OBJ
 ¿Ya llegaste?

7. C. má sa-ngwá-sé porke saʔ ni neræʔ čipurí
 sí/ir con EXHORT DU [pronunciación diferente]
 /porque/ya/INTENS/tarde/ahorita
 Sí ¡vámonos! porque ya es muy tarde

luego ki ta maħá či ndó ti-há-s
 luego/y/hasta/lejos/ahora/arriba/1REFL PRES-subir-DU
 Luego vamos a subir hasta allá arriba

ubés únkhə ki mikro a-pí-s
 después/todavía/y/micro/1FUT-esperar-DU
 después todavía vamos a esperar la micro

8. L. aʔá sa-ngwá-sé ndé
 Sí/EXHORT DU IMP/bien
 Sí ¡vámonos ya!

9. C. sáʔ utʔe čizí í-gi-né porke sáʔ tí-ndi-s
ya/2POS/leche/IMP-vaciar-FOC/porque/ya/1PRES-ir-DU
Ya ¡echa tu leche porque ya nos vamos! [‘vaciar’ más bien se
pronuncia -hi]
10. L. sáʔ ki kiki-s
ya/y/otra vez-DU
Sí, ya otra vez
11. C. ʔa ketaʔí mú-rho-s-gó
Sí/cuándo/3POT-terminar-DU-ENF
Sí, ¿a qué horas vamos a terminar?
12. L. čipurí sáʔ u-nth-ós-gó [ú-rhós generalmente]
ahorita/ya/1FUT-terminar-DU-ENF
Ahorita ya vamos a terminar
13. C. a ber si úri ta-ká
a/ver/si/persona/3FUT-estar PL
A ver si están las personas
14. L. méhó be sá-ndí fiésta-r
a la mejor/pues/3PR-irse/fiesta-PL
A la mejor se fueron a la fiesta
15. C. khóʔ ubés mundá é-méʔe, manʔí-gó fiésta úcʔo-s
quién sabe/después/qué tal/3PRES-pedir fiado/algo-ENF/
fiesta/1POT-DU
Quién sabe que tal si nada más nos la van a pedir fiada y después
¿qué vamos a gastar nosotros en la fiesta?
16. L. luego fiésta sáʔ ú-tehe ni mánó
luego/fiesta/ya/3FUT-venir de cerca/INTENS/cerca
Luego la fiesta ya viene muy cerca
17. C. sáʔ sáʔ naʔí sú-rha-kʔ
ya/ya/todo/2PA-vender-2OBJ
¿Ya la vendiste toda?

18. L. úme únkha či pahá í-ṃur
no/todavía/DIM-malo/3INM-faltar
No todavía me falta poquito [či paha ‘poquitito’ es otra
expresión hecha]
19. C. kénkha í-ṃur ntʔá litro me únkha magéʔ
cuánto/3INM-faltar/uno/litro/pues/todavía/mucho
¿Cuánto falta, un litro o todavía más?
20. L. komo terénhes
como/dos
Como dos
21. C. sáʔ a-píhi-s o me únkha kí-tír
ya/1FUT-llevar-DU/o/pues/todavía/2FUT-vender
¿Ya nos lo llevamos o todavía lo vas a vender?
22. L. úme pa sáʔ a-píhi-s
no/para/ya/ya/1FUT-llevar-DU
No ya nos la vamos a llevar
- sáʔ a-mé-s á-haʔ-s
ya/1FUT-hervir-DU/1FUT-beber-DU
Está bien, vamos a cocerlo para tomárnoslo
23. C. mandé
órale
¡Órale!
24. L. ka nehé á-ha-s čipurí
1PRON/solo/1FUT-beber/ahorita
Ahorita nosotras solas nos la bebemos
25. C. ndé
sí
Sí

APUNTES SOBRE LA GRAMÁTICA DEL CHICHIMECO

Los trabajos más completos sobre esta lengua son: Angulo (1932) y Lastra (1984).

En chichimeco puede haber o no un sujeto expreso como en *kánga u-nú* ‘El niño ve’, pero de todas maneras es necesario usar un prefijo que exprese la persona del sujeto así como el tiempo de que se trate. En este ejemplo *u-* es primera persona presente.

Cuando también hay un objeto directo se utiliza un sufijo de objeto:

u-ḡú-g
3PA-ver-1OBJ
Me ve.

ga-só-kʔ
1FUT-amarrar-2OBJ
Te amarraré.

MORFOLOGÍA VERBAL

Los verbos pueden pertenecer a una de seis conjugaciones, definidas por los prefijos que se anteponen a las raíces verbales.

Ejemplo del presente de la primera conjugación, ‘agarrar’:

<i>Persona</i>	<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>
(1)		é-mạ'ạ-m' (EXCL)	é-mạ'ạ-hủ' (EXCL)
(1)	é-mạ'ạ	é-mạ'ạ-s (INCL)	é-mạ'ạ-n (INCL)
(2)	ki-mạ'ạ	ki-mạ'ạ-s	ki-mạ'ạ-n
(3)	é-mạ'ạ	é-mạ'ạ-s	é-m'hapus

La tercera persona, ‘él’ o ‘ella’, es *é-mạ'ạ*; si se trata de ‘ellos dos’: *é-mạ'ạ-s*; si son más de dos no se agrega un sufijo sino que se hace un cambio en la raíz misma del verbo.

A partir de las formas en singular se construyen los duales y los plurales, pero la tercera persona del plural siempre sufre alguna modificación especial. Por lo tanto es necesario saber 4 formas de cada verbo, el resto de la morfología verbal es relativamente sencilla como se pudo observar en el ejemplo anterior.

El chichimeco tiene o tenía cinco tiempo-aspectos: presente (PRES), pasado anterior (PA), pasado reciente (PR), inmediato (INM) (que puede ser pasado o futuro), futuro (FUT) y además dos modos llamados por Angulo (1932) potencial (POT) y contemporáneo (CON). También hay un imperativo (IMP) y un imperativo negativo (IMP NEG).

El *presente* se usa para hablar de acciones habituales (que pueden haber sucedido en el pasado) o continuativas:

‘Ustedes tienen un perro’

ihiek'un nt'aha síma'an **sú-khar-ín**

‘Te estoy haciendo unos chicharrones’

út'e nthəpán **é-mas-k'**

‘Traía azadón’

út'u me **é-pihi**

El *pasado anterior* se usa para hablar de algo que sucedió hace más de unas cuantas horas:

‘Ya se fueron’
be sá’ **ú-ndür**

El *pasado reciente* se refiere a algo que sucedió hace unas cuantas horas:
‘En la mañana fui a traer mi rastrojo’
uḵhasá **ká-ndi** nant’é úzi risé mú-ngir

El *inmediato* se usa muy poco; se refiere a algo que acaba de suceder o que sucederá inmediatamente:

‘Ya nos fue mal’
sá’kúmba **í-ch’o-s**

‘La bajada del chimal ya se acerca’
chichá e-pó’ sá’ **sá-nno**

El *futuro* se refiere a eventos que van a suceder. Se usa también para dar órdenes en vez del imperativo.

‘Veremos cuánta pólvora traen’
ga-nún’ kábenk’á uhapán **gá-teher**

‘Aquí te quedarás’
kíkú **sa-hæ**

‘¡Ve a recogerlo!’
kí-ndü kú-ngwihi

El *negativo* se usa para negar sin importar el tiempo en que se expresaría el verbo en afirmativo. Siempre se usa con el sufijo -mé.

‘No le respondió’
sá’ me **su-’a-mé**

El *potencial* se usa para hablar de cosas que en realidad no han sucedido; se da después de la partícula *ma* que expresa dirección y que se utiliza con decir, querer y verbos semejantes.

‘Yo quería decirte’
ikág e’í **nu-se-k’**

‘Entonces esperarían’
úbe ma **mí-p’í**

‘Yo lo hubiera abierto’
mága ká **nu-sé-b**

El *contemporáneo* se emplea principalmente en narraciones; además aparece cuando la acción tiene posibilidad de realizarse; también expresa deseos o dudas y se da después de las partículas que en español se traducen como ‘poder’ y ‘no poder’.

‘El coyote aceptó (quiso)’
simæ’æthæ sá’ **ru-ní’i**

‘Si viniera Pedro iríamos con él’
péló **rá-’uhun** parammá mánné **ni-tehe-r-ín**

‘Si José viniera, le preguntaría’
husé **rá-’uhun rá-’aha-b**

‘José quería que me quedara en su casa’
tsútsé é-’i ut’ís **na-há’**

‘No puedo trabajar’
má’hir náta **rá-tan’**

Para más detalles sobre el uso de estos dos modos, véase Lastra (2007 y 2008).

Ejemplos del *imperativo*:

‘¡Cuídalo!’
í-tó-gó

‘¡Ábranlo!’ (ustedes dos)
í-se-u-sé

‘¡Ábranlo!’ (ustedes todos)
í-se-n-hé

Un ejemplo del *imperativo negativo* es:
 ‘¡No lo compres!’

ínhe natánné

En seguida se dan ejemplos de las seis conjugaciones advirtiendo que hay mucha variación y que los hablantes a veces mezclan una conjugación con otra.

conocer, saber (1 conj)

	<i>1a persona singular</i>	<i>2a persona singular</i>	<i>3a persona singular</i>	<i>3a persona plural</i>
PRES	e-pá	ki-pá	e-pá	e-phá
PA	tu-pá	ki-pá	u-bá	u-phá
PR	ku-mbá	ki-pá	ku-bá	ku-phá
I	u-pá	i-pá	zu-pá	zu-phá
FUT	ga-pá	ki-pá	ga-bá	ga-phá
POT	nu-pá	mi-pá	mu-pá	mi-phá
CON	ra-pá	gi-pá	ra-bá	ra-phá
NEG	su-pá-me	si-pá-me	su-pá-me	su-phá-me

	<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>
IMP	i-pá	i-pá-sé	i-pá-nhé
IMP NEG	si'á	si'á	si'á
	si-pá-me	si-pá-s-me	si-pá-n-me

comprar (1 conj)

	<i>1a persona singular</i>	<i>2a persona singular</i>	<i>3a persona singular</i>	<i>3a persona plural</i>
PRES	é-tá	kí-tá	é-tá	é-rhá
PA	tú-tá	kí-tá	u-rá	ú-rhá
PR	kú-ndá	kí-tá	kú-rá	kú-rhá
I	ú-tá	í-tá	zú-tá	zú-rhá

comprar (1 conj) (*concluye*)

	<i>1a persona singular</i>	<i>2a persona singular</i>	<i>3a persona singular</i>	<i>3a persona plural</i>
FUT	gá-tá	kí-tá	ga-rá	gá-rhá
POT	nú-tá	mí-tá	mú-tá	mí-rhá
CON	rá-tá	gí-tá	rá-rá	rá-rhá
NEG	sú-tá-me	sí-tá-me	sú-tá-me	sú-rhá-me
	<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>	
IMP		í-tá	í-tá-sé	í-tá-nhé
IMP NEG		ínhe	ínhe	ínhe
		na-tá-re	na-tá-se	na-tá-nhé

barrer (2 conj)

	<i>1a persona singular</i>	<i>2a persona singular</i>	<i>3a persona singular</i>	<i>3a persona plural</i>
PRES	tú-pehe	sú-pehe	ú-pehe	é-pehe
PA	tú-pehe	kí-pehe	ú-pehe	ú-pehe
PR	kú-pehe	ki-pehe	kú-pehe	kú-pehe
I	ú-pehe	í-pehe	zú-pehe	zú-pehe
FUT	gú-pehe	kú-pehe	ú-pehe	ú-pehe
POT	nú-pehe	mí-pehe	mú-pehe	mí-pehe
CON	rú-pehe	gí-pehe	rú-pehe	ra-pehe
NEG	sú-pehe-me	sí-pehe-me	su-pehe-me	su-pehe-me
	<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>	
IMP		í-pehe	i-pehe-sé	í-pehe-nhé
IMP NEG		sí'á	sí'á	
		sí-pehe-me	su-pehe-s-me	

escribir (3 conj)

	<i>1a persona singular</i>	<i>2a persona singular</i>	<i>3a persona singular</i>	<i>3a persona plural</i>
PRES	tu-sár	ki-sár	u-sár	e-sár
PA	tu-sár	u-sár	u-sár	e-ts'ár
PR	ku-sár	ki-sár	ku-sár	ku-ts'ár
I	ku-sár	i-sár	ku-sár	ku-ts'ár
FUT	a-sár	ki-sár	a-sár	a-ts'ár
POT	nu-sár	mi-sár	mu-sár	mi-ts'ár
CON	ra-sár	i-sár	ra-sár	ra-ts'ár
NEG	su-sár me	si-sár-me	su-sár-me	su-ts'ár-me
		<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>
IMP		i-sa-né	i-sa-sé	i-sa-nhé
IMP NEG		ínhe	ínhe	ínhe
		na-sa-né	na-sar-sé	na-sar-nhé

aflojarlo (4 conj)

	<i>1a persona singular</i>	<i>2a persona singular</i>	<i>3a persona singular</i>	<i>3a persona plural</i>
PRES	tu-gá-b	su-gá-b	u-gá-b	e-ngá-b
PA	tu-gá-b	ki-gá-b	u-gá-b	u-ngá-b
PR	ku-gá-b	ki-gá-b	ku-gá-b	ku-ngá-b
I	u-gá-b	i-gá-b	zu-gá-b	za-ngá-b
FUT	gu-gá-b	ku-gá-b	u-gá-b	u-ngá-b
POT	na-gá-b	mi-gá-b	mu-gá-b	mi-ngá-b
CON	ru-gá-b	gi-gá-b	ru-gá-b	ra-ngá-b
NEG	su-gá-b-me	si-gá-b-me	su-gá-b-me	su-ngá-b-me
		<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>
IMP		e-gá-b-né	e-gá-b-sé	e-gá-b-nhé
IMP NEG		si'á		
		si-gá-bú-mé		

casarse (5 conj)

	<i>1a persona singular</i>	<i>2a persona singular</i>	<i>3a persona singular</i>	<i>3a persona plural</i>
PRES	ti-têḥer	si-têḥer	i-têḥer	i-têḥer
PA	ta-têḥer	sa-ḥer	ta-têḥer	ta-têḥer
PR	sa-têḥer	sa-têḥer	sa-têḥer	sa-ḥer
I	i-têḥer	i-têḥer	i-têḥer	i-têḥer
FUT	ta-têḥer	sa-ḥer	ta-têḥer	ta-têḥer
POT	na-têḥer	za-têḥer	na-têḥer	na-têḥer
CON	na-têḥer	za-têḥer	na-têḥer	na-têḥer

	<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>
IMP	i-têḥer-ne!	i-têḥer-sé	i-têḥer-nhé
IMP NEG	si'á si-têḥer-k'-me	si'á si-têḥer-k'-os-me	si'á si-têḥer-k'-u-n-me

caerse (6 conj)

	<i>1a persona singular</i>	<i>2a persona singular</i>	<i>3a persona singular</i>	<i>3a persona plural</i>
PRES	e-ts'ó'	ki-chó'	e-ts'ó'	e-kú'
PA	ta-ts'ó'	ki-chó'	u-ts'ó'	u-kú'
PR	ka-ts'ó'	ki-chó'	ku-ts'ó'	ku-kú'
I	ka-ts'ó'	ki-chó'	ku-ts'ó'	ku-kú'
FUT	ta-ts'ó'	ki-chó'	ga-ts'ó'	ga-kú'
POT	na-ts'ó'	mi-chó'-k'	mi-ts'ó'	mi-kú'
CON	na-ts'ó'	mi-chó'-k'	ra-ts'ó'	ra-kú'
NEG	sa-ts'ó'-me	si-chó'-k'-me	si-chó'-me	si-kú'-me

	<i>Singular</i>	<i>Dual</i>	<i>Plural</i>
IMP	i-ts'ó'-né	i-ts'ó'-sé	i-ts'ó'-nhé
IMP NEG	si'á síndi si-chó'-k'-me	si'á síndi si-chó'-k'-os-me	si'á síndi si-kü-k'-u-n-me

Algunos verbos tienen una sola forma a la que se le añaden los prefijos y sufijos; muchos tienen una forma diferente para la tercera persona plural; otros tienen más formas con un máximo de seis (Lastra, 2009).

NOMBRES O SUSTANTIVOS

Los sustantivos pueden estar poseídos. Hay dos maneras de expresar el posesivo. Los inalienables cambian su forma según la persona que los posee. Por ejemplo:

nátsa	‘mi comida’
utsá	‘tu comida’
úḷa	‘la comida de él o de ella’
úts’a	‘la comida de ellos’

kúndi	‘mi agua’
kirí	‘tu agua’
kíndi	‘el agua de él o de ella’
kúri	‘el agua de ellos’

kunnú	‘mi milpa’
kínnu	‘tu milpa’
kinnú	‘la milpa de él o de ella’
kinhú	‘la milpa de ellos’

Si sabemos esas cuatro formas podemos construir las del dual, como en los siguientes ejemplos:

utsás	‘la comida de ustedes dos’
kundín	‘el agua de todos nosotros’
kunúm’	‘la milpa de él y mía’
kunhú’	‘la milpa de ellos y mía’ o ‘de él y de nosotros’

A los sustantivos alienables que sí se pueden poseer, se les antepone un clasificador, según si se trata de comida, de ropa, de animales o de cosas en general. Antes así era el sistema, pero ahora ha cambiado y hay un conjunto de cuatro palabras (nant’é, út’e, ut’é, úts’a’) que se utilizan no sólo para

comida como anteriormente, sino casi para cualquier sustantivo a excepción de ropa o animales (Lastra, 2004).

Para ropa se utilizan:

nunt'ú, nír'ü, nint'ü, ur'ú;

por ejemplo: nír'u ríp'an 'el rebozo de ella'.

Para animales se utilizan:

námbæ'æ, ungwæ'æ, úmæ'æ, úbæ'æ;

por ejemplo: ungwæ'æ místoho 'tu gato'.

Antes se usaban:

námbihi, úngwihi, um̃ihi, úp'ihhi para cosas en general, pero estas palabras ahora se usan poco, solamente para algunas palabras propias de la religión como: námbihi nábí 'mi santito'.

Entonces, en el apartado de Léxico, o bien se dan cuatro formas (para el sustantivo poseído), primera, segunda, tercera persona de singular y tercera de plural como:

mano ka'á kán'á kan'í kan'ír

o bien se da entre paréntesis el número del clasificador con el que se posee el nombre. Es decir:

Clas. 1 Antes, comida, ahora casi cualquier nombre que no se refiera a animales o ropa.

Clas. 2 Ropa

Clas. 3 Animales

Clas. 4 Antes, otros nombres, ahora sólo nombres relacionados con lo sagrado.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
kíní urʔós nándeʔ
DEM/3PL casa/grande

Esta casa no es grande.
kíní urʔós sínha nándeʔ-meʔ
DEM/3PL casa/NEG/grande-NEG

Esta casa es chica.
kíní urʔós čínčeʔ
DEM/3PL casa/chico

Esta casa no es chica.
kíní urʔós sínha čínčeʔ-me
DEM/3PL casa/NEG/chico-NEG

Esta casa es nueva.
kíní urʔós satú
DEM/3PL casa/nuevo

Esta casa no es nueva.
kíní urʔós sínha satú-me
DEM/3PL casa/NEG/nuevo-NEG

Esta casa es vieja.
kíní urʔós saʔ ni maréʔ
DEM/3PL casa/ya/INTENS/viejo

Esta casa no es vieja.
kíní urʔós sínha maré-me
DEM/3PL casa/NEG/viejo-NEG

Esta casa es blanca.
kíní urʔós kúnuʔu
DEM/3PL casa/blanco

Esta casa no es blanca.
kíní urʔós sínha kúnuʔu-meʔ
DEM/3PL casa/NEG/blanco-NEG

2. ¿Cómo es esa casa?
ínoʔ urʔós kábe e-ŋí
DEM/3PL casa/cómo/3PRES-estar INAN
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
ínoʔ urʔós kábe-ʔí nándeʔ ínoʔ
DEM/3PL casa/cómo-INTER/grande/DEM
4. ¿Es nueva esa casa?
ínoʔ urʔós satú o pame
DEM/3PL casa/nuevo/o/no
5. Sí, es nueva.
ʔéʔé ínoʔ satú
sí/DEM/nuevo
6. No, no es nueva.
úmeʔ sínha satú-meʔ
no/NEG/nuevo-NEG
7. Sí.
ʔéʔé

No.
úmeʔ

8. Yo soy alto.
ikág čʔi-mahás-g
1PRON/DIM-alto-1OBJ

Tú eres alto.
ihékʔ čʔi-mahás-kʔ
2PRON/DIM-alto-2OBJ

Él es alto.
ínəʔ čʔi-mahácʔ
3PRON/DIM-alto

Nosotros somos altos (dual exclusivo).
ikág-umʔ čʔi-mahás-g-umʔ
1PRON-DU EXCL/DIM-alto-1OBJ-DU EXCL

Nosotros somos altos (dual inclusivo).
ikág-os čʔi-mahás-g-os
1PRON-DU INCL/DIM-alto-1OBJ-DU INCL

Nosotros somos altos (plural exclusivo).
ikág-hú čʔi-mahás-g-hú
1PRON-PL EXCL/DIM-alto-1OBJ-PL EXCL

Nosotros somos altos (plural inclusivo).
ikág-un čʔi-mahás-g-un
1PRON-PL INCL/DIM-alto-1OBJ-PL INCL

Ustedes son altos (dual).
ihékʔ-os čʔi-mahás-kʔ-os
2PRON-DU/DIM-alto-2OBJ-DU

Ustedes son altos (plural).
ihékʔ-un čʔi-mahás-kʔ-un
2PRON-PL/DIM-alto-2OBJ-PL

Ellos son altos (dual).
ínoʔ-s čʔi-mahás-és
3PRON-DU/DIM-alto-DU

Ellos son altos (plural).
ígoʔ čʔi-mahácʔ
3PL PRON/DIM-alto

Yo soy chaparro.
ikág embómanó-g
1PRON/chaparro-1OBJ

ikág ni úri činče-g
1PRON/INTENS/persona/chico-1OBJ

Tú eres chaparro.
ihékʔ embómanó-kʔ
2PRON/chaparro-2OBJ

Él es chaparro.
ínoʔ embómanó
3PRON/chaparro

Nosotros somos chaparros (dual exclusivo).
ikág-umʔ embómanó-g-umʔ
1PRON-DU EXCL/chaparro-1OBJ-DU EXCL

Nosotros somos chaparros (dual inclusivo).
ikág-os embómanó-g-os
1PRON-DU INCL/chaparro-1OBJ-DU INCL

Nosotros somos chaparros (plural exclusivo).
ikág-hú embómanó-g-hú
1PRON-PL EXCL/chaparro-1OBJ-PL EXCL

Nosotros somos chaparros (plural inclusivo).
ikág-un embómanó-g-un
1PRON-PL INCL/chaparro-1OBJ-PL INCL

Ustedes son chaparros (dual).
ihékʔ-os embómanó-kʔ-os
2PRON-DU/chaparro-2OBJ-DU

Ustedes son chaparros (plural).
ihékʔ-un embómanó-kʔ-un
2PRON-PL/chaparro-2OBJ-PL

Ellos son chaparros (dual).
íño-s embómanó-s
3PRON-DU/chaparro-DU

Ellos son chaparros (plural).
ígoʔ embómanóʔ-r
3PL PRON/chaparro-PL

Yo soy gordo.
ikág pimbé-g
1PRON/gordo-1OBJ

Tú eres gordo.
ihékʔ pimbé-kʔ
2PRON/gordo-2OBJ

Él es gordo.
íñoʔ pimbéʔ
3PRON/gordo

Nosotros somos gordos (dual exclusivo).
ikág-umʔ pimbé-g-umʔ
1PRON-DU EXCL/gordo-1OBJ-DU EXCL

Nosotros somos gordos (dual inclusivo).
ikág-os pimbé-g-os
1PRON-DU INCL/gordo-1OBJ-DU INCL

Nosotros somos gordos (plural exclusivo).
ikág-hú pimbé-g-húʔ
1PRON-PL EXCL/gordo-1OBJ-PL EXCL

Nosotros somos gordos (plural inclusivo).
ikág-un pimbé-g-un
1PRON-PL INCL/gordo-1OBJ-PL INCL

Ustedes son gordos (dual).
ihékʔ-os pimbé-kʔ-os
2PRON-DU/gordo-2OBJ-DU

Ustedes son gordos (plural).
ihékʔ-un pimbé-kʔ-un
2PRON-PL/gordo-2OBJ-PL

Ellos son gordos (dual).
ínoʔ-s pimbé-s
3PRON-DU/gordo-DU

Ellos son gordos (plural).
ígoʔ pimbé-r
3PL PRON/gordo-PL

Yo soy flaco.
ikág ʔngú-g
1PRON/flaco-1OBJ

Tú eres flaco.
ihékʔ ʔngú-kʔ
2PRON/flaco-2OBJ

Él es flaco.
ínoʔ ʔngú
3PRON/flaco

Nosotros somos flacos (dual exclusivo).
ikág-umʔ ʔngú-mʔ
1PRON-DU EXCL/flaco-DU EXCL

Nosotros somos flacos (dual inclusivo).
ikág-os ʔngú-s
1PRON-DU INCL/flaco-DU INCL

Nosotros somos flacos (plural exclusivo).
ikág-hú ɯngú-g-hú
1PRON-PL EXCL/flaco-1OBJ-PL EXCL

Nosotros somos flacos (plural inclusivo).
ikág-un ɯngú-g-ún
1PRON-PL INCL/flaco-1OBJ-PL INCL

Ustedes son flacos (dual).
ihékʔ-os ɯngú-kʔ-os
2PRON-DU/flaco-2OBJ-DU

Ustedes son flacos (plural).
ihékʔ-un ɯngú-kʔ-un
2PRON-PL/flaco-2OBJ-PL

Ellos son flacos (dual).
íno-s ɯngú-s
3PRON-DU/flaco-DU

Ellos son flacos (plural).
ígoʔ ɯngú-ʔr
3PL PRON/flaco-PL

9. Mi casa es grande.
kuʔós nándeʔ
1casa/grande

Tu casa es grande.
útʔos nándeʔ
2casa/grande

La casa de él es grande.
(ínoʔ) utʔís nándeʔ
(3PRON)/3casa/grande

Nuestra casa es grande (dual exclusivo).
kuʔós-umʔ nandéʔ
1casa-DU EXCL/grande

Nuestra casa es grande (dual inclusivo).
kuʔós-es nandéʔ
1 casa-DU INCL/grande

Nuestra casa es grande (plural exclusivo).
kuʔós-hú nandéʔ
1 casa-PL EXCL/grande

Nuestra casa es grande (plural inclusivo).
kuʔós-in nandéʔ
1 casa-PL INCL/grande

La casa de ustedes es grande (dual).
útʔos-es nandéʔ
2 casa-DU/grande

La casa de ustedes es grande (plural).
útʔos-in nandéʔ
2 casa-PL/grande

La casa de ellos es grande (dual).
ínoʔ-s utʔís nandéʔ
3PRON-DU/3 casa/grande

La casa de ellos es grande (plural).
ígoʔ urʔós nandéʔ
3PL PRON/3PL casa/grande

Tengo muchos metates.
takhú-r mapé tú-khar
1 metate-PL/mucho/1PRES-tener

Mi metate es grande.
ikág takhú nándeʔ
1PRON/1 metate/grande

Mis metates son grandes.
takhú-r ni érʔer
1 metate-PL/INTENS/grande

Tus metates son grandes.
ihiekʔ kikhú-r ni érʔer
2PRON/2metate-PL/INTENS/grande

Los metates de ella son grandes.
ín̄oʔ takhú-r kibíʔe érʔer
3PRON/3metate-PL/también/grande

Nuestros metates son grandes (dual inclusivo).
iká takhú-mʔ kibíʔe érʔer
1PRON/1metate-DU INCL/también/grande

Nuestros metates son grandes (dual exclusivo).
takhú-s-és kibíʔe érʔer
1metate-DU-DU/también/grande

Nuestros metates son grandes (plural inclusivo).
ikág-un takhú-r ni érʔer-ín
1PRON-PL INCL/1metate-PL/INTENS/grande-PL INCL

Nuestros metates son grandes (plural exclusivo).
ikág-húʔ takhú-r-hú kibíʔe érʔer
1PRON-PL EXCL/3metate-PL-PL EXCL/también/grande

Los metates de ustedes dos son grandes.
ihiekʔ-os kíkhir-és kibíʔe ni érʔer
2PRON-DU/2metate-DU/también/INTENS/grande

Los metates de ellas dos son grandes.
ín̄o-s takhú-r-és kibíʔe ni érʔer
3PRON-DU/3metate-PL-DU/también/INTENS/grande

Los metates de ellas son grandes.
ígoʔr tákhú-r kibíʔe érʔer
3PL PRON/metate-PL/también/grande

10. El chile es rojo.
ín̄oʔ beʔé enín
3PRON/chile/rojo

11. Los chiles ya están rojos.
 ígoʔ beʔe sá enín
 3PL PRON/chile/ya/rojo
12. Los chiles todavía no están rojos.
 ígoʔ beʔe ʊnkhwa sínha enín-mehe
 3PL PRON/chile/todavía/NEG/rojo-NEG
13. El árbol es grande.
 kabá nandéʔ
 árbol/grande
14. El árbol va a ser grande.
 kabá íta čʔi-mahacʔ ta-ʔí
 árbol/más/DIM-alto/3FUT5-volverse
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
 ínoʔ kabá sáʔ nandéʔ
 3PRON/árbol/ya/grande
16. Ese árbol se volvió grande.
 ínoʔ kabá íta ni nandéʔ ta-ʔí
 3PRON/árbol/más/INTENS/grande/3PA-volverse
17. Los chiles se van a volver rojos.
 beʔe saʔ enín ta-ʔí
 chile/ya/rojo/3FUT-volverse
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 kíní upʔá úngwa e-nkhar-és
 DEM/3PL sombrero/2sombrero/3PRES-ser igual-DU
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 kíní upʔá úngwa si-nkhar-és-me
 DEM/3PL sombrero/2sombrero/3NEG-ser igual-DU-NEG
19. Estos sombreros son diferentes.
 kiʔi upʔá su-nkhar-mehe
 DEM PL/3PL sombrero/3PL NEG-igual-NEG

kiʔi upʔá manʔihíʔe
DEM PL/3PL sombrero/diferente

20. ¿De qué color es esa falda?
ínoʔ nirʔú kábé unhí
DEM/2ropa/cómo/color

21. Esa falda es blanca y negra.
ínoʔ nirʔú kúnuʔu ki úmbó
DEM/2ropa/blanco/y/negro

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
ungwæ úrhæ kúnuʔu o úmbó
3 CL3/caballo/blanco/o/negro

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
námbæ úrhæ sínha úmbó-mehe ni kúnuʔu sino kusú
1 CLAS3/caballo/NEG/negro-NEG/ni/blanco/sino/bayo

24. ¿Cómo está la comida?
úcaʔa kabéʔe
3PL comida/cómo

25. La comida está muy caliente.
kiʔi úcaʔa ni mápáʔ
DEM PL/3PL comida/INTENS/caliente

La comida está fría.
kiʔi úcaʔa maşárʔ
DEM PL/3PL comida/frío

26. El agua está muy fría.
kiʔi kúri ni mačí
DEM PL/3PL agua/INTENS/frío

El agua está bastante fría.
kúri ni mačí
3PL agua/INTENS/frío

El agua está demasiado fría.
kúri ni mačí
3PL agua/INTENS/frío

27. Esa olla está sucia.
ínoʔ úcʔe kítahan
DEM/3PL olla/sucio

Esa olla no está sucia.
ínoʔ úcʔe sínha kítahan-méhe
DEM/3PL olla/NEG/sucio-NEG

Esa olla está limpia.
ínoʔ úcʔe zizéʔen
DEM/3PL olla/limpio

Esa olla no está limpia.
ínoʔ úcʔe sínha zizéʔen-mehe
DEM/3PL olla/NEG/limpio-NEG

28. El pueblo está muy cerca de aquí.
títá ni mánʔó
pueblo/INTENS/cerca

El pueblo está muy lejos de aquí.
títá ni məháj
pueblo/INTENS/lejos

29. ¿Está lejos el pueblo?
kíni títá ni məh á
DEM/pueblo/INTENS/lejos

30. Jesús está ahora en Ortega.
kacú rítehen é-məhə čipurí
Jesús/Ortega/3PRES-estar/ahora

31. ¿Dónde está Jesús ahora?
kígó kacú é-məhə čipurí
dónde/Jesús/3PRES-estar/ahora

32. ¿Ahora está en Ortega?
 čipurí rítehen é-ṁæhæ
 ahora/Ortega/3PRES-estar
33. ¿En Ortega es donde está?
 rítehen é-ṁæhæ čipurí
 Ortega/3PRES-estar/ahora
34. ¿Ayer Jesús estuvo en Ortega?
 kacú nábá rítehen ta-ngwæhæ
 Jesús/ayer/Ortega/3PA-estar
35. ¿Dónde estuvo Jesús ayer?
 kacú kígó ta-ngwæhæ nabá
 Jesús/dónde/3PA-estar/ayer
36. ¿Dónde está tu papá?
 kígó úngwæhæ é-ṁæhæ
 dónde/2papá/3PRES-estar
37. ¿Tu papá está en la casa?
 úngwæhæ parí utʔís é-ṁæhæ
 2papá/INTER/3casa/3PRES-estar
- ¿Tu papá no está en la casa?
 úngwæhæ utʔís si-ngwæhæ-me
 2papá/3casa/3NEG-estar-NEG
38. Mi papá está en la casa.
 tátá utʔís é-ṁæhæ
 1papá/3casa/3PRES-estar
- Mi papá no está en la casa.
 tátá utʔís sí-ngwæhæ-mehe
 1papá/3casa/3NEG-estar-NEG
39. Mi papá siempre está en la casa.
 tátá í-ʔic utʔís é-ṁæhæ
 1papá/3-hacer siempre/3casa/3PRES-estar

40. Mi papá está en su milpa.
tátá kinú é-m̥əh̥ə
1papá/3milpa/3PRES-estar

Mi papá está en la plaza.
tátá títá é-m̥əh̥ə
1papá/plaza/3PRES-estar

Mi papá está en el ojo de agua.
tátá kúrí urángü?ü é-m̥əh̥ə
1papá/3PL agua/ojo de agua/3PRES-estar

41. Mi papá está con don José.
tátá cúcé í-kehe-s
1papá/José/3INM-estar juntos-DU

42. ¿Con quién está tu papá?
úngwæ? káño í-keh-es
2papá/quién/3INM-estar juntos-DU

43. ¿Está tu papá? (Dicho fuera de la casa.)
úngwæ? é-m̥əh̥ə
2papá/3PRES-estar

44. ¿Dónde está la olla?
kégó? ucé? é-ni?i
dónde/3PL olla/3PRES-estar

¿Dónde está el machete?
kégó? narhé-ndé? é-ni?i
dónde/cuchillo-grande/3PRES-estar

45. La olla está en el suelo.
úc?é? úbo? é-ni?i
3PL olla/suelo/3PRES-estar

El machete está en el suelo.
narhé-ndé? úbo? é-ni?i
cuchillo-grande/suelo/3PRES-estar

La olla está en el rincón.
ínoʔ úcʔéʔ úmó é-niʔi
DEM/3PL olla/rincón/3PRES-estar

El machete está en el rincón.
narhé-ndéʔ úmó é-niʔi
cuchillo-grande/rincón/3PRES-estar

46. La olla está junto al comal.
úcʔéʔ kamæcʔæs súngwa é-niʔi
3PL olla/comal/orilla/3PRES-estar

47. ¿Dónde está el perro?
kégoʔ símaʔan é-mæhæ
dónde/perro/3PRES-estar

48. Está afuera.
ripʔá é-mæhæ
afuera/3PRES-estar

Está dentro de la casa.
urʔós nihü é-mæhæ
3PL casa/adentro/3PRES-estar

49. ¿Dónde está la iglesia?
kégo rinʔé é-mæhæ
dónde/iglesia/3PRES-estar

¿Dónde está el mercado?
kégo merkado é-mæhæ
dónde/mercado/3PRES-estar

¿Dónde está tu casa?
kégo útʔos é-mæhæ
dónde/2casa/3PRES-estar

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
rinʔé urʔós súnga é-mæhæ
iglesia/3PL casa/cerca/3PRES-estar

51. La iglesia está más adelante.
rinʔé ita pímxə é-mə̀hə̀
iglesia/más/adelante/3PRES-estar
52. ¿Dónde está tu casa?
kégó útʔos é-mə̀hə̀
dónde/2casa/3PRES-estar
53. El corral de las chivas está atrás de la casa.
takhér síngun urʔós nití é-mə̀ʔə̀
chivo/corral/3PLcasa/atrás/3PRES-estar
- El corral está adelante de tu casa.
kazú urʔós útʔos urʔóní é-mə̀hə̀
vaca/3PL casa/2casa/puerta/3PRES-estar
- El corral está junto a la casa.
urʔós mánó síngún é-mə̀hə̀
3PL casa/junto/corral/3PRES-estar
- El corral está junto a tu casa.
kazú urʔos útʔos i-ng-ás
vaca/3PL casa/2casa/3INM-estar juntos-DU
54. La ropa está en el baúl.
nírʔü káha e-gáʔ
ropa/caja/3PRES-estar PL
55. Los frijoles están en la olla.
kanhé úcʔe nihü é-gí
frijoles/olla/adentro/3PRES-estar adentro
56. El pájaro está en ese árbol.
čičáhaʔ kábá nındó é-nuhucʔ
pájaro/árbol/arriba/3PRES-estar montado
57. La mosca está en la pared.
kará útʔos urá é-guhunʔ
mosca/2casa/cara/3PRES-pegarse

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
símaʔan mápa sunga e-gá
perro/lumbre/cerca/3PRES-estar PL

59. ¿Cuántos perros tienes?
kénkha símaʔan sú-khar
cuánto/perro/2PRES-tener

60. Tengo un perro.
ntʔaha símaʔan nehé tú-khar
uno/perro/sólo/1PRES-tener

Tienes un perro.
ntʔaha símaʔan nehé sú-khar
uno/perro/sólo/2PRES-tener

Él tiene un perro.
ínoʔ ntʔaha símaʔan nehé ú-khar
3PRON/uno/perro/sólo/3PRES-tener

Tenemos un perro (dual exclusivo).
ikág-umʔ ntʔaha símaʔan tú-khar-mʔu
1PRON-DU EXCL/uno/perro/1PRES-tener-DU EXCL

Tenemos un perro (dual inclusivo).
ikág-os ntʔaha símaʔan tú-khar-és
1PRON-DU INCL/uno/perro/1PRES-tener-DU INCL

Tenemos un perro (plural exclusivo).
ikág-hú ntʔaha símaʔan tú-khar-hú
1PRON-PL EXCL/uno/perro/1PRES-tener-PL EXCL

Tenemos un perro (plural inclusivo).
ikág-un ntʔaha símaʔan tú-khar-ín
1PRON-PL INCL/uno/perro/1PRES-tener-PL INCL

Ustedes tienen un perro (dual).
ihékʔ-os ntʔaha símaʔan sú-khar-és
2PRON-DU/uno/perro/2PRES-tener-DU

Ustedes tienen un perro (plural).
ihékʔ-un ntʔaha símaʔan sú-khar-ín
2PRON-PL/uno/perro/2PRES-tener-PL

Ellos tienen un perro (dual).
íño-s ntʔaha símaʔan u-khar-és
3PRON-DU/uno/perro/3PRES-tener-DU

Ellos tienen un perro (plural).
ígoʔ ntʔaha símaʔan é-khar
3PL PRON/uno/perro/3PL PRES-tener

Tengo dos perros.
ikág taḥhénés símaʔan tú-khar-és
1PRON/dos/perro/1PRES-tener-DU

Tienes dos perros.
ihékʔ taḥhénés símaʔan sú-khar-és
2PRON/dos/perro/2PRES-tener-DU

Él tiene dos perros.
íñoʔ taḥhénés símaʔan ú-khar-és
3PRON/dos/perro/3PRES-tener-DU

Tenemos dos perros (plural exclusivo).
ikág-hú taḥhénés símaʔan tú-khar-hú
1PRON-PL EXCL/dos/perro/1PRES-tener-PL EXCL

Tenemos dos perros (plural inclusivo).
ikág-un taḥhénés símaʔan tú-khar-ín
1PRON-PL INCL/dos/perro/1PRES-tener-PL INCL

Ustedes tienen dos perros (dual).
ihékʔ-os taḥhénés símaʔan sú-khar-és
2PRON-DU/dos/perro/2PRES-tener-DU

Ellos tienen dos perros (dual).
íñoʔ-s taḥhénés símaʔan ú-khar-és
3PRON-DU/dos/perro/3PRES-tener-DU

- Ellos tienen dos perros (plural).
 ígoʔ taḥénes símaʔan é-khar
 3PL PRON/dos/perro/3PL PRES-tener
61. Tenía un caballo pero lo vendí.
 ikág ntaʔaha úrhæ tú-khar mhé tu-ʔúʔ
 1PRON/uno/caballo/1PRES2-tener/pero/1PA-vender
62. El año que viene voy a tener un caballo.
 káni sápha nántʔa úrhæ gú-khar
 DEM/año/uno/caballo/1FUT2-tener
63. No tengo perro.
 ikág ntʔaha símaʔan sú-khar-me
 1PRON/uno/perro/1NEG-tener-NEG
64. No tengo ninguna moneda.
 ikág ntʔaha sentabo sú-khar-me
 1PRON/uno/centavo/1NEG-tener-NEG
65. Tengo agua para tomar.
 ikág kúri tú-khar para á-háʔ
 1PRON/3PL agua/1PRES-tener/para/1FUT-beber
66. ¿Qué tienes ahí? (Señalando el bolsillo o un costal.)
 manʔí su-khar ígoʔ
 qué/2PRES-tener/ahí
67. ¿Quién tiene el machete?
 kaʔaḥoʔ narhé-ndé ú-khar
 quién/cuchillo-grande/3PRES-tener
68. Yo lo tengo.
 ikág kíkú tú-khar
 1PRON/aquí/1PRES-tener
69. El maíz tiene gorgojo.
 úzühü sakéʔe é-gaʔ
 maíz/gorgojo/3PRES-estar PL

70. Los perros tienen cola.
 símaʔan nímbiʔr é-khar
 perro/3cola/3PL PRES-tener
71. ¿Tienen cola los perros?
 símaʔan tímbiʔr é-bó
 perro/3cola/3PL PRES-tener
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 síkhá símaʔan tímbiʔ si-mbó-me
 acaso/perro/rabo/3NEG-haber-NEG
73. Mi perro no tiene cola.
 námbæʔæ símaʔan tímbi béncan-ḡó
 1animal/perro/cola/no haber
74. Esa casa no tiene puerta.
 íḡoʔ urʔós urʔóní béncan-ḡó
 DEM/3PL casa/puerta/no haber
75. José tiene poco pelo.
 cúcé kǎnthẹ ní zináʔr
 José/3pelo/INTENS/poco
- José tiene mucho pelo.
 cúcé kǎnthẹ ní mapé
 José/3pelo/INTENS/mucho
76. ¿Cómo es el pelo de José?
 cúcé kábeʔẹ kǎnthẹ
 José/cómo/3pelo
77. El pelo de José es negro.
 cúcé kǎnthẹ úmbo
 José/3pelo/negro
78. Tengo el machete que me prestaste.
 ikág narhé-ndé tú-khar íḡoʔ ndi ihékʔ kí-me-g
 1PRON/cuchillo-grande/1PRES-tener/3PRON/INTROD/
 2PRON/2PA-prestar-1OBJ

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 ikág únkhwá narhé-ndé tú-khar ndí kí-ngwo-g
 1PRON/todavía/cuchillo-grande/1PRES-tener/INTROD/
 2PA-dar-OBJ
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 ikág koʔós ntaʔ narhé-ndé tú-khar sinha taténdeʔ-mehe-ḡó
 1PRON/1casa/uno/cuchillo-grande/1PRES-tener/NEG/
 1guaparra-NEG-FOC
81. Esta camisa tiene manchas.
 kíni urʔüpʔan kíthahan
 DEM/camisa/sucio
- Este perro tiene manchas.
 kíni símaʔan síkuʔur
 DEM/perro/pinto
82. La comida tiene sal.
 úcʔa urhús e-gúʔ
 3PL comida/sal/3PRES-estar adentro
- Mi comida tiene sal.
 nácʔa urhús e-gúʔ
 1comida/sal/3PRES-estar adentro
- La comida no tiene sal.
 kíʔi úcʔa urhús si-ngú-mehe
 DEM PL/3PL comida/sal/3NEG-estar adentro-NEG
83. La comida está salada.
 úcʔa ni makhá
 3PL comida/INTENS/salado
84. La sopa tiene chile.
 sópa beʔé e-mḡ
 sopa/chile/3PRES-tener (líquido)

85. La olla tiene agua.
 úcʔé kúri e-móʔ
 3PL olla/3PL agua/3PRES-tener (líquido)
- La olla no tiene agua.
 úcʔé kúri si-mbó-mehe
 3PL olla/3PL agua/3NEG-tener-NEG
86. ¿Dónde tiene José el mecate?
 kégóʔ cúcé kunthé ú-khar
 dónde/José/mecate/3PRES-tener
- cúcé kégóʔ kunthé ú-khar
 José/dónde/mecate/3PRES-tener
87. José tiene el mecate en la mano.
 cúcé kunthé kanʔí e-gá
 José/mecate/3mano/3PRES-estar PL
88. José tiene una piedra en el bolsillo.
 cúcé kúro túmóʔ e-níʔ
 José/piedra/bolsa/3PRES-estar (adentro)
89. Tengo dos hermanos.
 ikág taḥhenʔes úkü tú-khar-és
 1PRON/dos/hermano/1PRES-tener-DU
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 kénkha mísór su-khar
 cuánto/familiar/2PRES-tener
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 ihékʔ parí sábos sú-khar kí-ʔür
 2PRON/INTER/jabón/2PRES-tener/2PRES-vender
92. Tengo gripa.
 ikág ní nahí e-ndónʔ
 1PRON/INTENS/1cuerpo/1PRES-tener calentura

93. Tuve gripa.
 ikág ní nahí ta-tón?
 1PRON/INTENS/1cuerpo/1PA-tener calentura
94. ¿Tienes frío?
 ihék? parí mačí-k?
 2PRON/INTER/frío-2OBJ
95. Sí.
 ʔʔá
- No.
 úme
96. Tengo dolor de cabeza.
 ikág ní kazá símó? magá-g
 1PRON/INTENS/cabeza/doler-1OBJ
97. Tengo prisa.
 ikág ní tu-khiní?
 1PRON/INTENS/1PRES-estar apurado
- Tienes prisa.
 ihék? ní su-khiní?
 2PRON/INTENS/2PRES-estar apurado
- Tiene prisa.
 íno? ní u-khiní
 3PRON/INTENS/3PRES-estar apurado
- Tienen prisa.
 ígoʔr e-khiní
 3PL PRON/3PRES-tener prisa (ya se fueron caminando)
98. Ya tengo hambre.
 ikág sá? ni núbbeʔe
 1PRON/ya/INTENS/1hambre

Ya tienes hambre.
ihékʔ sáʔ níbeʔe
2PRON/ya/2hambre

Tengo sed.
ikág sáʔ ní numbú
1PRON/ya/INTENS/1sed

Tienes sed.
ihékʔ sáʔ ní bú
2PRON/ya/2sed

Tengo sueño.
ikág sáʔ ní nútʔü
1PRON/ya/INTENS/1sueño

Tienes sueño.
ihékʔ sáʔ ní nitʔú
2PRON/ya/INTENS/2sueño

Tengo flojera.
ikág ní mahí-g
1PRON/INTENS/flojera-1OBJ

Tienes flojera.
ihékʔ ní mahi-kʔ
2PRON/INTENS/flojera-2OBJ

99. Tengo trabajo.
ikág ní úrhan tú-khar
1PRON/INTENS/trabajo/1PRES-tener

100. Tengo pena.
ikág mácha é-pihi
1PRON/pena/1PRES-tener

Tienes pena.
ihékʔ mácha ki-pihi
2PRON/pena/2PRES-tener

101. Soy penoso.
 ikág mácha é-pihi
 1PRON/pena/1PRES-tener
102. En la olla hay frijoles.
 úcʔe kankhé e-móʔ
 olla/frijol/3PRES-haber
- En la olla hay agua.
 úcʔe kúrí e-móʔ
 olla/agua/3PRES-haber
- En la olla no hay frijoles.
 úcʔe kankhé pamóʔ
 olla/frijol/no haber
- En la olla no hay agua.
 úcʔe kúrí pamóʔ
 olla/agua/no haber
103. ¿Hay frijoles en la olla?
 párí úcʔe kankhé e-móʔ
 INTER/3PL olla/frijol/3PRES-haber
104. ¿No hay frijoles en la olla?
 úcʔe kankhé si-mbo-mehe
 olla/frijol/3NEG-haber-NEG
105. Sí hay.
 ʔʔa, e-moʔ-nó
 sí/3PRES-haber (líquido)-FOC
106. No, no hay.
 béncaʔn
 no haber
107. En el monte no hay venados.
 émbó nthémathé béncaʔn
 monte/venado/no haber

108. En la casa hay gente.
 koʔós úrí e-gá
 1 casa/gente/3PRES-estar PL
- En la casa no hay gente.
 koʔós úrí b́encaʔn
 1 casa/gente/no haber
109. En la casa no había gente.
 urʔós úrí b́encaʔn
 3PL casa/gente/no haber
110. Aquí hay cuatro tortillas.
 kíkú tipánʔ ríkbur e-gá
 aquí/cuatro/tortilla/3PRES-estar PL
111. Aquí hay una tortilla.
 kíkú ntʔa ríkbur e-gá
 aquí/uno/tortilla/3PRES-estar PL [se usa el PL aunque sólo
 se trate de una tortilla]
112. Aquí hay agua.
 kíkú kúrí e-m̩oʔ
 aquí/3PL agua/3PRES-haber
- Aquí no hay agua.
 kíkú kúrí si-mbó-mehe
 aquí/3PL agua/3NEG-haber-NEG
113. Allá hay árboles.
 mahá ní káɓa mapá ebó
 lejos/INTENS/árbol/mucho/haber (están parados)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
 títá ní ucʔá nándeʔ e-níʔ
 pueblo/INTENS/enfermedad/grande/3-haber (adentro)

115. En mi pueblo hay mercado.
 koʔós títá merkado é-ṁæhæ
 1casa/pueblo/mercado/3PRES-estar
116. En ese pueblo hay casas grandes.
 íñoʔ títá urʔós ní cí-mahçʔ
 3PRON/pueblo/3PL casa/INTENS/DIM-alto
117. El huitlacoche es un pájaro.
 urárimə čičáhaʔ
 huitlacoche/pájaro
118. Ese pájaro es una tixica.
 íñoʔ čičáhaʔ tinkhér íñoʔ
 DEM/pájaro/tixica/DEM
- Ese pájaro no es una tixica.
 íñoʔ čičáhaʔ sínha tínkher-me íñoʔ
 DEM/pájaro/NEG/tixica-NEG/DEM
119. ¿Qué pájaro es ese?
 manʔí čičáhaʔ-ṁó
 qué/pájaro-FOC
120. José es maestro.
 cúcé kánga ričúr e-sa-b-ṁó
 José/niño/papel/1PRES-enseñar-3OBJ-FOC
- José no es maestro.
 cúcé sínha úri ričúr su-sa-úme-ṁé
 José/NEG/persona/papel/3NEG-leer-NEG-FOC
121. José es el maestro.
 hosé ní úri ričúr kánga é-saha-b
 José/INTENS/persona/papel/niño/3PRES-enseñar-3OBJ
- José no es el maestro.
 cúcé kánga ričúr su-sa-bú-mehe
 José/niño/papel/3NEG-enseñar-3OBJ-NEG

122. ¿Quién es maestro?
kaʔáŋo kánga ričúur é-saha-b
quién/niño/papel/3PRES-enseñar-3OBJ

123. ¿Quién es el maestro?
kaʔáŋo kánga ričúur é-saha-b
quién/niño/papel/3PRES-enseñar-3OBJ

124. José es hijo mío.
cúcé nukú
José/1hijo

125. José es mi hijo.
cúcé nukhü
José/1hijo

126. ¿Qué es José?
cúcé nígoʔ u-cʔá
José/qué/3PRES-hacer

127. ¿José es maestro?
cúcé kánga ričúur é-saha-b
José/niño/papel/3PRES-enseñar-3OBJ

128. Yo soy hijo de don Manuel.
ikág manuel úma-g
1PRON/Manuel/hijo-1OBJ

Yo no soy hijo de don Manuel.
ikág sínha manuel úma-g-me
1PRON/NEG/Manuel/hijo-1OBJ-NEG

129. José es brujo.
hosé kánga ačiʔ
José/niño/el que chupa

hosé káhó
José/brujo

130. José se volvió brujo.
hosé káhó ta-ʔí
José/brujo/3PA-volverse

131. Esa canasta es mía.
íñoʔ ikág námbihi kúceʔe
DEM/1PRON/1CL4/canasta

Esa canasta es tuya.
íñoʔ kúceʔe ungwíhi kúceʔe
DEM/canasta/2CL4/canasta

Esa canasta es de él.
íñoʔ kúceʔe íñoʔ úm̃ihi kúceʔe
DEM/canasta/3PRON/3CL4/canasta

Esa canasta es nuestra (inclusivo).
íñoʔ kúceʔe námbihi kúceʔe-nʔ
DEM/canasta/1CL4/canasta-PL

Esa canasta es de ustedes (plural).
íñoʔ kúceʔe úngwihi kúceʔe-nʔ
DEM/canasta/2CL4/canasta-PL

Esa canasta es de ellos (plural).
íñoʔ kúceʔe igoʔ úʔʔihi kúceʔe-nʔ
DEM/canasta/3PL PRON/3PL CL4/canasta-PL

Esa canasta no es mía.
íñoʔ kúceʔe síñh̃á námbihi kúceʔe-me
DEM/canasta/NEG/1CL4/canasta-NEG

Esa canasta no es tuya.
íñoʔ kúceʔe síñh̃á úngwihi kúceʔe-me
DEM/canasta/NEG/2CL4/canasta-NEG

Esa canasta no es de él.
íñoʔ kúceʔe síñh̃á úm̃ihi kúceʔe-me
DEM/canasta/NEG/3CL4/canasta-NEG

Esa canasta no es nuestra (plural exclusivo).
ĩnoʔ kúceʔe sínha námbihi kúceʔe-húʔ-me
DEM/canasta/NEG/1CL4/canasta-PL EXCL-NEG

Esa canasta no es nuestra (plural inclusivo).
ĩnoʔ kúceʔe sínha námbihi kúceʔe-n-me
DEM/canasta/NEG/1CL4/canasta-PL INCL-NEG

Esa canasta no es de ustedes.
ĩnoʔ kúceʔe sínha úngwíhi kúceʔe-me
DEM/canasta/NEG/2CL4/canasta/NEG

Esa canasta no es de ellos (plural).
ĩnoʔ kúceʔe sínha igoʔ úpʔihi kúceʔe-me
DEM/canasta/NEG/3PL PRON/3PL CL4/canasta-NEG

132. Mi canasta es ésa.
ĩnoʔ námbihi kúceʔe
DEM/1CL4/canasta

133. ¿De quién es esa canasta?
ĩnoʔ kúceʔe kaʔánoʔ úmʔihi kúceʔe
DEM/canasta/quién/3CL4/canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?
ĩnoʔ úngwíhi kúceʔe
DEM/2CL4/canasta

¿No es tuya esa canasta?
ĩnoʔ kúceʔe sínha úngwíhi kúceʔe-me
DEM/canasta/NEG/2CL4/canasta-NEG

135. ¿Esa canasta es la tuya?
ĩnoʔ kúceʔe úngwíhi kúceʔe
DEM/canasta/2CL4/canasta

136. Éste es el camino (que va al pueblo).
 ḱini-ṅé nánkhu
 DEM-FOC/camino
137. José es de San Luis.
 hosé títá súḅa maḥá móʔós-ṅó
 José/pueblo/palma/lejos/lugar de origen
138. ¿De dónde es José?
 cúcé kégóʔ móʔós
 José/dónde/lugar de origen
139. ¿De dónde vienes?
 ḱigo ki-ʔi kʔu
 dónde/2PRES-venir/aquí
140. ¿Quién es de San Luis?
 kaʔaṅo swáʔbahá móʔós
 quién/San Luis/lugar de origen
141. José es un hombre bueno.
 cúcé ni úrí íriʔr
 José/INTENS/hombre/bueno
142. José va a ser presidente municipal.
 cúcé úrʔu nándeʔ ta-ʔí
 José/autoridad/grande/3FUT-volverse
143. ¿Qué va a ser José?
 cúcé manʔí igoʔ ga-cáha
 José/qué/DEM/3FUT-hacer
144. José fue presidente municipal el año pasado.
 tandæ saphá cúcé úrʔu nándeʔ ta-ʔí
 pasado/año/José/autoridad/grande/3PA-volverse
145. ¿Cuándo fue presidente municipal?
 kaneʔnkhá úḅa úrʔu-ndé ta-ʔí
 cuál/día/autoridad-grande/3PA-volverse

146. ¿Qué fue José el año pasado?
 tandæ saphá manʔí igoʔ cúcé ta-ʔí
 pasado/año/qué/DEM/José/3PA-volverse
147. José es hombre.
 cúcé írú
 José/hombre
148. María es mujer.
 málí mání
 María/mujer
149. Yo soy hombre.
 ikág írú-g
 1PRON/hombre-1OBJ
150. Yo soy mujer.
 ikág mání-g
 1PRON/mujer-1OBJ
151. ¿Qué es esa comida?
 ígoʔ manʔí úcaha
 DEM/qué/3PL comida
152. Esta comida es carne de tortuga.
 káni úcaha nánthæ kúmóʔ
 DEM/3PL comida/carne/tortuga
153. Yo soy el más joven.
 ikág íta kánga-g
 1PRON/más/niño-1OBJ
- Yo no soy el más joven.
 ikág sínha kánga úmehe
 1PRON/NEG/niño/no
154. El (hombre) que está sentado es José.
 ínoʔpí úrí indi é-mæhæ íçoho cúcé
 DEM/hombre/INTROD/3PRES-estar/sentado/José

155. José es el que está sentado. (Contestación a: “¿Cuál es José?”)
 cúcé íñoʔ é-ṁæhæ íchoho
 José/3PRON/3PRES-estar/sentado
156. José es el que está sentado. (Contestación a:
 “¿Pedro es el que está sentado?”)
 cúcé íñoʔ é-ṁæhæ íchoho
 José/3PRON/3PRES-estar/sentado
157. San Luis de la Paz es cabecera municipal.
 súa bahá íñoʔ kásimóʔ
 San Luis de la Paz/3PRON/cabeza
158. Eduviges es nombre de mujer.
 edubihes mání ýnhíʔ
 Eduviges/mujer/nombre
159. El hombre que salió es al que conozco.
 íñoʔ úrí ndi sá-tehe íñoʔ-ṁé ikág e-pá
 DEM/hombre/INTROD/3PR-salir/3PRON-FOC/1PRON/
 1PRES-conocer
- El que salió es al que conozco.
 íñopí ndi sá-tehe ikág e-pá
 DEM/INTROD/3PR-salir/1PRON/1PRES-conocer
160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir.)
 manʔúri-gó
 qué-DIST
161. Es un perro.
 íñoʔ símaʔan-ṁó
 DEM/perro-FOC
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 kíni saphá ndi gú-tehe nukhú sáʔ íru ta-ʔi-ṁóʔ
 DEM/año/INTROD/3FUT-venir/1hijo/ya/hombre/3FUT-
 volverse-FOC

163. Juana se parece a María.
 hwana malí é-nkhar-és
 Juana/María/3PRES-ser igual-DU

 hwána maría u-ʔihi-b
 Juana/María/3PRES-parecerse-3OBJ
164. Ese niño se parece a su papá.
 íñoʔ kánga ínčeʔ é-m̩æʔ é-nkhar-és
 DEM/niño/chico/3padre/3PRES1-ser igual-DU
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 ihékʔ ki níkhú kí-nkhar-kʔ-ós
 2PRON/y/2hijo/2PRES-ser igual-2OBJ-DU
166. José parece viejo.
 cúcé cúmu maréʔ
 José/parece (aparentemente)/viejo
167. José parece maestro.
 hosé cumu kánga ričúʔ é-saʔa-b
 José/aparentemente/niño/papel/3PRES-enseñar-3OBJ
168. ¿Cómo te llamas?
 ihékʔ kábe é-mʔa-kʔ
 2PRON/cómo/3PRES-llamarse-2OBJ
169. Me llamo Pedro.
 ikág pélo e-mʔa-g
 1PRON/Pedro/3PRES-llamarse-1OBJ

 ¿Cómo se llama ese niño?
 íñoʔ kánga manʔí-gó é-mʔa
 DEM/niño/qué-DIST/3PRES-llamarse

 ¿Cómo se llaman ellos?
 ígoʔr kábe é-mʔa-r
 3PL PRON/cómo/3PRES-llamarse-PL

170. Hace calor.
ní mápa
INTENS/caliente

Hace frío.
ní mačí
INTENS/frío

Hace viento.
kúnhe máres
viento/fuerte

Hace sol.
ní mápa
INTENS/caliente

171. Está lloviendo.
é-ṁæhæ kúri e-ṁés
1PRES-estar/3PL agua/3PRES-llover

172. Va a llover.
kúri ta-pés
3PL agua/3FUT-llover

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
manʔigoʔ ríkhur e-cáha
qué/tortilla/3PRES-hacer

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
ríkhur ríkə ríkhur e-cáha
tortilla/3PL nixtamal/tortilla/3PRES-hacer

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
kábe sú-ʔə útʔos títá sú-ṁoʔo
cómo/2PRES-hacer/2casa/pueblo/2PRES-llegar

176. ¿Dónde venden azúcar?
kégoʔbé éndzaʔ e-rʔúr
dónde/azúcar/3PL PRES-vender

177. Ahí venden muchas cosas.
 igoʔ ní manʔí símúr é-rʔúr
 ahí/INTENS/cualquier/cosa/3PL PRES-vender
178. Nombraron a José presidente municipal.
 cúcé úrʔu-ndé zu-tʔí
 José/autoridad-grande/3INM-volverse
- hosé ú-cʔah pa úrʔu-ndé
 José/3PA-apartar/para/autoridad-grande
179. José me llamó tonto.
 cúcé ku-sé-g ní katá saʔá
 José/3PR-decir-1OBJ/INTENS/1cara/tonto
180. Estoy durmiendo.
 ikág ɛ-mʔæhæ é-ʔühün
 1PRON/1PRES-estar/1PRES-dormir
- Estás durmiendo.
 ihékʔ ki-mʔæhæ kí-ʔühün
 2PRON/2PRES-estar/2PRES-dormir
- Está durmiendo.
 iŋoʔ ɛ-mʔæhæ é-ʔühün
 3PRON/3PRES-estar/3PRES-dormir
- Estamos durmiendo (dual exclusivo).
 ikág-umʔ é-ʔühün-umʔ
 1PRON-DU EXCL/1PRES-dormir-DU EXCL
- Estamos durmiendo (dual inclusivo).
 ikág-os é-ʔühün-es
 1PRON-DU INCL/1PRES-dormir-DU INCL
- Estamos durmiendo (plural exclusivo).
 ikág-hʔ é-ʔühür-hʔ
 1PRON-PL EXCL/1PRES-dormir PL-PL EXCL

Estamos durmiendo (plural inclusivo).

ikág-un é-ʔühü-r-ín

1PRON-PL INCL/1PRES-dormir PL-PL INCL

Ustedes están durmiendo (dual).

ihékʔ-os kí-m̩æhæ-s kí-ühün-és

2PRON-DU/2PRES-estar-DU/2PRES-dormir-DU

Ustedes están durmiendo (plural).

ihékʔ-un kí-ʔühür-ín

2PRON-PL/2PRES-dormir PL-PL

Ellos están durmiendo (dual).

íño-s e-m̩æhæ-s é-ühün-es

3PRON-DU/3PRES-estar-DU/3PRES-dormir-DU

Ellos están durmiendo (plural).

ígoʔ e-gá é-ʔühür

3PL PRON/3PRES-estar/3PRES-dormir PL

181. No está durmiendo.

íño sa-ngwæhæ sí-ʔühün-me

3PRON/3PRES-estar/3NEG-dormir-NEG

Juan no duerme

sánkhu si-ngwæhæ sí-ʔühün-me

Juan/3NEG-estar/3NEG-dormir-NEG

182. Duerme poco. (Ese casi no duerme.)

íñoʔ kíni si-ʔühün-me

3PRON/casi/3NEG-dormir-NEG

Duerme mucho.

íñoʔ ni é-ʔühühun nándeʔ

3PRON/INTENS/3PRES-dormir/grande

183. Juan duerme de día.

sánkhu úbáʔ mə é-ʔühühun

Juan/día/COMPL/3PRES-dormir

Duermes mucho de día.
ihékʔ úbʌʔ mə́ kí-ʔühühun
2PRON/día/COMPL/2PRES-dormir

Duerme mucho de noche.
íñoʔ úzʌ ni é-ʔühühun
3PRON/noche/INTENS/3PRES-dormir

No duerme de día.
íñoʔ úbʌʔ mə́ sí-ʔühühun-me
3PRON/día/COMPL/3NEG-dormir-NEG

No duerme de noche.
íñoʔ úzʌ ni sí-ʔühühun-me
3PRON/noche/INTENS/3NEG-dormir-NEG

184. El niño se durmió.
kánga inčeʔ sáʔ ú-ʔühün
niño/chico/ya/3PA-dormir
185. El niño se está durmiendo.
kánga inčeʔ sáʔ é-mə̀hæ é-ʔühün
niño/chico/ya/3PRES-estar/3PRES-dormir
186. El niño se va a dormir.
kánga inčeʔ sáʔ mə́ gá-ʔühün
niño/chico/ya/COMPL/3FUT-dormir
187. El niño se durmió de nuevo.
kánga inčeʔ kíkí kú-ʔühün
niño/chico/otra vez/3PR-dormir
188. El niño no durmió bien anoche.
kánga inčeʔ ni iriʔr sü-ʔühün-me
niño/chico/INTENS/bien/3NEG-dormir-NEG
189. El niño casi se durmió en el camión (venía cabeceando).
kánga inčeʔ tárhér nihú kú-tehe nangá é-pihi-b
niño/chico/?/camión/dentro/3PR-venir/un lado de la cabeza/
3PRES-mover-OBJ

190. El pez está flotando en el agua.
rithú kúrí nínđo? é-tʔú
pez/3PL agua/arriba/3PRES-andar

191. La madera flota en el agua.
ínđo? rígu kúrí nínđo? é-tʔú
DEM/madera/3PL agua/arriba/3PRES-andar

192. Ella siempre me pide tortillas.
ínđo? i-ʔúć ríkhur é-tʔih̩-g
3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ

Ella siempre te pide tortillas.
ínđo? i-ʔúć ríkhur é-tʔih̩-kʔ
3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-2OBJ

Ella siempre le pide tortillas a él.
ínđo? i-ʔúć ríkhur é-tʔih̩
3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir

Ella siempre nos pide tortillas (dual exclusivo).
ínđo? i-ʔúć ríkhur é-tʔih̩-g-umʔ
3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ-
DU EXCL

Ella siempre nos pide tortillas (dual inclusivo).
ínđo? i-ʔúć ríkhur é-tʔih̩-g-ós
3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ-
DU INCL

Ella siempre nos pide tortillas (plural exclusivo).
ínđo? i-ʔúć ríkhur é-tʔih̩-g-h̩
3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ-PL EXCL

Ella siempre nos pide tortillas (plural inclusivo).
ínđo? i-ʔúć ríkhur é-tʔih̩-g-un
3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ-PL INCL

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (dual).

ínóʔ i-ʔúć ríkhur é-tìhì-kʔ-ós

3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-2OBJ-DU

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (plural).

ínóʔ i-ʔúć ríkhur é-tìhì-kʔ-un

3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-2OBJ-PL

Ella siempre les pide tortillas a ellos (dual).

ínóʔ i-ʔúć ríkhur é-tìhì-b-ós

3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-3OBJ-DU

Ella siempre les pide tortillas a ellos (plural).

ínóʔ i-ʔúć ríkhur é-tìhì-b-un

3PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-3OBJ-PL

Yo siempre te pido tortillas.

ikág ti-ʔíc ríkhur é-tìhì-kʔ

1PRON/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PRES-pedir-2OBJ

Yo siempre le pido tortillas a él.

ikág ti-ʔíc ríkhur é-tìhì-b

1PRON/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PRES-pedir-3OBJ

Yo siempre les pido tortillas a ustedes (plural).

ikág ti-ʔíc ríkhur é-tìhì-kʔ-un

1PRON/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PRES-pedir-2OBJ-PL

Yo siempre les pido tortillas a ellos (plural).

ikág ti-ʔíc ríkhur é-tìhì-b-un

1PRON/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PRES-pedir-3OBJ-PL

Tú siempre me pides tortillas.

ihékʔ si-ʔíč ríkhur kí-tìhì-g

2PRON/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-1OBJ

Tú siempre le pides tortillas a él.

ihékʔ si-ʔíč ríkhur kí-tìhì-b

2PRON/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-3OBJ

Tú siempre nos pides tortillas.
ihékʔ si-ʔíc ríkhur kí-t̪ih̪i-g-un
2PRON/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-1OBJ-PL

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
ihékʔ si-ʔíc ríkhur kí-t̪ih̪i-b-un
2PRON/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-3OBJ-PL

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted (dual exclusivo).
ikág-umʔ ti-ʔíc ríkhur é-t̪ih̪i-kʔ
1PRON-DU EXCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PRES-pedir-2OBJ

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted (plural exclusivo).
ikág-h̪ú ti-ʔíc ríkhur é-t̪ih̪i-kʔ
1PRON-PL EXCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PL PRES-
pedir-2OBJ

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él (dual exclusivo).
ikág-umʔ ti-ʔíc ríkhur ú-t̪ih̪i-b
1PRON-DU EXCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PL PRES-
pedir-3OBJ

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él (dual inclusivo).
ikág-os ti-ʔíc ríkhur e-t̪ih̪i-b
1PRON-DU INCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PL PRES-
pedir-3OBJ

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él (plural exclusivo).
ikág-h̪ú ti-ʔíc ríkhur ú-t̪ih̪i-b
1PRON-PL EXCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PL PRES-
pedir-3OBJ

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él (plural inclusivo).
ikág-un ti-ʔíc ríkhur ú-t̪ih̪i-b [ϕu]
1PRON-PL INCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PL PRES-
pedir-3OBJ

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes (dual exclusivo).
ikág-umʔ ti-ʔíc ríkhur ú-tìhì-kʔ-un
1PRON-DU EXCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1DU PRES-
pedir-2OBJ-PL

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes (plural exclusivo).
ikág-hù ti-ʔíc ríkhur ú-tìhì-kʔ-un
1PRON-PL EXCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PL PRES-
pedir-2OBJ-PL

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos (dual inclusivo).
ikág-os ti-ʔíc ríkhur ú-tìhì-b
1PRON-DU INCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1DU PRES-
pedir-3OBJ

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos (plural exclusivo).
ikág-hù ti-ʔíc ríkhur ú-tìhì-b
1PRON-PL EXCL/1PRES-hacer siempre/tortilla/1PL PRES-
pedir-3OBJ

Ustedes siempre me piden tortillas (dual).
ihékʔ-os si-ʔíč ríkhur ki-tìhì-g
2PRON-DU/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-1OBJ

Ustedes siempre me piden tortillas (plural).
ihékʔ-un si-ʔíč ríkhur ki-tìhì-g
2PRON-PL/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-1OBJ

Ustedes siempre nos piden tortillas a nosotros (dual) (dual exclusivo).
ihékʔ-os si-ʔíč ríkhur ki-tìhì-g-umʔ
2PRON-DU/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-1OBJ-
DU EXCL

Ustedes siempre nos piden tortillas a nosotros
(plural) (plural exclusivo).
ihékʔ-un si-ʔíč ríkhur ki-tìhì-g-hù
2PRON-PL/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-1OBJ-
PL EXCL

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos dos.

ihékʔ-os si-ʔíč ríkhur ki-t̪ih̪i-s

2PRON-DU/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-DU

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

ihékʔ-un si-ʔíč ígoʔr ríkhur ki-t̪ih̪i-n

2PRON-PL/2PRES-hacer siempre/tortilla/2PRES-pedir-PL

Ellos siempre me piden tortillas (dual).

íno-s i-ʔúč ríkhur e-t̪ih̪i-g

3PRON-DU/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ

Ellos siempre me piden tortillas (plural).

ígoʔ i-ʔúč ríkhur é-t̪ih̪i-g

3PL PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ

Ellos siempre te piden tortillas (dual).

íno-s i-ʔúč ríkhur é-t̪ih̪i-kʔ

3PRON-DU/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-2OBJ

Ellos siempre te piden tortillas (plural).

ígoʔ i-ʔúč ríkhur é-t̪ih̪i-kʔ

3PL PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-2OBJ

Ellos siempre le piden tortillas a él (dual).

íno-s i-ʔúč ríkhur é-t̪ih̪i-b

3PRON-DU/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-3OBJ

Ellos siempre le piden tortillas a él (plural).

ígoʔ i-ʔúč ríkhur é-t̪ih̪i-b

3PL PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-3OBJ

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros (plural) (dual exclusivo).

ígoʔ i-ʔúč ríkhur é-t̪ih̪i-g-umʔ

3PL PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ-
DU EXCL

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros (plural) (dual inclusivo).

ígoʔ i-ʔúć ríkhur é-tìhì-g-os

3PL PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ-
DU INCL

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros (plural)

(plural exclusivo).

ígoʔ i-ʔúć ríkhur é-tìhì-g-hù

3PL PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ-
PL EXCL

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros (plural) (plural inclusivo).

ígoʔ i-ʔúć ríkhur é-tìhì-g-un

3PL PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ-
PL INCL

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes (dual) (dual).

ínno-s i-ʔúć ríkhur é-tìhì-kʔ-os

3PRON-DU/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-2OBJ-DU

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes (plural) (plural).

ígoʔ i-ʔúć ríkhur é-tìhì-kʔ-un

3PL PRON/3PRES-hacer siempre/tortilla/3PRES-pedir-2OBJ-PL

Ellos siempre les piden tortillas a José y Pedro.

ígoʔr iʔis hosé ki pelu ríkhur é-tìhì-b-ós

3PL PRON/siempre/José/y/Pedro/tortilla/3PRES-pedir PL-
3OBJ-DU

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ínno ríkhur ku-rìhì-g para ecú gá-mo

3PRON/tortilla/3PR-pedir-1OBJ/para/3madre/3FUT-dar

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ínno ríkhur ku-rìhì-kʔ

3PRON/tortilla/3PR-pedir-2OBJ

195. Sí, ella me pidió tortillas.

ʔʔa ínno ríkhur kú-rìhì-g

sí/3PRON/tortilla/3PR-pedir-1OBJ

196. ¿Quién te pidió tortillas?
kaʔáŋo ríkhur kú-rìhì
quién/tortilla/3PR-pedir
197. ¿Qué te pidió ella?
ínoʔ mání ígo kú-rìhì-kʔ
3PRON/mujer/qué/3PR-pedir-2OBJ
198. Ella no me pidió tortillas.
ínoʔ ríkhur su-tìhì-gu-me
3PRON/tortilla/3NEG-pedir-1OBJ-NEG
199. Ella a veces me pide tortillas.
ínoʔ ɛ̀ɛ̀ɛ̀bá ríkhur e-tìhì-g
3PRON/a veces/tortilla/3PRES-pedir-1OBJ
200. Ella nunca me pide tortillas.
ínoʔ nunka ríkhur su-tìhì-gu-me
3PRON/nunca/tortilla/3NEG-pedir-1OBJ-NEG
201. Ella nunca me pidió tortillas.
ínoʔ nunka ríkhur su-tìhì-gu-me
3PRON/nunca/tortilla/3NEG-pedir-1OBJ-NEG
202. Ella me enseñó esta canción.
ínoʔ úpʔaha u-má tu-sú
3PRON/3PL canción/3PA-decir/1PA1-cantar
203. Ella me explicó el juego.
ínoʔ u-sé-g kabe íʔé ná-tæhær
3PRON/3PA-decir-1OBJ/como/así/1CON-jugar
204. Te vi ayer en el mercado.
nábá títá tu-pá-kʔ
ayer/mercado/1PA-encontrar-2OBJ
- Lo vi ayer en el mercado.
nábá títá tu-pá é-tʔu
ayer/pueblo/1PA-conocer/3PRES-andar

Los vi a ustedes ayer en el mercado (plural).

nábá títá tu-pá ihékʔ-un ki-tʔu-r-in
ayer/pueblo/1PA-conocer/2PRON-PL/2PRES-andar-PL-2PL

Los vi a ellos ayer en el mercado (plural).

nábá títá tu-pá igoʔr e-tʔu-r
ayer/pueblo/1PA-conocer/3PRON/3PRES-andar 3PL

Me viste ayer en el mercado.

nábá títá ki-pá-g
ayer/pueblo/2PA-encontrar-1OBJ

Lo viste ayer en el mercado.

nábá títá ki-pá
ayer/pueblo/2PA-encontrar

Nos viste ayer en el mercado (plural exclusivo).

nábá títá ki-pá-hʔ
ayer/pueblo/2PA-conocer-OBJ PL EXCL

Los viste ayer en el mercado (plural).

nábá títá ki-pá-r
ayer/pueblo/2PA-conocer-PL

Me vio ayer en el mercado.

nábá títá u-bá-g
ayer/pueblo/3PA-conocer-1OBJ

Te vio ayer en el mercado.

nábá títá u-bá-kʔ
ayer/pueblo/3PA-conocer-2OBJ

Lo vio ayer en el mercado.

nábá títá u-bá
ayer/pueblo/3PA-conocer

Nos vio ayer en el mercado (plural exclusivo).

nábá títá u-bá-hʔ
ayer/pueblo/3PA-conocer-OBJ PL EXCL

Los vio a ustedes ayer en el mercado (dual).
nábá títá u-bá-kʔ-os
ayer/pueblo/3PA-conocer-2DU OBJ-DU

Los vio a ustedes ayer en el mercado (plural).
nábá títá u-bá-kʔ-un
ayer/pueblo/3PA-conocer-2PL OBJ-PL

Los vio a ellos (dual).
nábá títá u-bá-s
ayer/pueblo/3PA-conocer-DU

Los vio a ellos ayer en el mercado (plural).
nábá títá u-bá-r
ayer/pueblo/3PA-conocer-PL

Te vimos ayer en el mercado.
nábá títá tu-pá-kʔ
ayer/pueblo/1PA-conocer-2OBJ

Lo vimos ayer en el mercado.
nábá títá tu-pá-hʔ
ayer/pueblo/1PA-conocer

Los vimos a los dos ayer en el mercado.
nábá títá tu-pá-mʔ
ayer/pueblo/1PA-conocer-DU EXCL

Los vimos a ustedes ayer en el mercado (dual).
nábá títá tu-pá-kʔ-os
ayer/pueblo/1PA-conocer-2OBJ-DU

Los vimos a ustedes ayer en el mercado (plural).
nábá títá tu-pá-kʔ-un
ayer/pueblo/1PA-conocer-2OBJ-PL

Los vimos a ellos ayer en el mercado (dual).
nábá títá tu-pá-s
ayer/pueblo/1PA-conocer-DU

Los vimos a ellos ayer en el mercado (plural).

ná**ḅ**á títá tu-pá-r
ayer/pueblo/1PA-conocer-PL

Ustedes me vieron ayer en el mercado (plural).

ná**ḅ**á títá ki-pá-g-un
ayer/pueblo/2PA-conocer-1OBJ-PL

Ustedes lo vieron ayer en el mercado (plural).

ná**ḅ**á títá ki-pá-n
ayer/pueblo/2PA-conocer-PL

Ustedes lo vieron ayer en el mercado (dual).

ná**ḅ**á títá ki-pá-s
ayer/pueblo/2PA-conocer-DU

Ustedes nos vieron ayer en el mercado (plural exclusivo).

ná**ḅ**á títá ki-pá-gu-hú?
ayer/pueblo/2PA-conocer-1OBJ PL EXCL

Ustedes los vieron ayer en el mercado (plural).

ná**ḅ**á títá ki-pá-r-ín
ayer/pueblo/2PA-conocer-PL-PL

Ellos me vieron ayer en el mercado.

ná**ḅ**á títá u-phá-g
ayer/pueblo/3PA-conocer PL-1OBJ

Ellos te vieron ayer en el mercado.

ná**ḅ**á títá u-phá-k?
ayer/pueblo/3PA-conocer PL-2OBJ

Ellos la vieron ayer en el mercado.

ná**ḅ**á títá u-phá
ayer/pueblo/3PA-conocer PL

Ellos nos vieron ayer en la plaza (plural exclusivo).

ígo? ná**ḅ**á títá u-phá-r-hú
3PL PRON/ayer/plaza/3PA-conocer PL-PL-1OBJ PL EXCL

Ellos nos vieron ayer en la plaza (dual inclusivo).

ígoʔ nábá títá u-pá-g-ós

3PL PRON/ayer/plaza/3PA-conocer-1OBJ-DU INCL

Ellos los vieron a ustedes ayer en el mercado (plural).

ígoʔ nábá títá u-phá-kʔ-un

3PL PRON/ayer/plaza/3PA-conocer PL-2OBJ-PL

Ellos las vieron a ellas ayer en el mercado (plural).

ígoʔ nábá títá u-phá-r

3PL PRON/ayer/plaza/3PA-conocer PL-PL

205. Ayer no te vi en el mercado.

nábá su-pá-kʔ-me merkado

ayer/1NEG-conocer-2OBJ-NEG/mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

nábá ki-pá-g merkado

ayer/2PA-conocer-1OBJ/mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

nábá káʔáño ki-pá merkado

ayer/quién/2PA1-conocer/mercado

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

manʔí merkado ki-nú nábá

qué/mercado/2PA-ver/ayer

209. ¿Dónde me viste?

nábá kigóʔ ki-pá-g

ayer/dónde/2PA-conocer-1OBJ

¿Cuándo me viste?

manʔí ubá ki-pá-g

cuándo/día/2PA-conocer-1OBJ

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

íñoʔ u-sé-g nántʔa ʔmá nú-tʔa-b

3PRON/3PA-decir-OBJ/uno/3sombrero/1POT-comprar-3OBJ

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 íñoʔ u-sé-g má nántʔa ʊmá nú-ta pa éḿæʔ
 3PRON/3PA-decir-1OBJ/COMPL/uno/3sombrero/1POT-comprar/
 para/3padre
212. Él ordenó que fueras a Guanajuato.
 íñoʔ u-má-kʔ mí-ndü-kʔ gwanahwato
 3PRON/3PA-decir-2OBJ/2POT-ir-2OBJ/Guanajuato
213. Él te ordenó ir a Guanajuato.
 íñoʔ u-sé-kʔ mí-ndü gwanahwato
 3PRON/3PA-decir-2OBJ/2POT-ir/Guanajuato
214. Ella te acusó de haberle robado.
 íñoʔ u-má-kʔ purndi manʔí ki-pí-b
 3PRON/3PA-decir-2OBJ/porque/algo/2PA-robar-3OBJ
215. ¿Qué sabes hacer?
 mánʔigoʔ kí-pá su-cáha
 qué/2PRES-saber/2PRES-hacer
216. Yo no sé hacer nada.
 ikág nimaʔnʔí su-pá su-chá-mehe
 1PRON/nada/1NEG-saber/1NEG-hacer-NEG
217. Yo no sé nada.
 ikág nimaʔnʔí su-pá-mehe
 1PRON/nada/1NEG-saber-NEG
- ¿No sabes nada?
 ihékʔ nimaʔní si-pá-mehe
 2PRON/nada/2NEG-saber-NEG
218. ¿Sabes nadar?
 kánʔá ki-pá sí-mbær
 2mano/2PRES-saber/2NEG-agitar
219. José sólo sabe hablar español.
 hosé kithús nehé e-pá é-nihi
 José/español/sólo/3PRES-saber/3PRES-hablar

220. ¿Sabes español?
 kithús ki-pá ki-ní
 español/2PRES-saber/2PRES-hablar
221. Sé español.
 ikág kithús e-pá é-ní
 1PRON/español/1PRES-saber/1PRES-hablar
222. Yo no sé nadar.
 ikág kaʔá su-pá si-mbær-mehe
 1PRON/1mano/1NEG-saber/1NEG-jalar-NEG
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 manʔi ubá ki-tʔí ikág tá-ʔuhun
 cuándo/día/2PA-oír/1PRON/1PA-llegar
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 kábeʔe ki-nú ikág sáʔ ká-ʔuhun
 cómo/2PA-ver/1PRON/ya/1PR-llegar
225. Te lo digo para que lo sepas.
 é-se-kʔ para ki-tʔíʔ
 1PRES-decir-2OBJ/para/2PRES-oír
226. ¿Aprendiste español?
 kithús ki-pá
 español/2PRES-saber
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 nanaléʔ ú-sa-g námbaha tú-súʔ
 1abuela/3PA-enseñar-1OBJ/1canción/1PA-cantar
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 nanaléʔ su-sa-g-mehe námbaha su-súʔ-mehe
 1abuela/3NEG-enseñar-NEG/1canción/1NEG-cantar-NEG
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 tátá ú-saʔa-g siʔán manʔi sú-pí-me
 1padre/3PA-enseñar-1OBJ/NEG/qué/1NEG-robar-NEG

229. ¡Enséñame el camino!
 nánkʔuh̩ i-m̩á-g-óʔ
 1camino/IMP-decir-1OBJ-IMP
230. ¡Enséñame qué tienes en la mano!
 i-m̩á-g-óʔ manʔí-gó kánʔá e-níʔ
 IMP-decir-1OBJ-IMP/qué-DIST/2mano/3PRES-estar
231. Vi muchos animales en el camino. (Encontré...)
 nánkʔuh̩ niʔ mapá nimán ku-mbá é-tʔu-r
 1camino/INTENS/mucho/animal/1PR-encontrar/3PRES-andar-PL
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 ígoʔ ikág ku-nú manʔí-go igoʔ urʔós ta-ʔí
 DEM/1PRON/1PR-ver/qué-ENF/DEM/3PL-casa/3PR-pasar
233. Vi que estabas comiendo solo.
 ikág ku-nú-kʔ nehé kí-m̩æhæ ucá kí-n̩a
 1PRON/1PR-ver-2OBJ/solo/2PRES-estar/2comida/2PRES-comer
234. Quiero tortillas.
 ikág ríkhur é-ʔí
 1PRON/tortilla/1PRES-querer
235. Quiero ir temprano al mercado.
 ikág é-ʔí máṇé ná-ndü merkado
 1PRON/1PRES-querer/rápido/1CON-ir/mercado
236. ¿Qué quieres hacer?
 mánʔigo ki-ʔí gi-čhá
 queENF/2PRES-querer/2CON-hacer
237. Quiero quedarme aquí.
 kíkú é-ʔí na-h̩áʔ
 aquí/1PRES-querer/1CON-quedarse
238. Quiero que te quedes aquí.
 kíkú ikág é-ʔí sa-h̩æ
 aquí/1PRON/1PRES-querer/2FUT-quedarse

239. No quiero que te quedes solo aquí.
 sú-ʔí nehé si-háx-kʔ-mehe
 1NEG-querer/solo/2NEG-quedarse-2OBJ-NEG
240. José quería que me quedara en su casa.
 cúcé é-ʔi utʔís na-háʔ
 José/1PRES-querer/3casa/1CON-quedarse
241. José no quería que yo me quedara en su casa.
 cúcé sú-ʔí utʔís si-há-mehe
 José/3NEG-querer/3casa/NEG-quedarse-NEG
242. Me prometiste una manzana.
 kí-ma ntʔa mánsána mi-ngwo-g
 2PR-decir/uno/manzana/2POT-dar-1OBJ
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 kí-ma ntʔa mánsána mi-ngwo-g
 2PR-decir/uno/manzana/2POT-dar-1OBJ
244. Me prometiste llevarme a México.
 ihékʔ ki-se-g mi-ndü kúrihu mi-če-g
 2PRON/2PR-decir-1OBJ/3POT-ir/México/2POT-llevar-1OBJ
245. ¿Crees en Dios?
 parí nábí ki-pá
 INTER/Dios/2PRES-conocer
246. Creo que él se fue con José.
 ká kuŋí ú-mą kú-ndü cúcé sáʔ moʔó-s
 1PRON/1corazón/3PA-decir/3PA-irse/José/ya/irse juntos-DU
247. Dudo que venga José.
 kuŋí su-kás-me hosé ga-ʔí
 1corazón/1NEG-pensar-NEG/José/3FUT-venir
248. Dudo de su promesa.
 ikág su-khær-me manʔí ndi ú-mą
 1PRON/1NEG-creer-NEG/aquello/INTROD/3PA-decir

249. No creo en su promesa.
 ikág su-khǽr-me manʔí ndi ú-mà
 1PRON/1NEG-creer-NEG/aquello/INTROD/3PA-decir
250. No creo lo que me dijiste.
 ikág su-khǽr-me manʔí ndi ki-se-g
 1PRON/1NEG-creer-NEG/aquello/INTROD/2PA-decir-1OBJ
251. No sé quién viene.
 su-nú-me káño-ñé gá-ʔuhun
 1NEG-ver-NEG/quién-FOC/3FUT-llegar
252. ¿Sabes quién no viene?
 kí-nʊʔ káño-ñé sí-ʔuhun-mehe
 2PRES-ver/quién-FOC/3NEG-venir-NEG
253. No sé quién vino.
 su-nú-me káño-ñé ú-ʔuhun
 1NEG-ver-NEG/quién-FOC/3PA-llegar
254. No sé quién va a venir.
 su-nú-me káño-ñé gá-ʔuhun
 1NEG-ver-NEG/quién-FOC/3FUT-llegar
255. No sé a dónde va.
 su-nú-me kegoʔ urá e-mà
 1NEG-saber-NEG/dónde/3cara/3PRES-ir
256. No sé por qué vino.
 su-nú-me manʔiran be ú-ʔuhun
 1NEG-saber-NEG/por qué/entonces/3PA-llegar
257. No sé de dónde vino.
 su-nú-mehe kégóʔ u-ʔí
 1NEG-saber-NEG/dónde/3PA-venir
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 su-nú-me kábeʔ urʔóní gu-cáha
 1NEG-saber-NEG/cómo/puerta/1FUT-hacer

259. No sé qué vende José.
 su-ḡú-mehe manʔ-ígo cúcé é-ʔür
 1NEG-saber-NEG/qué-ENF/José/3PRES-vender
260. No sabía que venías.
 ni su-ḡú-mehe parí gí-ʔuhun
 INTENS/1NEG-saber-NEG/INTER/2CON-venir
261. No supe quién vino.
 su-ḡú-mé kaḡó-ḡé ú-ʔuhun
 1NEG-saber-NEG/quién-FOC/3PA-venir
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ni e-mæʔæ ú-nthoni-g urʔóḡí nú-cæʔn
 INTENS/3PRES-estar/3PA-olvidar-1OBJ/puerta/1POT-cerrar
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ni é-mæʔæ ú-nthoni-g čigú mi-ʔuhu-kʔ
 INTENS/3PRES-estar/1PA-olvidar-1OBJ/hoy/2POT-llegar-2OBJ
264. Me olvidé de tu nombre.
 únhiʔ ní ú-nthoni-g
 2nombre/INTENS/3PA-olvidar-1OBJ
265. ¿Qué olvidaste?
 manʔí-go za-rhoni-kʔ
 qué-ENF/2POT-olvidar-2OBJ
266. ¿De qué te olvidaste?
 manʔí-go za-rhoni-kʔ
 qué-ENF/2POT-olvidar-2OBJ
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 íḡoʔ čičáhaʔ ni mambaʔa e-bæs
 DEM/pájaro/INTENS/mucho/3PRES-volar
268. Ese pájaro no puede volar.
 íḡoʔ čičáhaʔ maʔihir na-pæs
 3DEM/pájaro/difícil/3POT-volar

269. No puedo subirme al árbol.
 maʔir iŋoʔ kábá na-há-g
 difícil/DEM/árbol/1POT-subir-1OBJ
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 maʔir koʔós na-póho porke urʔóní i-čǎnʔ
 difícil/1casa/1POT-entrar/porque/puerta/3INM-cerrar
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 mahár sínha kí-nihicʔ ndi kúri si-ʔah si-nʔu-mehé
 poder/río/2FUT-atravesar /INTROD/agua/NEG/3NEG-correr-NEG
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 e-pá tu-sár lápiz su-khar-me por eso maʔir
 1PRES-saber/1PRES-escribir/lápiz/1NEG-tener-NEG/por/eso/
 no poder
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 e-ʔí kábá nindó na-ha-g porʔmhé maʔir
 1PRES-querer/árbol/arriba/1POT-subir-1OBJ/pero/no poder
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 iŋoʔ kábá nindó mahár na-há pí/ę e-hí
 3PRON/árbol/arriba/fácil/1POT-subir/pero/3PRES-no querer
275. Tengo que trabajar.
 ikág bíʔe nátá ga-tǎn
 1PRON/también/1trabajo/1FUT-trabajar
- tengo ke nátá ga-tǎn
 tengo/que/1trabajo/1FUT-trabajar
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 nábá ita ta-ʔücʔ nátán tú-tǎn
 ayer/más/1PA-hacer siempre/1trabajo/1PA-trabajar
277. Tienes que trabajar.
 ihékʔ sa-ʔüc utá kí-tǎn
 2PRON/2FUT-seguir/2trabajo/2FUT-trabajar

- kéga utá kí-tán
a fuerza/2trabajo/2FUT-trabajar
278. Hay que quemar la basura (Hoy vamos a quemar la basura).
kíní úbą? simác? gá-hü-s
DEM/día/basura/1FUT-quemar-DU
279. Va a haber que quemar la basura.
číkirús simác? gá-hü-s
ahora verás/basura/1FUT-quemar-DU
280. No me gusta que te vayas.
inčerí kuńí e-hi-g ígo? úta sa-ṃa-me
poquito/1corazón/3PRES-no querer-1OBJ/DEM/2cara/
2NEG-dirigirse-NEG

ká su-ʔí si-ndi-kʔ-me
1PRON/1NEG-querer/2NEG-ir-2OBJ-NEG
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
i-sæní tí-ndü-s natá ú-tan-és
IMP-acordarse/1FUT DU-ir-DU/1trabajo/1INM-trabajar-DU
282. No me gusta esa gente.
igo? urʔi-r ní kuńí e-ʔí-g
3PL PRON/hombre-PL/INTENS/1corazón/1PRES-no querer-1OBJ

No me gusta esa comida.
igo? úcʔa ní kuńí e-ʔí-g
3PL PRON/comida/INTENS/1corazón/1PRES-no querer-1OBJ
283. Acuérdate de barrer la casa.
i-sæní útʔos ki-pǣ
IMP-acordarse/2casa/2PRES-barrer
284. Me preguntó qué cosa quería yo.
ku-ndá-g manʔigo é-ʔi
3PA-preguntar-1OBJ/qué/1PRES-querer

285. Siempre pienso en mi familia.
 ikág rungwær kuŋí u-m̄á-r
 1PRON/1hijos/1corazón/1INM-decir-PL
286. Mañana pienso salir temprano.
 síniʔi ní máŋé e-ʔí ná-ndü
 mañana/INTENS/temprano/1PRES-querer/1POT-salir
287. No sé cuál quiere.
 su-ŋu-mehe kánenkhá é-ʔi
 1NEG-saber-NEG/cuál/3PRES-querer
288. Acostumbro levantarme temprano.
 ikág ni bingí úbe máŋé e-nás
 1PRON/INTENS/diario/entonces/temprano/1PRES-levantarse
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ikág kíni úcʔa kíkú moʔós maʔihir nú-za
 1PRON/DEM/3PL-comida/aquí/lugar/difícil/1POT-comer
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.
 kíkú u-saʔa-b máŋé gá-nás
 aquí/3PA-enseñar-3OBJ/temprano/3FUT-levantarse
291. Hoy empiezo a sembrar.
 ičigú kunú nimbó gú-maʔa-b gá-tuʔu
 hoy/1milpa/abajo/1FUT-empezar-3OBJ/1FUT-sembrar
292. Ayer empecé a sembrar.
 nabá nimbó tu-ngwa/a-b kunú tu-tuʔu
 ayer/abajo/1PA-empezar-3OBJ/1milpa/1PA-sembrar
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 síniʔi nimbó gu-maʔa-b kúnu gá-tuʔu
 mañana/abajo/1FUT-empezar-3OBJ/campo/1FUT-sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 či kíni ʔba ti kím̄baʔécab nimbó ga-mæʔb
 hoy/DEM/día/desde/fiesta/debajo/3FUT-empezar

295. Hoy acabo de sembrar.
 ičigú kunú gu-rho gá-tuʔu
 hoy/1milpa/1FUT-acabar/1FUT-sembrar
296. Ayer acabé de sembrar.
 nabá tú-rho tú-tuʔu
 ayer/1PA-acabar/1PA-sembrar
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 síniʔi gu-rho kunú gá-tuʔu
 mañana/1FUT-acabar/1milpa/1FUT-sembrar
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 ičigu unkhwab kunú gá-tuʔu
 hoy/todavía/1milpa/1FUT-sembrar
299. Ayer seguí sembrando. (Ayer de veras sembré.)
 nábá muküb kunú tú-tuʔu
 ayer/de veras/1milpa/1PA-sembrar
300. ¡Siga el camino!
 ínoʔ nánkuhu í-kuʔu
 3PRON/camino/IMP-seguir
301. Fui a verlo a su casa.
 tá-ndü utʔis pu-ŋu
 1PA-ir/3casa/1PA MOV-T-ver
302. ¿Has ido alguna vez a México?
 parí ntʔa mą́ kúrihü utʔa u-mą́
 INTER/uno/vez/México/2cara/3PA-dirigirse
- ihékʔ sáʔ ki-ndi-kʔ kúrihi
 2PRON/ya/2PR-ir-2OBJ/México
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 ihékʔ-un séʔe sí-ndü-r-kʔ-un-méhe
 2PRON-PL/por qué/2NEG-ir-PL-2OBJ-2PL-NEG

304. Viene todos los días por los caballos.
bingí é-cʔe úrhæ e-kén
todos los días/3PRES-venir/caballo/3PRES-llevar
305. Súbete a bajar ese aguacate.
kaʔa nín-dó ki-há míroʔ í-taʔa-b-ó
árbol/arriba/2FUT-subir/aguacate/IMP-cortar-3OBJ-ENF
306. Ven a ayudarme.
kí-tehe í-kes-gó
2FUT-venir/IMP-ayudar-1OBJ
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
kí-tehe í-kes-gó múra i-ngwíhi-b-ó
2FUT-venir/IMP-ayudar-1OBJ/burro/IMP-cargar-3OBJ-IMP
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
rungwær sa-hæ koʔós kú-rhó
1hijos/3PR-quedarse/1casa/3PR-cuidar
309. ¡Ve a recogerlo!
kí-ndü kú-ngwihi
2FUT-ir/2FUT-recoger
310. Salió de la casa a saludarme.
utʔís sá-tehe kú-nga-g
3casa/3PR-salir/3PR-saludar-1OBJ
311. Ya me voy al mercado.
ká saʔ é-ndü íʔær katá e-má
1PRON/ya/1PRES-ir/mercado/1cara/1PRES-dirigirse
312. Ya mero me iba al mercado, pero me quedé en la casa.
sa éno má-ndü íʔær porhumhé koʔós sa-hæ
ya/mero/1POT-ir/mercado/pero/1casa/1PR-quedarse
313. Hoy me pongo a trabajar.
ičígu nátan gá-tan
hoy/1trabajo/1FUT-trabajar

314. Dejó aquí la canasta.
kíkúnha úm̩ih̩ kúc̩ʔehe ku-nh̩n
aquí/suya/canasta/3PR-dejar
315. Dejó abierta la puerta.
ur̩ʔoŋi ku-nhér sa-sé
puerta/3PR-dejar/3PR-abrir
316. Déjalo entrar.
i-nhéne ta-pó-b
IMP-permitir/3FUT-entrar-3OBJ
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
ta-ʔüc̩ʔ úra u-ránʔ máske í-süʔü
3PA-seguir/3trabajo/3PA-trabajar/aunque/3INM-enfermar
318. Trabajo todos los días.
bingiʔ nát̩an é-t̩an
todos los días/1trabajo/1PRES-trabajar
319. Hace un año que no trabajo.
saʔ sápha súŋob nát̩an su-t̩an-méhe
ya/año/se llegó/1trabajo/1NEG-trabajar-NEG
320. No trabajo desde ayer.
nába ti nát̩an su-t̩an-méhe
ayer/desde/1trabajo/1NEG-trabajar-NEG
321. Este año trabajé mucho.
kíní sápha ni tá-üč̩ nát̩an tú-t̩an
DEM/año/INTENS/1FUT-continuar/1trabajo/1PA-trabajar
322. Estoy trabajando desde ayer.
nába ti nát̩an é-t̩an
ayer/desde/1trabajo/1PRES-trabajar
323. Esta mañana trabajé mucho.
kíní unkhwasá ni ʔítan nát̩an kú-nd̩an
DEM/mañana/INTENS/adrede/1trabajo/1PR-trabajar

324. Siempre trabajo en la tarde.
 ti-ʔüc naræʔbé nátan é-tan
 1PRES-seguir/en la tarde/1trabajo/1PRES-trabajar
325. Mañana trabajo.
 síniʔi nátan gá-tan
 mañana/1trabajo/1FUT-trabajar
326. ¿Trabajarás (ahora)?
 parí utá ki-tan
 INTER/2trabajo/2FUT-trabajar
327. ¿Trabajarás (mañana)?
 parí síniʔi utá ki-tan
 INTER/mañana/2trabajo/2FUT-trabajar
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 čígú kiki nátan gá-tan
 hoy/otra vez/1trabajo/1FUT-trabajar
329. José ya está trabajando.
 cúcé sa é-mæʔæʔ úra é-tan
 José/ya/3PRES-estar/3trabajo/3PRES-trabajar
330. ¡Empieza a trabajar!
 nimbó i-mæhæ-b-ó utá i-tan-é
 abajo/IMP-empezar-3OBJ-IMP/2trabajo/IMP-trabajar-IMP
331. Me dio pena no poder ayudarte.
 mácha tú-pihi pórndi su-kes-kʔ-me
 vergüenza/3PA-llevar/porque/NEG-ayudar-2OBJ-NEG
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 ínoʔ kábá máne məhə ga-cóʔ
 DEM/pirul/pronto/extendido/3POT-caerse
333. El árbol se cayó.
 ínoʔ kábá məhə u-cóʔ
 DEM/árbol/extendido/3PA-caerse

334. Se me hinchó el pie.
 nakú é-m̩æʔæʔ gú-mbeʔenʔ
 1pie/3PRES-estar/3PR-hincharse
335. Tengo el pie hinchado.
 nakú ni mápéʔen
 1pie/INTENS/hinchado
336. Me ensucié la camisa con lodo.
 nunthú panʔ ni é-m̩æʔæʔ úha ríngan tu-ʔí
 1ropa/camisa/INTENS/3PA-estar/lodo/1PA-volverse
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 nunthú panʔ ni é-m̩æʔæʔ úha ríngan tu-ʔí
 1ropa/camisa/INTENS/3PA-estar/lodo/1PA-hacer
338. El fuego arde bien.
 mápá iri e-ndónʔ
 fuego/bien/3PRES-arder
339. Tu casa está ardiendo.
 útʔos sa é-m̩æʔæʔ e-ræʔhæcʔ
 2casa/ya/3PRES-estar/3PRES-arder
340. Quemé las tortillas.
 nantʔé ríkhúr é-m̩æʔhæʔ tú-hüʔ
 1CL1/tortilla/3PRES-estar/1PA-quemar
341. Las tortillas se quemaron.
 nantʔé ríkhúr ni é-m̩æʔhæʔ gú-ŋarʔ
 1CL1/tortilla/INTENS/3PRES-estar/3PL-quemarse
342. Las tortillas están quemadas.
 nantʔé ríkhúr ni ma-ŋár
 1CL1/tortilla/INTENS/3PL CON-quemar
343. Me duele la cabeza.
 kazá simóʔ ni magáʔ
 1cabeza/INTENS/dolor

344. Mi hijo se enfermó.
 nukhú ni é-ṁæʔhæʔ tá-süʔü
 1hijo/INTENS/3PRES-estar/3PA-enfermarse
345. Mi hijo está enfermo.
 nukhú ni i-süʔü
 1hijo/INTENS/3PRES-enfermarse
346. Estoy enfermo.
 ni ti-süʔü
 INTENS/1PRES-enfermarse
347. Estuve enfermo.
 ni ta-ngwæhæ tá-süʔü-g
 INTENS/1PA-estar/1PA-enfermar-1OBJ
- ni ṁa ta-süʔü-g
 INTENS/COMPL/1PA-enfermar-1?
348. Mi tía se murió.
 náleʔ u-rú
 1tía/3PA-morir
349. Ese hombre está muerto.
 íñoʔ úri (ni é-ṁæʔhæʔ) máty
 DEM/persona/(INTENS/3PRES-estar)/muerto
350. José se ríe mucho.
 cúcé ni í-tæhær
 José/INTENS/3PRES-reirse
351. José se ríe de ti.
 cúcé ni i-ṁir-kʔ
 José/INTENS/3PRES-reír-2OBJ
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 íñoʔ úri nába ú-pʔæn
 DEM/hombre/ayer/3PA-matar

353. Me cansé en la subida.
 nahú za-kʔün niʔ úmæʔæ
 1cuerpo/3INM-cansarse/INTENS-cuesta arriba
354. Ahora estoy cansado.
 či ni nahú ú-nkʔün
 ahora/INTENS/1cuerpo/3PA-cansarse
355. El caballo se cansó.
 úrhæ unhú ú-nkʔün
 caballo/3cuerpo/3PA-cansarse
356. El caballo está cansado.
 úrhæ unhú ú-nkʔün
 caballo/3cuerpo/3PRES-cansarse
357. Cansó al caballo. (Montó al caballo, se cansó.)
 úrhæ ta-táhucʔ unhú kú-nkʔün
 caballo/3PA-montar/3cuerpo/3PR-cansarse
358. María está durmiendo al nene.
 málí é-mæhæ útʔúhü u-ʔühün
 María/3PRES-estar/3nene/3PRES-dormir
359. María se durmió.
 málí sáʔ u-ʔühün
 María/ya/3PA-dormir
360. María durmió al nene.
 málí útʔúhü u-ʔühün
 María/3nene/3PA-dormir
361. José va a agrandar la casa.
 cúcé utʔís gá-nde-b
 José/3casa/3FUT-agrandar-3OBJ
362. José va a achicar la casa.
 cúcé utʔís gá-ceʔé-b
 José/3casa/3FUT-achicar-3OBJ

363. José agranda la casa todos los años.
 cúcé bíngí sáphá utʔís nándeʔ u-chá
 José/todo/año/3casa/grande/3PRES-hacer
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 beʔé enín i-ʔí ndi saʔ matáʔ
 chile/rojo/3INM-volverse/INTROD/ya/maduro
365. José blanqueó la casa.
 cúcé ni é-m̩æʔæʔ utʔís kúnuʔu urá
 José/INTENS/3PRES-estar/3casa/blanco/3cara

 hosé utʔís urá kúnuʔu u-ʔí
 José/3casa/3cara/blanco/3PA-volver
366. La olla es negra.
 ínoʔ úcʔé úmbó
 3PRON/olla/negro
367. El humo ennegreció la olla.
 kiʔés é-m̩æʔæʔ ínoʔ úcʔé úmbó u-ʔí
 humo/3PRES-estar/3PRON/olla/negro/3PA-volver
368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
 kini kánga é-m̩æʔæʔ kuʔí be pahá porʔumhé ícʔi saʔ úri iriʔr ta-ʔi
 DEM/niño/3PRES-estar/3corazón/entonces/malo/pero/hoy/ya/
 persona/bueno/3FUT-volverse
369. José me hizo reír.
 hosé nundú kú-tehe-g
 José/1risa/3PR-venir-1OBJ
370. Agujereé la tabla.
 tabla tu-cen
 tabla/1PA-agujerear
371. La tabla está agujereada.
 ínoʔ tabla ni é-m̩æʔæʔ e-zén
 3PRON/tabla/INTENS/3PRES-estar/3PRES-agujerear

372. Enlodé la canasta.
 kúceʔe uharíngaʔn tu-ʔi
 canasta/lodo/1PA-volver
373. La canasta está enlodada.
 kúceʔe uharíngaʔn ta-ʔi
 canasta/lodo/3PA-volverse
374. La canasta se enlodó.
 kúceʔe uharíngaʔn ta-ʔi
 canasta/lodo/3PA-volverse
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 íñoʔ kúceʔe ni é-m̩æʔæʔ uharíngaʔn igoʔ ndi é-m̩æʔa
 3PRON/canasta/INTENS/3PRES-estar/lodo/DEM/INTROD/
 3PRES-agarrar
376. El asa de la canasta está enlodada.
 íñoʔ kúceʔe ni é-m̩æʔæʔ uharíngaʔn igoʔ ndi é-m̩æʔa
 3PRON/canasta/INTENS/3PRES-estar/lodo/DEM/INTROD/
 3PRES-agarrar
377. Mi perro se murió.
 námbæʔæ símaʔan u-rú
 1CL3/perro/3PA-morir
378. José mató a mi perro.
 cúcé námbæʔæ símaʔan ú-m̩æn
 José/1CL3/perro/3PA-matar
379. José mandó matar a mi perro.
 hosé íñoʔ u-sé námbæʔæ símaʔan mí-pʔæn/
 José/3PRON/3PA-decir/1CL3/perro/3POT-matar
380. Él me hizo matar al perro.
 íñoʔ u-sé-g símaʔan nu-ngwæʔnʔ
 3PRON/3PA-decir-1OBJ/perro/1POT-matar

381. Él me obligó a matar al perro.
 ínoʔ u-sé-g símaʔan nu-ngwænʔ
 3PRON/3PA-decir-1OBJ/perro/1POT-matar
382. Yo traje la leña.
 ikág ríguʔ ka-ʔuhun e-pihir
 1PRON/leña/1PR-llegar/1PRES-traer
383. Me hizo traer la leña.
 ínoʔ u-sé-g ríguʔ ma-ʔí mú-ngwihir
 3PRON/3-decir-1OBJ/leña/1POT-venir/1POT-traer
384. María calentó el agua.
 málí kúri ú-panʔ
 María/3PL-agua/3PA-calentar
385. El agua está caliente.
 kúri sáʔ mápá
 agua/ya/caliente
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ínoʔ urʔú siʔáh si-gér-mé
 3PRON/trapo/IMP NEG/IMP NEG arrugar-NEG
- ¡No arrugues esa servilleta!
 ínoʔ rikhumbár siʔáh si-gér-mé
 3PRON/servilleta/IMP NEG/IMP NEG arrugar-NEG
387. El trapo está arrugado.
 ínoʔ urʔú ni é-mæʔæʔ zi-gér
 3PRON/trapo/INTENS/3PRES-estar/3INM-arrugar
388. María lavó los platos.
 málí kámá kú-ra
 María/platos/3PR-lavar
389. Los platos están lavados.
 kámá ni zizénʔ
 3PL-plato/INTENS/limpio

390. José cerró la puerta.
 cúcé é-ṁæhæ urʔóní zu-čǎnʔ
 José/3PRES-estar/puerta/3INM-cerrar
- José abrió la puerta.
 cúcé urʔóní zu-sé
 José/puerta/3INM-abrir
391. La puerta se cerró.
 urʔóní e-ṁæhæ i-čǎn
 puerta/3PRES-estar/3INM-cerrar
- La puerta se abrió.
 urʔóní ta-sé
 puerta/3PA-abrir
392. La puerta está cerrada.
 urʔóní i-čǎn
 puerta/3INM-cerrar
- La puerta está abierta.
 urʔóní i-sé
 puerta/3INM-abrir
393. El caballo está corriendo.
 úrhæ ni ta é-ṁehēb
 caballo/INTENS/recio/3PRES-correr
394. José está haciendo correr al caballo.
 cúcé úrhæ unhí ú-kú-b
 José/caballo/3cuerpo/3PA-cansar-3OBJ
395. José se sentó.
 cúcé é-ṁæhæ í-čoho
 José/3PRES-estar/3INM-sentarse
396. José sentó al niño en la mesa.
 cúcé kánga inče mésa níndó ú-ṁæhæ
 José/niño/chico/mesa/arriba/3PA-sentar

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

(Mis hijos sembraron su milpa.)

kíni kinhú rungwær ú-rʔuhu

DEM/3PL-milpa/1hijos/3PA-sembrar

Esta milpa la sembró mi hijo.

kinhú nukhú ú-rʔuʔu

3PL-milpa/1hijo/3PA-sembrar

398. Llegó cantando.

ú-ʔuhun umaha é-sʔʔ

3PA-llegar/3canción/3PRES-cantar

399. Pasó silbando.

ta-ühü é-ndǽs

3PA-pasar/3PRES-silbar

400. Pasó sin verme.

ta-ʔühü su-ṇú-gu-me

3PA-pasar/3NEG-ver-1OBJ-NEG

401. Llegó cansado.

ú-ʔuhun unhú e-nkʔün

3PA-llegar/3cuerpo/3PRES-cansarse

402. Se rió hasta caerse.

tá-tǽhær mahá u-cʔó

3PA-reirse/lejos/3PA-caerse

403. Trabaja sin ganas.

e-túʔu úranʔ é-tʔnʔ ni mahí-b

3PRES-andar/3trabajo/3PRES-trabajar/INTENS/flojo-3OBJ

Trabaja con ganas.

úranʔ é-tʔnʔ ni má kuṇí

3trabajo/3PRES-trabajar/INTENS/COMPL/3corazón

404. Vino a pie.

kú-ʔi úbo sa-tʔú

3PR-venir/tierra/3PR-andar

405. Vino a caballo.
 ú-tehe úrhæ é-nucʔ
 3PA-venir/caballo/3PRES-montar
406. José salió con sombrero.
 cúcé tá-tehe umá é-paʔa
 José/3PA-salir/3sombrero/3PRES-ponerse
- José salió sin sombrero.
 cúcé tá-tehe umá sí-mbæʔæ
 José/3PA-salir/3sombrero/NEG-ponerse
407. Trabaja rápido.
 ínoʔ ni máne úranʔ é-tæn
 3PRON/INTENS/rápido/3trabajo/3PRES-trabajar
408. Acaba de amarrar al burro
 ínoʔ múra zú-so
 3PRON/burro/3INM-amarrar
- ínoʔ múra čipurí kú-so
 3PRON/burro/3PR-amarrar
409. Lo amarró con dificultad.
 ni maʔír máne ná-so
 INTENS/difícil/rápido/3POT-amarrar
410. Me llamó a gritos.
 tá-paʔ u-ndá-g
 3PA-gritar/3PA-hablar-1OBJ
411. ¡Háblame en voz alta!
 iʔíne i-tʔaha-g-ó
 recio/IMP-hablar-1OBJ-IMP
- ¡Háblame en voz baja!
 ipháb i-tʔaha-g-ó
 quedo/IMP-hablar-1OBJ-IMP

412. ¡Mantén el mecate tirante!
iŋoʔ kúnthé í-neʔeŋé
3PRON/mecate/IMP-estirar

¡Mantén el mecate sin moverlo!
kúnthé mátoho í-m̩aʔa
mecate/tieso/IMP-agarrar

413. ¡Mantén el brazo rígido!
sisé i-béŋ-é
2brazo/IMP-enderezar-IMP

¡Mantén el brazo flojo!
sisé i-gá-bó
2brazo/IMP-aflojar-IMP

414. ¡Camina en línea recta!
ihékʔ zibér sa-tʔú
2PRON/derecho/2FUT-andar

415. ¡Siéntate derecho!
zibér sa-ngwæhæ
derecho/2FUT-sentarse

416. Arrojó la piedra con fuerza.
kúro ni mátoho kú-ndír
piedra/INTENS/recio/3PR-aventar

Arrojó la piedra sin fuerza.
kúro ni uphá ú-ndír
piedra/INTENS/despacio/3PA-aventar

417. La espina se me clavó profundamente.
riḱís ni émbo maḥá ta-póho
espina/INTENS/hondo/lejos/3PA-entrar

La espina se me clavó superficialmente.
riḱís ni émbo manó ta-póho
espina/INTENS/hondo/cerca/3PA-entrar

418. ¡Frota el golpe con suavidad!
 iphá í-tæ kíkú ndi ku-sæʔ
 suavemente/IMP-sobar/allí/INTROD/3PA-se raspó
- ¡Frota con energía!
 iʔínebo í-tæ-bó
 recio/IMP-sobar-IMP
419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 ínoʔ urʔú simbǽs uphá i-tæ hæcʔ-é
 3PRON/3PL CL2/costal/despacio/IMP-levantar-IMP
- ¡Levanta el costal de una vez!
 ínoʔ urʔú simbǽs i-tæ hæcʔ-é maṇé
 3PRON/3PL CL2/costal/IMP-levantar-IMP/rápido
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 inhé urʔóní mátoho ná-cænʔ-é
 IMP NEG/puerta/recio/3POT-cerrar-IMP
421. De día puedo caminar rápido.
 uba tu-neheb é-tʔu
 de día/1PRES-correr/1PRES-andar
422. De noche tengo que caminar despacio.
 símbo phaci é-tʔu
 de noche/despacio/1PRES-andar
423. José usó un mecate como cinturón.
 hosé nantʔa kunthé tásos u-ʔí
 José/uno/mecate/cinturón/3PA-volver
424. ¿De qué murió tu tío?
 manʔí uchá umhé u-rú
 qué/enfermedad/tío/3PA-morir
425. Murió de viruela.
 umhé biruela zú-ngwæn
 tío/viruela/3INM-matar

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 kíni kuceʔe kénka mí-tehe
 DEM/canasta/cuánto/3POT-salir
427. Cuesta diez pesos.
 kíni kuceʔe rácoro sácáʔ mí-tehe
 DEM/canasta/diez/peso/3POT-salir
428. ¿Cuánto pesa este costal?
 ínoʔ urʔú-simbǽs kábeʔí mahæʔ-ʔó
 3PRON/costal/cuánto/pesa-FOC
429. Pesa poco. (Eso es liviano.)
 ínoʔ zínæhær
 3PRON/liviano
- Pesa quince kilos.
 ma-hæʔ rácoro sangwáro égaçʔ
 3CON-pesar/diez/cinco/por lo menos
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 ínoʔ kunthé narhé é-ʔæʔæʔ i-taʔa-b-ó
 3PRON/mecate/cuchillo/3PRES-estar/IMP-cortar-3OBJ-ENF
431. ¡Rómpelo con las manos!
 kánʔa ʔá í-taʔa-b-ó
 2mano/bien/IMP-cortar-3OBJ-ENF
432. ¡Átalo con este mecate!
 ínoʔ kunthé ʔá i-so-b-ó
 3PRON/mecate/bien/IMP-amarrar-3OBJ-ENF
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 kábe ʔʔe ríʔu kí-pihir
 cómo/también/leña/2FUT-llevar
- ¿Cómo vas a traer la leña?
 kábe ʔʔe ríʔu kí-pihir
 cómo/también/leña/2FUT-llevar

434. La voy a llevar en el burro.
 múra u-ngwíhi-b-ó
 burro/1INM-llevar-3OBJ-ENF
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 manʔígó úngwa ki-ʔi-kʔ títá
 qué/cómo/2PA-venir-/pueblo
436. Vine en camión.
 ká-ʔi tærhær sa-hú
 1PR-venir/camión/1PR-montar
437. Vine en mula.
 ká-ʔi múra ereʔr sa-hú
 1PR-venir/mula/macho/1PR-montar
438. Las canastas se hacen de palma.
 ígoʔ kúceʔe palma é-mæhæ e-chá
 3PRON/PL-canasta/palma/3PRES-estar/3PRES-hacer
439. Las ollas se hacen de barro.
 ígoʔ úcʔé úhá eniʔn é-mæhæ e-chá
 DEM/3PL-olla/barro/rojo/3PRES-estar/3PRES-hacer
440. ¡Llena la olla con agua!
 ínoʔ úcʔé kúri í-zu
 DEM/3PL-olla/3PL-agua/IMP-llenar
441. ¡Quita la rama con el pie!
 ínoʔ únʔé éku mǎ pímqá i-kǎ
 DEM/rama/2pie/bien/a un lado/IMP-quitar
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 inhéré úcʔé ríqú na-ngwæhæʔ
 IMP NEG/3PL-olla/palo/3POT-pegar
443. Para hacer adobe, se mezcla lodo con estiércol.
 para úhá e-chhá múra ubü ú-ngwar
 para/adobe/3PL PRES-hacer/barro/estiércol/3PRES-revolver

444. Pedro vino con José.
péló kú-ʔuhun hosé ímo-s
Pedro/3PR-llegar/José/3INM-estar juntos-DU
445. Vino con mi amigo.
u-ʔi nahí tá-mo-s
3PA-venir/1amigo/3PA-estar juntos-DU
446. Vino conmigo.
u-ʔi tí-mo-s
3PA-venir/1PA-estar juntos-DU
- Viniste conmigo.
ki-tehe tí-mo-mʔ
2PR-venir/1PA-estar juntos-DU INCL
447. José y Pedro trabajan juntos.
cúcé ki pélo ímo-s úra é-tánʔ-és
José/y/Pedro/3INM-estar juntos-DU/3trabajo/3PRES-trabajar-DU
448. ¿Cuántas veces viniste?
kénkha má ki-ʔi
cuánto/vez/2PA-venir
449. ¿Dónde está sentado el niño?
kégó úbe kánga é-məʔʔəʔ í-čoho
dónde/entonces/niño/1PRES-estar/3INM-sentarse
450. Está sentado enfrente de mí.
kíkú katá e-má é-məʔʔəʔ í-čoho
aquí/1cara/1PRES-dirigirse/3PRES-estar/3INM-sentarse
- Está sentado detrás de mí.
načüʔü e-má é-məʔʔəʔ í-čoho
1 espalda/1PRES-dirigirse/3PRES-estar/3INM-sentarse
- Está sentado adelante de mí.
kíkú katá e-má é-məʔʔəʔ í-čoho
aquí/1cara/1PRES-dirigirse/3PRES-estar/3INM-sentarse

Está sentado junto de mí.
kíkú súngwá é-mæhæ í-čoho
aquí/orilla/3PRES-estar/3INM-sentarse

451. Mi papá entró a la casa (allá).
tátá máhá urʔós sa-póho
1papá/allá/3PL-casa/3PR-entrar

Mi papá entró a la casa (acá).
tátá kíkú urʔós sa-póho
1papá/acá/3PL-casa/3PR-entrar

452. ¿A dónde entró tu papá?
kégó úngwæhæ i-póho
dónde/2papá/3INM-entrar

453. Mi papá salió de la casa.
tátá pu utʔís é-ŋehe
1papá/ahorita/3casa/3PRES-salir

454. ¿De dónde salió tu papá?
kégó úngwæhæ é-mæhæ é-ŋehe
dónde/2papá/3PRES-estar/3PRES-salir

455. El gato se subió al árbol.
íŋoʔ místico kábą nindó gu-há
3PRON/gato/árbol/arriba/3PR-subir

456. El gato bajó del árbol.
místico kábą nindo ú-cʔo
gato/árbol/abajo/3PA-bajar

457. Se metió el dinero en la bolsa.
kiréhen túmʔó í-tʔá
2dinero/bolsa/3INM-meter

458. Sacó el dinero de la bolsa.
túmʔó é-mæhæ úreheh zú-ʔʔar
bolsa/3PRES-estar/3PL-dinero/3INM-sacar

459. José salió por la puerta.
 cúcé urʔóní é-m̩ǽʔǽʔ sá-tehe
 José/puerta/3PRES-estar/3PR-salir
460. José se cayó en el pozo.
 cúcé úbózen nihi ku-cóʔ
 José/pozo/dentro/3PR-caerse
461. José se sentó en la silla.
 cúcé nábo sá-huc
 José/3PL-silla/3PR-sentarse
462. José se sentó en el suelo.
 cúcé é-m̩æhæ úboʔ sá-ngwæh
 José/3PRES-estar/tierra/3PR-sentarse
463. José se cayó del techo.
 cúcé urʔós nindo maḥá ku-cóʔ
 José/3PL-casa/encima/lejos/3PR-caerse
464. José se cayó sobre el techo. (Estaba subido en un árbol y...)
 hosé urʔós-ḡéʔ nindo ku-cóʔ
 José/3PL-casa-FOC/arriba/3PR-caerse
- La piedra está encima del bote.
 kúro bóte nindo é-nu-s
 piedra/bote/arriba/3PRES-estar-DU
- La piedra cayó arriba del bote
 kúro bóte-ḡé nindo ku-cóʔ
 piedra/bote-FOC/arriba/3PR-caerse
465. Vengo del pueblo.
 títá ka-ʔí
 pueblo/1INM-venir
- José viene de la plaza.
 cúcé títá ku-ʔí
 José/pueblo/3PR-venir

- José viene de la milpa.
 cúcé kinhú ku-í kú-tehe
 José/3PL-milpa/3PR-venir/3PR-salir
466. José no vino por el camino sino por la milpa.
 cúcé nankʔúhu su-kʔuhun-me kinhú nihí kú-ɲe-b
 José/3PL-camino/3NEG-llegar-NEG/3PL-milpa/adentro/
 3PR-atravesar-3OBJ
467. José se cayó en el río.
 cúcé sínha ku-cóʔ
 José/río/3PR-caerse
- José se cayó en el agua.
 cúcé kúri nihü ku-cóʔ
 José/3PL-agua/adentro/3PR-caerse
468. José se echó al río.
 cúcé sínha urá úboʔ kú-peb
 José/río/3cara/tierra/3PR-echarse
469. José se está bañando en el río.
 cúcé é-mǝʔǝʔ sínha í-tahan
 José/3PRES-estar/río/3PRES-bañarse
470. Vayamos hasta el río.
 ú-ngwá-s-é sínha
 EXHORT-forma especial para vamos-DU-EXHORT/río
471. José llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 cúcé kuʔós kú-ʔuhun sáʔ e-hí na-tʔu
 José/1casa/3PR-llegar/ya/3PRES-no querer/3POT-caminar
472. José anduvo por mi casa.
 cúcé kuʔós sa-tʔu
 José/1casa/3PR-andar
473. José vino por el lado del río.
 cúcé sínha kumá kú-tehe
 José/río/por el lado/3PR-salir

474. En medio del camino hay una piedra grande.
 nánkʔuhu nihü nantʔa kúro nánde é-ni
 camino/dentro/uno/piedra/grande/3PRES-estar
475. A la orilla del camino hay árboles.
 nánkʔuhu súngwa kábə e-bó
 camino/orilla/árbol/3PRES-estar parado
476. La orilla del comal está quebrado.
 íñoʔ kámácʔé súngwa ta-tóʔ
 3PRON/comal/orilla/3PA-quebrar
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 ntʔa karə ni kámácʔé nihü bé é-guʔun
 uno/mosca/INTENS/comal/en medio/ahí/3PRES-pegar
478. El comal se partió por en medio.
 kámácʔé egácʔ nihü i-tóʔ
 comal/la mitad/en medio/3INM-quebrar
479. José es el de en medio.
 cúcé íñoʔ ndi nihü e-níʔ
 José/3PRON/INTROD/en medio/3PRES-estar
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 koʔós súngwa ga-tuʔu-s
 1casa/lado/1FUT-sembrar-DU
481. ¿Siembran ustedes a la orilla del camino?
 ihekʔ-un parí nánkʔuhu súngwa ki-tuʔu-n
 2PRON-PL/INTER/camino/orilla/2PRES-sembrar-PL
482. El hombre salió.
 íru sə-tehe
 hombre/3PR-salir
483. El hombre está borracho.
 úrí é-məʔʔəʔ ninkhá
 hombre/3PRES-estar/borracho

484. El hombre que salió estaba borracho.
 íṅṅ úrí ndi sá-tehe e-m̩æ̩hæ ninkhá
 DEM/persona/INTROD/3PR-salir/3PRES-estar/borracho
485. El hombre salió borracho.
 íṅṅ úrí sá-tehe ninkhá
 DEM/persona/3PR-salir/borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 úrí ku-mbá ni ninkhá
 persona/1PR-encontrar/INTENS/borracho
487. Encontré borracho al hombre.
 íru ku-mbá é-m̩æ̩ʔæ̩ʔ ninkhá
 hombre/1PR-encontrar/3PRES-estar/borracho
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 ka-ʔi úrí zi-moʔó sáʔ ni ninkhá
 1PR-venir/hombre/1PR-venir junto/ya/INTENS/borracho
489. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?
 iru ndi é-m̩æ̩hæ ninkhá kánenkhá-ṅé sá-tehe
 hombre/INTROD/3PRES-estar/borracho/cuál-FOC/3PR-salir
490. El hombre mató al perro.
 úrí símaʔan u-m̩æ̩nʔ
 hombre/perro/3PA-matar
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 símaʔan úrí é-m̩æ̩hæ é-cʔon
 perro/hombre/3PRES-estar/3PRES-morder
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 úrí símaʔan u-m̩æ̩nʔ íṅṅʔ ndi é-cʔon
 hombre/perro/3PA-matar/3PRON/INTROD/3PRES-morder
492. El perro me estaba mordiendo.
 símaʔan é-m̩æ̩hæ é-cʔu-g
 perro/3PRES-estar/3PRES-morder-1OBJ

493. El hombre mató al perro porque me estaba mordiendo.
 úrí símaʔan ú-mænʔ ni é-mæhæ é-cʔu-g
 hombre/perro/3PA-matar/INTENS/3PRES-estar/3PRES-
 morder-1OBJ
494. El perro estaba enfermo.
 ínoʔ símaʔan ni i-süʔü
 DEM/perro/INTENS/3INM-enfermar
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 ínoʔ símaʔan ndi úrí ku-mánʔ i-süʔü
 DEM/perro/INTROD/hombre/3PR-matar/3INM-enfermar
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 ínoʔ símaʔan ndi úrí ku-mánʔ íno-ñé kú-zu-g
 DEM/perro/INTROD/hombre/3PR-matar/3PRON-FOC/3PR-
 morder-1OBJ
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 kánenkhá úrí ndi símaʔan ku-mánʔ sá-tehe
 cuál/hombre/INTROD/perro/3PR-matar/3PR-salir
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
 úrí ndi úngwæʔæ símaʔan kú-mbe-b sá-tehe
 hombre/INTROD/3CL-animal/perro/1PR-matar-3OBJ/3PR-salir
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 úrí ndi utʔís sá-tehe ndi úngwæʔæ símaʔan ku-mánʔ
 hombre/REL/2casa/3PR-salir/INTROD/3CL-animal/perro/
 3PR-matar
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 narhé-ndé ku-mbá ndi kí-nhínʔ
 cuchillo-grande/1PR-encontrar/donde/2PR-dejar
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ikág ka-ʔi tarhær sa-húʔ igoʔ ndi si-saʔa-mʔu
 1PRON/1PR-venir/camión/1PR-montar/allá/INTROD/
 1PR-separarse-DU

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 íño? boteya ndi kúri e-m̩ó i-ngwó-g-ó
 DEM/botella/INTROD/agua/3PRES-tener líquido/IMP-dar-
 1OBJ-ENF
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
 ntʔa boteya ndi kúri e-m̩ó i-ngwó-g-ó
 uno/botella/INTROD/agua/3PRES-tener/IMP-dar-1OBJ-ENF
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
 kaha seriyo ndi su-khár i-ngwó-g-ó
 caja/cerillo/INTROD/2PRES-guardar/IMP-dar-1OBJ-ENF
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 íño? narhé ndi nanthæ é-taʔan? i-ngwó-g-ó
 3PRON/cuchillo/INTROD/carne/3PRES-cortar/IMP-dar-1OBJ-ENF
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ikág íño? úrí ndi kí-tehe si-moʔo-s su-pa-me
 1PRON/3PRON/hombre/INTROD/2PRES-venir/2PRES-
 venir juntos-DU/1NEG-conocer-NEG
507. Vi al señor al que le compraste las gallinas.
 úrí tu-nʔú úne ndi kúnʔa ki-ta-kʔ
 hombre/1PA-ver/aquel/INTROD/gallina/2PA-comprar-2OBJ
- Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 úrí ndi kúnʔa u-ra-kʔ katá tí-ngwoʔo-mʔ
 hombre/INTROD/gallina/3PA-comprar-2OBJ/1cara/1PA-encontrar-
 DU EXCL
- Vi al señor al que le vendiste las gallinas
 úrí tu-nʔú úne ndi kúnʔa ki-ngo ú-ra-kʔ
 hombre/1PA-ver/aquel/INTROD/gallina/2PA-dar/3PA-comprar-2OBJ
508. Éste es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor.)
 kíni úrí é-ṇehe tu-pá-s é-tʔuʔu
 DEM/hombre/3PRES-salir/1PA-encontrar-DU/3PRES-sembrar

509. Él es viejo.
 ínoʔ saʔ maréʔ
 DEM/ya/viejo
510. Él es el más viejo.
 ínoʔ-ŋé saʔ ítanʔ maréʔ
 DEM-FOC/ya/más/viejo
511. El más viejo se murió.
 ínoʔ ndi ítanʔ maréʔ sáʔ u-rú
 DEM/INTROD/más/viejo/ya/3PA-morir
512. Mi caballo se murió.
 námbæʔæ úrhæ u-rú
 1CL 3/caballo/3PA-morir
513. El caballo de José se murió.
 cúcé úmæʔæ úrhæ mǎ u-rú
 José/3CL 3/caballo/COMPL/3PA-morir
514. El caballo de tu amigo se murió.
 únho úngwæʔæ úrhæ mǎ u-rú
 2amigo/3CL 3/caballo/COMPL/3PA-morir
515. El techo de la casa se cayó.
 ínoʔ urʔós nínó é-mǎʔʔéʔ tá-ténʔ
 DEM/casa/arriba/3PRES-estar/3PA-derrumbarse
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 ínoʔ tátá utʔís nínó tá-ténʔ
 DEM/1padre/3casa/arriba/3PA-derrumbarse
517. El mango del machete está quebrado.
 ínoʔ narhé-ndé ninjaʔ é-mǎhæʔ tá-toʔo
 DEM/cuchillo-grande/mango/3PRES-estar/3PA-quebrar
518. El agua de este pozo es mala.
 kíní kúri ndi úboʔ ezén emóʔ si-čaha-me
 DEM/agua/INTROD/tierra/pozo/dentro/3NEG-servir-NEG

519. El agua del río está sucia.
 kúri ndi sínha si-čaha-me
 agua/INTROD/río/3NEG-servir-NEG
520. Tengo un cinturón de piel.
 ikág ntʔa tasóc nínda kazú riséʔ tú-khar
 1PRON/uno/cinturón/pura/toro/piel/1PRES-tener
521. El agua de la olla está hirviendo.
 kúri ndi úcʔé é-mʔó é-mʔéʔæʔ i-mún
 3PL-agua/INTROD/olla/3PRES-tener líquido/3PRES-estar/
 3INM-hervir
522. El viento del norte es frío.
 kúnhe nórté ndi é-tehe ni mačí
 viento/norte/INTROD/3PRES-salir/INTENS/frío
523. El costal para el café está agujereado.
 urʔú simbǽs ndi kafé e-gú e-ʔézén
 3PL CL 2/costal/INTROD/café/3PL PRES-estar lleno/3PRES-
 agujerar
524. El costal de café pesa mucho.
 ínoʔ urʔú simbǽs ndi kafé e-gúʔ ni e-máhǽ
 3PRON/3PL CL 2/costal/INTROD/café/3PL PRES-estar lleno/
 INTENS/3PRES-pesar
525. El perro negro es mío.
 ínoʔ símaʔan úmbó ikág námbæʔæ
 DEM/perro/negro/1PRON/1CL3-animal
526. Ese perro chico negro es mío.
 ínoʔ símaʔan činče úmbó ikág námbæʔæ
 DEM/perro/chico/negro/1PRON/1CL3
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 síngun kúro tatehen ítan mátʔhʔó úhaécʔan sínha mátʔhʔó-mé
 barda/piedra/horneada/más/fuerte/adobe/NEG/fuerte-NEG

528. Él es más alto que yo.
ínɔʔ íṭaṇ čimahácʔ ikág
3PRON/más/alto/1PRON

Él es más alto que tu hijo.
ínɔʔ íṭaṇ čimahácʔ únkhwa ki nikhú
3PRON/más/alto/todavía/CONJ/2hijo

529. Él es tan alto como yo.
ínɔʔ e-nkhar-mʔ čimahá-s-g-mʔu
3PRON/3PRES-ser igual-DU EXCL/alto-DU-1OBJ-DU EXCL

Él es tan alto como tu hijo.
ínɔʔ ndi čimahácʔ komo ndi nikhú
3PRON/INTROD/alto/como/INTROD/2hijo

530. Él vino antes que yo.
ínɔʔ ku-tʔú kú-ʔí únkhwa ki-ndi ikág
3PRON/3PR-andar/3PA-venir/todavía/CONJ-INTROD/1PRON

Él vino antes que tu hijo.
ínɔʔ ku-tʔú kú-ʔí unkhwa ki-ndi níkhú
3PRON/3PR-andar/3PR-venir/todavía/CONJ-INTROD/2hijo

531. Él vino más tarde que yo.
ínɔʔ íṭaṇ naré ú-ʔí únkhwa ndi ikág
3PRON/más/tarde/3PA-venir/todavía/INTROD/1PRON

Él vino más tarde que tu hijo.
ínɔʔ íṭaṇ naré ú-ʔí únkhwa ndi nukhú
3PRON/más/tarde/3PA-venir/todavía/INTROD/2hijo

532. Él es menos rápido que yo.
ínɔʔ íṭaṇ un hí mahé únkhwa ndi ikág
3PRON/más/3cuerpo/pesado/todavía/INTROD/1PRON

Él es menos rápido que tu hijo.
ínɔʔ íṭaṇ un hí mahé únkhwa ndi nukhú
3PRON/más/3cuerpo/pesado/todavía/INTROD/2hijo

533. Él trabaja tan bien como yo.
 íṅoʔ úra é-t̩an íriʔr komo ndi ikág
 3PRON/3trabajo/3PRES-trabajar/bien/como/INTROD/1PRON
- Él trabaja tan bien como tu hijo.
 íṅoʔ úra é-t̩an íriʔr komo ndi nukhú
 3PRON/3trabajo/3PRES-trabajar/bien/como/INTROD/2hijo
534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 igoʔ kúnʔa ndi naṅür kasi ebánaʔí gá-tá
 DEM/gallina/INTROD/blanco/casi/todo/1FUT-comprar
535. Algunos de esos niños están enfermos.
 kanʔeṃeṃe ndi igoʔ kánga inče-r sáʔ i-süʔü
 algunos/INTROD/DEM PL/niño/chico-PL/ya/3INM-enfermarse
536. Todos esos niños están enfermos.
 igoʔ kánga ebánaʔí bé inče-r i-čühü-r
 3PL PRON/niño/todo/ahí/chico-PL/3INM-enfermarse-PL
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 igoʔ kánga-r kaʔa si-ngwæʔæn si-süʔü-méhe
 3PL PRON/niño-PL/quien/3NEG-estar/3NEG-enfermarse-NEG
538. Cada uno de esos niños comió un dulce.
 igoʔ kánga-r kaʔa bíʔe ntʔa endza ku-zá
 3PL PRON/niño-PL/quien/también/uno/dulce/3PR-comer
- Cada niño vino con su mamá.
 igoʔ kánga-r kaʔa bíʔe ecʔú kú-ʔuhur
 3PL PRON/niño-PL/quien/también/3madre/3PR-llegar
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 kanesímur ndi igoʔ kánga ga-ndá-kʔ
 cualquiera/INTROD/3PL PRON/niño/3FUT-llamar-2OBJ
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 igoʔ kánga mapé i-čʔühü-r
 3PL PRON/niño/mucho/3INM-enfermarse-PL

541. Pocos de estos niños están enfermos.

ígoʔ kánga kírí si-čʔühü-r-me

3PL PRON/niño/casi/3NEG-enfermarse-PL-NEG

542. Bastantes niños están enfermos.

ígoʔ kánga-r ni mapé-r bé i-čʔühü-r

3PL PRON/niño-PL/INTENS/mucho-PL/ahí/3INM-enfermarse-PL

Todos los niños están enfermos.

ígoʔ kánga ébáení i-čʔühü-r

3PL PRON/niño/todo/3INM-enfermarse-PL

543. Vendí muchos sarapes.

ni mapé urʔümhá ku-ʔúr

INTENS/mucho/sarape/1PR-vender

Vendí algunos sarapes.

tínʔuhᵛ urʔümhá ku-ʔúr

tres/sarape/1PR-vender

Vendí pocos sarapes.

tínʔuhᵛ kaᵛí urʔümhá ku-ʔúr

tres/pocos/sarape/1PR-vender

Vendí bastantes sarapes.

ni mapé urʔümhá ku-ʔúr

INTENS/mucho/sarape/1PR-vender

Vendí todos los sarapes.

ébáení urʔümhá ku-ʔúr

todo/sarape/1PR-vender

544. Comió demasiado de esta comida.

ni uzá mapé ku-zá

INTENS/3comida/mucho/3PR-comer

545. Comió demasiados chiles.

beʔé mapé ku-za

chile/mucho/3PR-comer

546.	uno	nántʔa	ocho	sandzeb
	dos	taṇhenes	nueve	ntʔapameb
	tres	tínʔuhun	diez	rácoro
	cuatro	tipán	once	rácʔoro-ntʔá-enúncʔ-és
	cinco	sangwáro	veinte	ntʔa upínʔ
	seis	tákuʔun	treinta	tínʔuhun rácoro
	siete	sakúsb		

547. Tengo un caballo.
nantʔa úrhæ tú-khar
uno/caballo/1PRES-tener

548. Tengo dos bueyes negros.
taṇhé kázú úmbó tú-khar-és
dos/buey/negro/1PRES-tener-DU

549. Fui a tu casa una vez.
ntʔa mə nehé utʔós tá-ndü
uno/vez/nada más/2casa/1PA-ir

Fui a tu casa dos veces.
taṇhé mə utʔós tá-ndü
dos/vez/2casa/1PA-ir

Fui a tu casa tres veces.
tínʔuhun mə utʔós tá-ndü
tres/vez/2casa/1PA-ir

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
úri-r urʔós uphʔá ntʔá tá-tehe
hombre-PL/3PL-casa/después/uno/3PA-salir

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
úri-r urʔós uphʔá taṇhènes tá-tehe-s
hombre-PL/3PL-casa/después/dos/3PA-salir-DU

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
úri-r urʔós uphʔá tínʔuhun tá-tehe-r
hombre-PL/3PL-casa/después/tres/3PA-salir-PL

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
 ntʔa kúró kaʔa bíʔe í-kec-nhé
 uno/piedra/quién/también/IMP-agarrar-IMP PL
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
 ntʔa señal i-čá-se ntʔa kabə ki nantʔá pame
 uno/señal/IMP-hacer-DU-IMP/uno/árbol/y/uno/no
553. José se fue para que no lo vieras.
 cúcé ku-ndü sihánʔ sí-ŋu-me
 José/3PR-ir/NEG/2NEG-ver-NEG
554. José vino para que lo vieras.
 cúcé ku-tehe mi-ŋú
 José/3PR-salir/para/2POT-ver
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 iŋə tárhær tú-tá para ríŋú gu-pór
 DEM/carreta/1PA-comprar/para/leña/1FUT-llevar
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 iŋə tárhær tú-ta para ríŋú ka-por
 DEM/carreta/1PA-comprar/para/leña/2FUT-llevar
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 ikág tá-ndü maske e-més
 1PRON/1FUT-ir/aunque/3PRES-llover
558. Voy a ir aunque llueva.
 ikág tá-ndü maske ta-pés
 1PRON/1FUT-ir/aunque/3FUT-llover
559. Si vas a ir, apúrate.
 sakhá ki-ndü únha í-khü
 si/2FUT-ir/2cuerpo/IMP-apurarse
560. Si lo veo, le pido el machete.
 sakhá ga-nú narhé-ndé gá-t̥h̥i-b
 si/1FUT-ver/cuchillo-grande/1FUT-pedir-3OBJ

561. Si lo viera, le pediría el machete.
 sakhá katá tí-ngwo-mʔ narhé-ndé gá-t̥ih̥j-b
 si/1cara/1FUT-encontrar-DU EXCL/cuchillo-grande/1FUT-
 pedir-3OBJ
562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.
 sakhá katá ti-ngwo-mʔ narhé-ndé nu-t̥ih̥j-b
 si/1cara/1DU POT-encontrarse-DU EXCL/cuchillo-grande/
 1POT-pedir-3OBJ
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 sáʔ é-ndü porke náʔanʔ su-ʔan-me
 ya/1FUT-ir/porque/1trabajo/NEG-trabajar-NEG
564. No va solo porque tiene miedo.
 ínoʔ máʔir nehé ná-ndü ni manʔí e-tén
 3PRON/difícil/solo/3POT-ir/INTENS/algo/3PRES-temer

 ínoʔ nehé é-h̥j rá-ndü manʔí e-tén
 3PRON/solo/3PRES-no querer/3CON-ir/algo/3PRES-temer
565. José estaba durmiendo cuando llegaste.
 cúcé é-m̥æhæ é-ʔühün čiporí ndi ki-ʔuhu-kʔ
 José/3PRES-estar/3PRES-dormir/al rato/INTROD/2PA-llegar-2OBJ
566. José estuvo durmiendo hasta que llegué.
 cúcé é-m̥æhæ é-ʔühün inčegí ubés ndi tá-nce sáʔ ku-nuʔu
 José/3PRES-estar/3PRES-dormir/al rato/entonces/INTROD/
 1PA-llegar/ya/3PR-despertar
567. José estuvo durmiendo desde que llegaste.
 čí ndi ka-ʔuhun cúcé pu ku-ʔühün
 ahorita/INTROD/2PR-llegar/José/luego/3PR-dormir
568. José estuvo dormido antes de que llegaras.
 cúcé ni é-m̥æhæ é-ʔühün antes ndi ihékʔ mí-ukʔ
 José/INTENS/3PRES-estar/3PRES-dormir/antes/INTROD/
 2PRON/2POT-llegar

569. José va a dormir cuando llegues.
 cúcé ga-ʔühün ndi ihékʔ kí-ʔuhun
 José/3FUT-dormir/INTROD/2PRON/2FUT-llegar
570. José va a dormir ahorita, cuando llegues se va a levantar.
 cúcé čipurí ga-ʔühün ndi ihékʔ kí-ʔuhun sáʔ ga-nás
 José/ahorita/3FUT-dormir/INTROD/2PRON/2FUT-llegar/ya/
 3FUT-levantarse
571. José va a estar levantado cuando llegues se va a dormir.
 cúcé sáʔ ga-nás ihiékʔ kí-ʔuhun sáʔ ga-ʔühün
 José/ya/3FUT-levantarse/2PRON/2FUT-llegar/ya/3FUT-dormir
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 ndi é-mæhæ náca é-nna inhé nandáha-g-ó
 INTROD/1PRES-estar/1comida/1PRES-comer/IMP NEG-molestar-
 1OBJ-ENF
573. No me molestes cuando como.
 ndi é-mæhæ náca é-nna inhé nandáha-g-ó
 INTROD/1PRES-estar/1comida/1PRES-comer/IMP NEG-molestar-
 1OBJ-ENF
574. Si quieren irse, que se vayan.
 sakhá e-rʔú rá-ndü-r sáʔ rá-ndü-r
 si/3PRES-quererPL/3CON-ir-PL/ya/3CON-ir-PL
- Si ustedes quieren irse, ya váyanse
 khá ihiekʔ ki-ndü-r-ín sáʔ ki-ndü-r-nhé
 si/2PRON/2PRES-ir-PL-2PL/ya/2FUT-PL-IMP PL
575. José va a sembrar chile y yo también.
 cúcé beʔé gá-ruʔu ikág kibíę
 José/chile/3FUT-sembrar/1PRON/también
576. José va a sembrar chile, pero yo no.
 cúcé beʔé gá-ruʔu ikág siʔá beʔé su-túʔu-me
 José/chile/3FUT-sembrar/1PRON/NEG/chile/1NEG-sembrar-NEG

577. José no va a sembrar, pero yo sí.
 cúcé siʔáhan su-túʔu-me mhé ikág simá gá-tuʔu
 José/NEG/NEG-sembrar-NEG/pero/1PRON/también/
 1FUT-sembrar
578. No quiero nada de eso.
 ikág ndi ígoʔ manʔí su-ʔi-me
 1PRON/INTROD/DEM/que/1NEG-querer-NEG
579. ¿Quiere algo de esto?
 uʔí tinʔuhun kaʔí ki-ʔí
 DEM/tres/casi/2PRES-querer
580. No puedo caminar solo.
 ikág ni mahár nehé sihé sá-nʔú-mehe
 1PRON/INTENS/difícil/solo/NEG/1NEG-andar-NEG
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 ikág únkhwasá nehé mahar náʔanʔ é-ʔanʔ
 1PRON/en la mañana/sólo/fácil/1trabajo/1PRES-trabajar
582. Ya mero voy.
 sáʔ éʔo tá-ndü
 ya/mero/1FUT-ir
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 ičí sáʔ saré sáʔ siʔáhan sa-ndü-me naʔan
 ahora/ya/tarde/ya/NEG/1NEG-ir-NEG/1trabajo
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
 ičí sugú ni únkhwasá mahár ta-ndü nata ú-ʔanʔ
 ahora/temprano/INTENS/mañana/difícil/1FUT-ir/1trabajo/
 1INM-trabajar
584. Esta planta es buena para comer.
 kinni únʔe úrí-r e-nhâ
 DEM/planta/persona-PL/3PRES-comer-PL

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 ḱini únʔe ni iriʔr para íŋoʔ ucʔá
 DEM/planta/INTENS/bueno/para/DEM/enfermedad
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
 ḱini únʔe si-ča-me úri-r su-tǎhær-me
 DEM/planta/NEG-hacer-NEG/persona-PL/3NEG-curar-NEG
586. José es rápido para caminar.
 cúcé ní úrí máŋé ndi é-tʔú
 José/INTENS/hombre/rápido/INTROD/3PRES-caminar
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 ḱini úbó ni mátoho máʔir nú-tuʔu
 DEM/tierra/INTENS/duro/no se puede/1POT-sembrar
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 (Ahora no se puede ver venados en el monte.)
 íč́i kiʔí úbá sahár ntʔámæthæ su-ŋu-me émbó
 ahora/DEM PL/día/no se puede/venado/1NEG-ver-NEG
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 íŋoʔ úrhæ é-mæhæ kuŋí bé uphú ni maʔír úran nu-saʔa-b há
 DEM/caballo/3PRES-estar/3corazón/entonces/bronco/INTENS/
 difícil/3trabajo/1POT-amansar-3OBJ/en serio
590. ¡Ojalá venga pronto!
 nehé ebá máŋé rá-ʔuhun
 solo/a ver si/rápido/3CON-llegar
591. Puede que venga pronto.
 nehé ebá ni máŋé rá-ʔuhun
 nada más/a ver si/INTENS/rápido/3CON-llegar
592. Quiero un kilo de azúcar.
 ntʔa kílo enzáʔ naŋuʔur e-ʔí
 uno/kilo/dulce/cristalino/1PRES-querer

No, deme menos.

tínʔuhʏ kaɲí nehé í-ngo-g-ó

tres/poco/nada más/IMP-dar-1OBJ-ENF

593. ¿Quiere mucho?

paɾí mapé ki-ʔí

INTER/mucho/2PRES-querer

594. No, deme poco.

tínʔuhʏ kaɲí nehé í-ngo-g-ó

tres/poco/nada más/IMP-dar-1OBJ-ENF

LÉXICO

A

abajo		nimbó
abanicar	(1 conj)	ehír, ígoʔr erhir
abeja	(clas 3)	nátaʔan, tukæ
abrir	(1 conj)	esé, ígoʔr ecʔe
acabar	(2 conj)	túrho, ígoʔr entho
aconsejar	(se conjuga como “dar”)	rinhí épo
acostarse	(PRES 1 conj, resto 5 conj)	ébæʔæg, ígoʔr námæʔæn
adivino		kambár
adobe	(clas 1)	úxa écán
afilar	(1 conj)	ekísb, ígoʔr ekhísb
aflojar	(4 conj)	tugáb, ígoʔr engáb
agrio		meʔés
agua		kúndi kirí kíndí kúri
aguacate	(clas 1)	míroʔ
aguamiel		naʔá útʔa utʔí urʔá
aguardiente	(posesivos como “agua”)	guardiénté, kúndi makhá
águila	(clas 3)	kúndæhæʔéreʔr

aguja		taʔí tíʔi taʔí tarʔú (la segunda vocal de las tres primeras formas viene de ü)
agujerar	(3 conj)	túcenʔ, ígoʔr écenʔ
ahora		čí
aire	(clas 1)	kúnhé
ala		cucʔé čicʔé čicʔé čičʔé
alacrán	(clas 3)	súndéhen
alegre		márheʔemá
alfiler	(posesivos como “aguja”)	tarʔú nintʔü zimér taʔí tíʔi taʔí tarʔú
algodón	(clas 1)	batá
altar	(clas 4)	nabí urá
allí		ígoʔpí
amargo		makʔa
amarillo		zindaʔar
amigo		nahí únho enhi búnho
amontonar		múndo tuwæʔ, ígoʔr émʔæh
ampolla	(clas 1)	kímeʔe
ancho		máreʔ, síbes
anillo	(cambia como “mano”)	káʔá érhun
animal		manʔí, nimál
anteayer		nabáʔ ndúhn
antorcha		naʔápa únʔapa unʔápa urʔápá
año	(clas 4)	sáphaʔa
apagar	(3 conj)	úngwo
aplastar	(1 conj, 3 formas) (PR)	épehen, ígoʔr énehen kúmbehen
apretar	(e.g. paquete) (2 conj)	túņęʔer, ígoʔr énʔeher
apurarse	(2 conj) (cf. “cuerpo” nahí)	nahí túkí ihí, ígoʔr unhí ékʔihí
aquel		íņopí
aquí		kíku
arado		náʔu utʔú útʔu úrʔu
araña	(clas 3)	kumņúr
arar	(3 conj)	túpheʔes, ígoʔr épheʔes

árbol	(clas 1) (con clasif 4, 1968)	únʔe
arbusto	(clas 1)	únʔe činčʔe
arco (y flecha)		turhæʔ
arco iris		kúngwɛ
arder (lumbre)		ʔendón
ardilla	(clas 3)	ninčʔáʔ
arena	(clas 1)	kárór
armadillo	(clas 3)	mámóʔ
arriba		nínđo
arriera (hormiga)	(clas 3)	úkhe
asar	(1 conj)	éhús
atar	(1 conj) (nudo) (animales)	étuʔucʔ, ígoʔr érhucʔ
atole	(clas 1)	ésó
atravesar	(e.g. una calle)	úrʔi
atravesarse (para obstaculizar)		tiʔih, ígoʔr inihr
aventador	(68) (04)	íṇahan írahn
avergonzado		ehúr tarhür
ayer		tahír tíhir tahír tarhír
azadón		macʔaha épi
		nábaʔ
		náʔu sadó utʔú sadó útʔu sadó
		urʔú sadó
B		
babear	(‘babeo’) (cf. “saliva”)	súke makú
bailar	(5 conj, menos el PRES que es como de la 1)	éneheʔ, ígoʔr naṇeheʔr
bajar	(6 conj)	échohoʔg, ígoʔr égiʔir
bañarse	(5 conj)	titahan
barba		nachóʔ úchoʔ uzóhʔ ucóhʔ
barbacoa	(clas 1)	nánthæ táteʔen
barco	(clas 3)	úcʔe kánú
barranca	(clas 1)	sámaʔr, émbó nínga
barrer		úpɛhɛ
barriga		námbaha ungwá úṃaha úpʔaha

barro	(clas 1)	úha ríngaʔan
basura	(clas 1)	simás, simacʔ
baúl	(clas 1)	báble
beber	(1 conj)	éháʔ, ígoʔr érháʔ
bendecir		enér, unér
bilis		
biznaga	(clas 1)	pipéʔ
blanco		kúnuʔu
blando		címæʔæ
boca		katí úti uní unír
borracho		ninkhá
borrego	(clas 3)	umhá irú
bosque		únʔe məhá
brazo		suséʔ siseʔ siseʔ čičéʔ
brincar	(5 conj)	tíkʔær
brujo		kaxo, etúcʔ
bueno		íriʔr
buey	(clas 3)	kazú
C		
caballo	(clas 3)	úrhæ
cabello	(“hair”)	kǎnthé kǎnthé kǎnthé kǎnther
cabeza		kazé símoʔ kǎzə símoʔ kazé símoʔ kazé símoʔr
cacahuate	(clas 1)	kankhé úbo egú
cadera		numáha nímaha nimáha nimáhaʔ
caerse		ecoʔ
café	(clas 1)	kafé
cal	(clas 1)	miṇá
calabacita	(clas 1)	úmühü ríkʔʔu
calabaza	(clas 1)	úmühu
calceṭín		ekhúʔereʔér, ekhúrʔer, egú éréʔr
caldo	(clas 1) (cf. “agua”)	úmheʔ kíndí
calentura		(kazá magáʔ) un hí endón
caliente		mápa
calzones		rukúʔ irú rúkúʔ irú rugúʔ irú rukúʔ irú
cama		númbiʔi nimbíʔi nímbiʔi nímbiʔr

cambiar	(4 conj)	epór
caminar	(1 conj)	ékũʔu
camino		nákũʔ ukũʔ úguʔ ukʔuḥ, nánkʔuh
camisa		nanthúpʔan nurʔúpʔan nintʔúpʔan urʔúpʔán
camote	(clas 1)	pĩkũ
campamento	(‘casa’)	urʔós
cana	(clas 1)	súmba (kankhé)
canasta	(con asa) (clas 4)	kúcʔeʔ
canasta	(sin asa) (chiquihuite)	kúcʔeʔ
canoa	(clas 3)	úcʔe kánú
cansado		unhí enkʔún
cantar	(objeto oblig)	námbaha ésũʔ
cántaro		nacʔe sigás úcʔe sigácʔ uzeʔ sigacʔ ucʔe sigacʔ
caña de azúcar	(clas 1) (68)	nínčʔáʔ
capaz		úrʔu sácuhš
cara		mahár uchá
caracol	(clas 3)	katá úta urá urhá
carbón	(clas 1)	ukʔá magér
cárcel	(clas 1)	síxi
carne		súgũ
carrizo	(clas 1)	entáha, enthá, nánthæhæ
casa		sáŋaḥa
casarse	(5 conj)	koʔós útʔos utʔis urʔós
cáscara	(clas 1) (68)	titéḥér
cazar		rímo
cebolla	(clas 1)	riséʔ
cedazo	(clas 1)	erʔí, eʔí
cedro	(clas 1)	piséḥéʔ
cempasúchil	(clas 1)	tacécʔ
cenar	(1 conj) (se conjuga con el objeto cognado “comida” antepuesto)	únʔeḥe mámbaʔar úro kazá éreʔr éna igoʔr enhá

ceniza	(clas 1)	sundú
cera	(clas 1)	etúç?
cerbatana	(clas 1)	tarhúr
cerca	(adv)	máno
cerca	(n)	bardaha kúro
	(“rueda hecha con piedra”)	síngún
cerdo	(clas 3)	kuzé?
cerillo	(clas 1)	seríyoho
cerrar		ecæn?, ígo?r éc?æn?
cerro	(clas 1)	émbó
cicatriz	(clas 1)	kímihí maré?
ciego		urá imúr
cielo	(clas 1)	úbo nihí
cien		nánt?a úr?ihí
cigarro		núndih niríh, kiríh níndih út?ühü
cinco		sangwáro?
claro	(‘limpio’)	sizén?
	(‘se ve claro’)	sácaha
	(refiriéndose a la luna)	úbo kúnu
clavo		klabó
coa		rígy úbo úç?e?er
cobija		ur?ú mhá, nír?ümhá, nint?úmhá ur?úmhá
cobre		risérínda?ar
cocinar		emehe
coco		- - -
codo	(etc. como “mano”)	ka?á rusú
coger, agarrar		éma?a, ígo?r em?ha
cola		túmbi?ír nimbí?ír nímbi?ír nímbi?ír
coladera	(cedazo)	tac?éc?
collar		nátí?i ut?í úri?i úri?i, ur?í
comal		numáhç?e(s) nímahç?e(s) kamáç?es nimáhces
comer	(1 conj)	éna
comida		náca ucá úza úç?a
cómo		kábe?e

comprar		étá
(Vtr 1 conj /-tá, 3 pl. rhá; la forma -ra se da en la 3 sing. del PA, PR, FUT y CON)		
con	(‘y’)	ki
conejo	(clas 3)	tangwé
contar	(narrar)	máreʔ epín
contar	(números)	epín
contestar		ʔʔá
conversar		máreʔ epín
copal	(clas 1)	mísa éthacʔ
corazón		kʊŋí kʊŋí kʊŋí kʊŋír
cortar		étaʔab
corteza		rúmoʔ rimóʔ rímóʔ rímóʔr
corto	(adj)	sámahaʔ, ráboho
correcto		íriʔr
correr	(1 conj)	éŋehēb
((M), se conjuga con “cara” (1 conj), 6 formas, v. paradigma)		katá ehǽ igoʔr urá érhæ
cosechar		úcʔa ékʰaʃ
coser		ʔéʔúhür
coyote	(clas 3)	simæʔæthǽ
crecer	(‘estirarse’)	énde ikén
		túre
creer		ukhǽr
criar		úre
crudo		kikʔá
cuándo		maníba
cuánto		kénkha
cuarenta		tanhé upʔínʔes
cuates		nukʔi ubücʔes
cuatro		tipánʔ
cucaracha		- - -
cuchara		táxaʔ tixáʔ táxaʔ tarxáʔ
cuchillo		taté kíte taté narhé
cuello		kútʔunʔ kutʔun kútʔun kutʔʔur
cuerda		nunthé nírhe ninthe kunthe

cuerno		nám̥baʔan úm̥ahanʔ úm̥ahanʔ úʔahanʔ
cuerpo		nahí ún̥h̥a un̥h̥í un̥h̥ír
cuervo	(clas 3)	úkʔa
cueva		umhæézén
cuidar		etó
	(Vtr 1 conj -tó, 3 pl. -rhó, -ró es la forma alternante de la 3 sing. en el PA, PR, FUT y CON)	
culebra (clas 3)		násuʔ
cuna		kánga ékhan
	(nido del niño)	kánga sim̥ás
curandero		kátæhæʔ, úri úthær
CH		
chapulín	(clas 3)	rítéʔ
chayote	(clas 1)	sámphas
chicle	(clas 1)	sápʔo, cápʔóʔ
chico		čínčeʔ
chicozapote		sámphas
chiflar	(‘él chifla’)	énǽ
chilacayote		- - -
chile	(clas 1)	beʔé
chinche		čínče
chivo	(clas 3)	takhér
chocolate	(clas 1)	riphéma
chupar		ʔéʔühü
chupa rosa	(clas 3)	čičé
D		
dar	(1 conj, 5 alternantes)	époho
deber	(dinero)	épihi
deber	(obligación)	ecʔóʔ
decir	(1 conj)	emá, ígoʔr émhá
dedo		kanʔí rísæʔæ
dejar	(en un lugar) (1 conj)	éhæʔn
dejar	(permitir) (1 conj)	éher
delgado		nimbórisǽ

derecha		mahár
despacio		phú, phạ
despertar	(tr) (1 conj)	eʔá
despertarse	(6 conj) (‘despertó’)	énu kunuʔu
desplumar		ésaʔ
después		ubés
destruir	(‘tumbar’) (‘tumbar cercas, casas, pacas de paja’)	úcʔo úten
día	(clas 4)	tutehér úbaʔ
diablo		manʔí pahá
diente		kañí kañi kañí kañír
diez		rácʔoro
dinero		túndehenʔ kiréhenʔ níndehenʔ úrehenʔ
dios	(clas 4)	nábíʔ
distribuir	(3 conj)	usáb, ígoʔr ucaʔb
doler		magáʔ
dónde		kábego
dormir		eʔün, ígoʔr éʔühür
dos		tanhénes, tañé
dos veces		tanhé emás
dulce		címęʔęʔ
duro		matóhóʔ
 E		
eclipse	(de sol)	umʔá erú
echar	(obj pl.) (la 3 sing. es -ndé, opcionalmente en PRES y obligatoriamente en PA, PR, FUT y CON) (obj sing.) (-nhín en 2 y 3)	éʔé ígoʔr erʔé
echar líquidos		éhun, ígoʔr erhun
ejote	(clas 1) (frijol tierno)	éngiʔin ígoʔr ékʔihn
él	(clas 1)	íñoʔ
elote		úzühü ríngaʔan

ellos	(dual) (pl.)	ínoʔs ígoʔr
embotado		urá pahá
empezar	(2 conj)	nimbó túmæb ígoʔr nimbó émæb
empujar	(‘empujé’)	túʔán
enagua		rukú mánʔí
encender	(e.g. veladora)	écahar
	(1 conj con algunas irregularidades)	
encender lumbre	(2 conj)	túzaʔ ígoʔr enzaʔ
encino	(clas 1)	káhe
encontrar		epá
enemigo		nahíme unhome inhíme
enfermo		ísüʔü
enseñar		ésaʔab emáʔb
enterrar		úbo eʔáhas, ukhwa emeʔ
entrar		ipóhoʔ
enviar		épæ
epazote	(clas 1)	máʔá
escalera	(clas 1)	tatʔücʔ
escama		sitér
escarbar		ésóʔor
escoba		tápehe
escoger		ésüʔr
esconder	(‘me escondo’)	tíʔá
escopeta		tahúr kíhür tahür tarhúr
escribir		ričúr usár
	(Vtr 3 conj -sár 3pl -cár)	
ese		ínoʔ
espalda	(en medio de la espalda)	náčüʔü ucúʔü úzüʔü uzüʔür
	(parte de arriba de la espalda)	saphá sáphə saphá saphə
espejo	(clas 4)	nágühün
espiga	(clas 1)	rúmmu
espina	(clas 1)	rikʔs
espíritu		kibá kímbaʔ kímbaʔ kúmbəʔə
esposa		masú uníʔi úniʔi buráʔa

espuma	(clas 1)	suphéʔ, riphé
este		kíní
estrecho		mám̄baʔa
estrella	(clas 1)	kandéher
excremento		nápú upú úbü úphür
existir		éṅṅ éṅṅæhæ
exprimir	(2 conj)	túngwa ígoʔr épa

(Todas las primeras y segundas personas tienen -ngwa; las terceras tienen -a en el PA, PR, FUT y CON; -ngwa en el resto; el pl. es siempre con -pa)

F

faja		tásócʔ kisócʔ tásócʔ táhocʔ
ferrocarril	(clas 3)	tárhér mánné, tarhe nde úguʔ
fierro	(clas 1)	riséʔ
fiesta	(clas 1)	kím̄baʔécab
filoso		urá íriʔr
flauta	(clas 1)	rípéhe
flecha	(arco y -) (clas 1)	túrhæʔ
flor		núndo niró (kiró) níndo úró
fluir		kúri étʔu
forastero		úreḥsáhá, ripa moʔos
frente		katápʔa útapʔa urápʔa urhapʔa
fresno	(clas 1)	épʔór
frijol	(clas 1)	kankhé
frío		mačí
frotar, tallar		etácʔ ígoʔr erhácʔ

(1 conj, pero la primera del PA es u- en vez de tu- y la 2 del CON es i- en vez de gi-; además, z > s)
(Tiene cuatro formas: -tácʔ, erhácʔ, ráçʔ y ndácʔ. La alternancia es semejante a la de otros verbos como “desvestirse”, “temer”, “bañar”, “comprar”, etcétera)

fruto		náʔu utʔú útʔu úrʔú
-------	--	---------------------

fuego nápa unápa uní mápa
fumar éʔühü

G

gallina	(clas 3)	kunʔa
garganta		kútʔun kutʔún kútʔun kutʔʔur
garza	(clas 3)	čičʔʔgúmámbár
garra		masæʔær
garrapata		garapátaha
gato	(clas 3)	místoho
gente		úri, bahír
golpear		épæhæʔ
gordo		pimbéʔ
gorgojo		sakéʔe
gota		nántʔa kaní
grande		nándeʔ
granizo		kíndó
grano	(del cuerpo) (clas 1)	síphá
grasa	(manteca) (clas 1)	mugüʔ
gritar		émáʔa
grueso		nimbónantéʔ
guaje		nímoʔ númoʔ nimóʔ nimóʔr
guajolote	(clas 3)	kuléʔ
guayaba	(clas 1)	kánga ínče úʔwa uhá
guerra		úri íngwær
gusano	(clas 3)	kéʔʔa
gustar	("I like")	endæ

H

hablar		éñí
hacer		tuchá
hacha		náciʔin kičiʔin náciʔin náciʔin
	(Ant 69)	náziʔin
hamaca		- - -
hambre		númbeʔe níbeʔe nímbeʔe úbeʔe
harina	(minsa) (clas 1)	arína
hay		émę
helarse		kusé gungáʔr

hembra		nínthü
hermana	(de hombre)	
	(mayor)	mántʔi mankús
	(1)	mántʔi mankús
	(2)	mantʔí mankús
	(3)	éngi mankús
	(3 pl.)	búntʔi mankús
	(menor)	
	(1)	mántʔi mákhi
	(2)	mantʔí mákhi
	(3)	éngi mákhi
	(3 pl.)	búntʔi mákhir
	(muchas hermanas de él)	bángir mákhir
	(mis hermanas menores)	mántiʔ mákhir
hermano	(de hombre o de mujer)	
	(menor)	úkɿ
	(mayor)	úræ
hermana	(de mujer)	enhí
hervir		umúnʔ
hielo	(clas 1)	kusé
hierba	(clas 1)	únʔeu
hijo		nukhí níkhɿ útʔi burʔí
hilar		ékeʔes
hilo		náhæŕ unháŕ únhæŕ urháŕ
hincharse		mápeʔen
hoja	(clas 1)	risé
hollín	(tizne)	sukú
hombre		íru
hombro		sángwæʔæ sangwæʔæ sángxwæʔæ sángxwæʔæ
honda		táʔæŕ tiʔæŕ áʔæŕ tárʔæŕ
hongo	(clas 1)	kúso
	(‘cigarro de víbora’)	násu nindi
hormiga	(clas 3)	úkhehe
horno	(clas 1)	kítháha

horqueta	(“resortera”) (horqueta grande como para detener una rama)	resorte rígʉ nínga isó
hoy		ič
hoyo (clas 1)		úboézenʔ
huarache		nápʉ[n]cʔ upá[n]cʔ úbʉ[n]cʔ úphʉ[n]cʔ
huérfano		cákʰí, cákʔihi
hueso	(clas 1)	pínjaʔ /č/
huevo	(clas 1) (clas 3)	múndohoʔ
hule	(clas 1)	úle
humo	(clas 1) (clas 1) ?	kiʔés
I		
iglesia	(clas 1)	rinʔé
intestino		kúbü kumbú kúbü kúbür
ir		éndü
ixtle		nunthé ékʰes nírhe ékʰes ninthé ékʰes kunthé ékʰes
izquierda		máʔihír
J		
jabalí	(clas 3)	kuzéʔ rɨkúš
jabón	(clas 1)	sábos
jaguar		- - -
jalar		ékʰeʔen
jarro		nácʔe ucʔé úzeʔ úcʔe
jefe		nándeʔ
jícara		nímoʔ númoʔ nimóʔ nimóʔr
jilote	(clas 1)	ípʰeʔr
jitomate	(clas 1)	émbæʔæ
jorobado		zímphon
jugar		títher
L		
labios		suní síni síni sinír
ladrar		íngor

lagartija	(clas 3)	sípher
lagarto	(caimán)	- - -
lago	(clas 1)	kúri íngwæhæn
lamer		éçü?ün
lana	(clas 1)	umhá risé?
lanza	(clas 1)	lánsa
largo		mámbar?
lavar		épa?ac?
leche	(clas 1)	çizú?
leer		riçúr ésá?a
lejos		máhá
lengua		názá názá názá názár, úzá
lento		phançi
leña		na?á rígu ún?a rígu (ún?i rígu) un?á
levantar	(‘recoger algo’)	rígu (un?í rígu) ur?a rígu
liebre	(clas 3)	ekehs tutæhæs
liendre		sambære?r
limpio		kur?o
liso		zisé?n
lodo		mathúhún
luna		úha rínga?an úm?a ninthú
LL		
llaga	(según M, quiere decir ‘placenta’)	kími?i
llama		mapa sirá
llano		pa?ihn
llegar	(6 conj)	tánche
llenar	(‘lleno’)	tuzi
	(‘llena’)	úzi
lleno		ezü
llorar		engwæ
lluvia		kúriúk?on

M

machete		naténde (taténde) titénde taténde (naténde) narhénde (tarhé nanté?)
madera	(igual que “leña”)	rígú
madre		náná úc?u ec?ú búc?un
maduro		matá
maguey	(clas 1)	kún?u
maíz	(clas 1)	úzühü
malacate		
malo		paha
mamar		écü?
mamey		- - -
mango		- - -
mano		ka?á kán?á kan?í kan?ír
mañana		síni?i
mapache		- - -
mar		lámár
marido		ná?ú un?ú ún?u bur?ú
mariguana		núndih úro kiríh úro (niríh úro) níndih úro aút?ih úro (tár?i úro)
mariposa	(clas 3)	čípokábá
martillo		mártiyoho
más		íta
masa		rutíhin rítihin ritihín rithí?r (ritúhún)
máscara	(como “cara”)	katá émbehén
matar		épæn?, -?ü
mayor		mat?í
mazorca		úzühü
mecapal	(como “cara”)	katá p?á
medir		túsa?
mejilla		súku sikú sígu sikhú
mentón	(hasta más abajo)	suní síni siní sinhí
mercado	(pueblo)	títá merkádo
mes		nánt?a um?á
mesa	(clas 1)	mésá
metate		takú tíkü takhú takhú

meter		éhunʔ
metlapil	(mano de metate) (como “metate”)	takhú mutʔú
mezcal	(cola de maguey horneada)	meskal kági
mezquite	(clas 1)	úkʔi
miel	(clas 1) (J 58)	usí kolmenosí baʔá
milpa		kunú kínu kinú kinhú
moco		nakáʔ úkaʔ ugáʔa ukháʔ
mojado		zíngaʔan, síngaʔan
mojarse		éngaʔan
molcajete	(de piedra)	kúrerhóʔr komáhá kúro utúhún
moler		takú tíkú takú takhú
molleja		míkó
mono		écoʔonʔ
morder		erú
morir	(‘muere’)	nuntʔah rʔihn nirʔah rʔihn nintʔáh rihn urʔa rihn
morral		kará
mosca		kusúhur
mosquito		emá
mostrar		mapé
mucho		kañí úré kañí úré kañí úré kañír úrér
muela		mátu
muerto		mání
mujer		kanʔí sinčʔés
muñeca	(“wrist”) (como “mano”) (3)	
murciélago		ningá maréʔ
N		
nacer		įmę
nadar		tímbæʔær

nalgas		nutí sigú níti?i sigú nití? sigú nití?(r) síkhü
naranja	(clas 1)	sé?es
nariz		kanú kánú kanú kanúr
neblina		karáwaikén
negro		úmbo
nido		sumás simhás simás simhás
nieto		néhé úmhé énhé bamhé
nieve	(clas 1)	kusé matín
nigua		
niño		kánga
nixtamal		ruké riké riké riké
no		páme, úmehe
noche	(clas 1)	úza
nombre		náhü? únöhü? únhi? úrhü?
nopal	(clas 1)	up?oho
norte	(‘arriba’)	níndo
nosotros	(dual incl.)	ikágos
	(pl. incl.)	ikágun
	(dual excl.)	ikágum?
	(pl. excl.)	ikághü?
nube	(clas 1)	karác?
nuca		né?embó ne?é embó né?e embó ne?é embór
nudo	(clas 1)	ítüç?
nueve		nánt?a pámeb
nuevo		satú
O		
occidente		úm?a ma ipóho
ocote	(clas 1) (G)	kígú
ocho		sánceb
oír		é?o?
ojo		katá ngú úta ngú urá ngú urá ngú?r
oler		épe?e
olote	(clas 1)	úzühü nínča?
olla		náce? ucé? úze? úc?é?

ombligo		nútʔæhæ nitʔæhæ nitʔæhæ nítʔæhær
once		rácoro nántʔa énúcʔ
oreja		suká síkə sigá síkhá
órgano	(clas 1)	kundár nizéʔ
oriente		umʔa ɲa énehe
orilla	(clas 1)	súngun singún síngun síngun
orinar		éčünʔ
oro	(como “dinero”)	úrehen síndəʔar
oscuro		zímboʔo
otra vez		ma
otro		antʔakí
P		
padre		tátá úngwæʔ éɲæʔ [úngwæʔ] bupʔé
pagar		tucé
pájaro	(clas 3)	čičháʔ
palma	(clas 1)	súbaʔa
pantano		uxwa ríngan níhi
panteón		kaposándo
papa	(clas 1)	rimér
papel	(clas 1)	ričúr
par		taɲhénes
parar		úwæʔ
pararse	(de la cama) (de la silla) (‘me levanto’)	énaas éɲæʔ éne eɲæ
pared		koʔós urá
parir	(‘parió’)	kúme
	(También se usa para “poner huevos”: kúnʔa mundo kúme ‘la gallina puso un huevo’)	
párpado		sutá rinmóʔ sita rímoʔ sirá rimóʔ sirá rimór
pasado mañana	(G)	úbóncár
pasar		tiʔúhü
pato	(clas 3)	rúmoʔor

patrón		nimhúʔ
	(58)	numhúʔ
	(A 2)	nánʔe
		nʔe
pedernal, piedras para horno		kúró karéʔe
pedir		étihʔ
peine		tásæ kisæ (tisæ) tásæ táchæ
pelear		épæhær
pelo		kǎnthë kǎnthë kǎnthë kǎnthër
pensar		kuñísáʔ
peña		kúró nándeʔ
permanecer	(“quedarse”)	ihæʔ
perro	(clas 3)	símaʔan
pesado		mahæ
pescar		- - -
petate		sumás símǎs sǐmǎs simhás
peyote		- - -
pez	(clas 3)	rithú
pie		nakú úku, ékuhu egú ekhúr
piedra	(clas 1)	kúroho
piel		ruséhe rísehe riséhe riséher
pierna		natéʔ éteʔ ʔeréʔ eréʔr
pinole	(clas 1)	úzuhü ukhú
piojo		náʔo utʔó útʔo úrʔó
pizar	(cosechar)	kinú esúhú
placenta		kúmihi kimíhi kímihhi kímihir
plantar	(sembrar)	étuʔ
plata	(como “dinero”)	úrehen nánuʔur
plátano	(clas 1)	úrʔu súbáʔa
plato		numáha nímaha nimáha kamáha
pleito		tatʔú
pluma		rusé ríse risé risé (r)
pobre		mæʔæ écʔeb
poco		tínʔuh kañí
poder		mahár
podrido		mángweʔenʔ
polvo		úha matín
pollo	(clas 3)	kúnʔa

poniente		úmʔa ma ipóho
primero		urámʔá
pueblo	(clas 1)	títa, kuʔó úboʔ utʔo úbo utʔí ubóʔ urʔó uboʔ
punte		pwénte
pulga	(clas 3)	munda
pulmón	(en medio de la espalda)	úsüʔu
pulque		náháʔ únhaʔ únháʔ úrháʔ
puma		- - -
puño	(como “mano” (‘su puño’)	kanʔí umér
pus	(clas 1)	síphá
Q		
qué		kábɛʔɛ, manʔí
quelite	(clas 1)	čizaʔ
quemar		éhí
querer		eʔí
quién		kaʔá
quijada		suní pínča síní pínča siní pínča siní pínčar
quince		rácoro sangwáro ɛgɔcʔ
quitar		eʔí
	(quitarle algo a alguien)	ékhe
R		
raíz		nunthɛ nírhe (nínthɛ) ninthɛ kunthɛ (ninthɛr)
rajar		ésuʔur
rama	(clas 1)	únʔehe kaní
rana	(clas 3)	kúngaʔ
rápido		máɲe
rata	(clas 3)	ningá
	(se come)	ningá múkiʔi
ratón	(clas 3)	ningá
rayo		eháʔs
recto		zibér

red		sínún
redondo	(como una tortilla) (‘boludo’)	sítás
reír		simén
relámpago		títæhær
remedio	(clas 1)	ẽṇúć?
remo		tár?í
reunirse		- - -
reventar		imhús
revolver		íta?a
rezar		éṃar
rico		úp?aha ésa?a
río	(clas 1)	ipár
robar		sínḥa
rociar		épi
rodilla		uphé!?
rojo		námén? namén? námén? námén?
romper	(rasgar)	enín
romper	(reventar)	ezæh?r
romper	(quebrar)	íta?a
ropa		etó?o
rozar	(‘barrer’)	nunt?ú? nír?ü? nint?ú? ur?ú?
		épe
		etáḥar
S		
saber		epá
sabroso		ma?á
sacerdote		(ta)rángwi
sacudir		tuphír
sal	(clas 1)	urhús
salir		énehe
saliva		súké síké síge síkhe
sangre		kukhé kíkhe kikhé kikhér
sapo	(clas 3)	síkú
seco		mó?o
seis		taku?ún
semana	(clas 1)	nímba?
sembrar		étu?u

semilla de calabaza	(clas 1)	úmuhü ningúʔ
senos		čučúʔ čícüʔ čizúʔ čičʔúʔ
sentarse		tičoho
sepulcro		mátʔ urʔós
sesos	(cf. “moco”)	móʔó
sí		ʔéʔé
siete		sakúsb
silla		náʔbóh
sobaco		nínhúʔ nimbó, unhí mbó
sobar		etʔæ
sol		umʔáʔ írú
sombrero		nambá úngwa umá upʔá
sonaja		tásén tisén tásén táchenʔ
soplar		ehír
sordo		nangæ ímʔúr
suave		zimæʔæ
subir		ehá
sucio		kítahan
sudar		rípænæhér
sueño		nútʔiʔ nitʔiʔ nítʔiʔ úrʔi
sufrir		mæʔæ íngo
sur	(‘abajo’)	nimbó
T		
tabaco	(clas 1)	tabákoho
tamal	(clas 1)	úrʔihí
tambor		nambæh símbah inče úngwæ símbah inče úngwæh símbah inče úpʔæh símba inče
tarde		raráʔ
tecolote	(G)	kúmʔar
techo		urʔó níndo
tejer		épihi
tejolote	(clas 1)	mutʔí
tela	(clas 2)	urʔú batá
telar		úpʔí
temascal		tamhé
temblar	(persona)	ígʔan

temblor		úbo igán
temer		eténʔ
templo	(clas 1)	rinʔé
tenamaztle		tárʔuhr
tenate		- - -
tener		túkhar
tentar		étaha
teñir		ékaʔa
tienda	(‘algo venden’)	manʔí erʔír
tierno		ríkʔú
tierra		kúmboʔ kibóʔ kimbóʔ úboʔ
tijeras		táʔʔis tʔʔis táʔʔis tárʔʔis
tlacuache	(clas 3)	kánhú
tocar	(música) (cachetear)	épaha
todavía		únkhwa
todo		manaʔí
torcer		ékes
tortilla	(clas 1)	ríkhur
tortuga	(clas 3)	kúmóʔ
tos		núkühü nikhú níkhú úkhü(r) (níkhür)
toser		ikhʔ, ikhú
tostar, secar		úmʔan
trabajo		nátánʔ útánʔ úranʔ úrhan
tragar		étuhunʔ
trampa	(clas 1)	manʔí ékaʔar
tranquilo		úzaʔan
trementina		- - -
tres		tinuhúnʔ
trípa	(v. “intestino”)	kúmbü
triste		nímʔaháb
troje	(clas 1)	tróxá
tronco		rígu rabóho
trueno		kúri ëndún
tú		ihékʔ
tuétano		ugáʔ
tumor		- - -

tuna	(clas 1)	uhí, uxíʔ
tusa		- - -
U		
último		íboʔr
uno		nántʔau
uña	(como “mano”)	kanʔí rímoʔ
ustedes	(pl.)	ihékʔun
	(dual)	ihékʔos
V		
vaca	(clas 3)	kazú nínthü
vaciar		úhír
vacío		urá moʔó
valiente		úri magáʔ
vapor		ríča ríča ríča ríčar
veinte		nántʔaupʔín
vejiga		- - -
vela		etúcʔ
vena		kukhé úgʏ kíkhe úgʏ kikhé úgʏ ukhé úgʏ (kikhér úkhʏ)
venado		nanthamānthæ
vender		éʔúr
venir		eʔi
ver		énuʔʏ
verde		kukʔú
verruga		- - -
vestirse		ninthü etehe
viejo		maréʔ
viento		kúnhe
viga	(clas 1)	rígʏ
viruela		siphə ínčer
vivo		énuʔu
volar		təpæs
vomitarse		ičoʔ
voz, palabra	(clas 4)	runí ríni riní rinhí

Y

yerno
yo

úrí urí éŋi burí
ikág

Z

zanate
zapote (clas 1)
zopilote (clas 3) (M)
zorrillo (clas 3)
zorro (clas 3)

bárhú
sámphas
úŋú, súngwar
kárʔá
ríkʔacʔ

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Angulo, Jaime de. 1932. "The Chichimeco language (Central Mexico)". *International Journal of American Linguistics* 7: 153-194.
- Lastra, Yolanda. 1984. "Chichimeco-Jonaz". *Handbook of Middle American Indians: Supplement. Vol. II Languages and Literatures*. Munro S. Edmonson (ed.). Austin: The University of Texas Press, pp. 20-42.
- . 2004. "Caracterización del chichimeco jonaz: la posesión". *Universos* I: 61-80, Valencia.
- . 2007. "Dos modos en chichimeco". *Universos*, 4:187-198.
- . 2008. "Las cláusulas subordinadas en chichimeco". *Tributo a Jaime Litvak King*. Paul Schmidt Schoenberg *et al.* eds. México: UNAM IIA, pp. 59-72.
- . 2009. *Vocabulario piloto chichimeco*. México, UNAM IIA.

*Chichimeco de Misión de Chichimecas,
San Luis de la Paz, Guanajuato*

se terminó de imprimir en marzo de 2016
en los talleres de Master Copy, S.A. de C.V.,
Av. Coyoacán 1450, col. Del Valle,
03220 Ciudad de México.

Portada: Pablo Reyna.

Tipografía y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.

**Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios**



El Colegio de México